

guó yǔ chuán jiào shì
國語傳教士
jīng wén tóng bàn
經文同半
yǒu pīn yīn zhù shì de jīng wén xuǎn jí
有拼音注釋的經文選集

Mandarin Missionary
Reading Companion
Selected Scriptures with Pinyin Annotation
Traditional Character Edition

Contents

1 Nephi 1	1
2 Nephi 31	5
Alma 32	9
3 Nephi 11	15
Ether 12	19
Moroni 7	23
Moroni 10	29
Doctrine and Covenants 4	33
Joseph Smith History	35
The Articles of Faith	49
Sacrament Prayers	51
Proclamation on the Family	53

The Living Christ	55
New Member Discussion Scriptures	59
Missionary Scripture Study Guide	65

尼腓一書 第一章

1 Nephi 1

lǐ hǎi zài yì xiàngzhōng kàn dào huǒzhù hé yù yán de shū — tā yù yán yē lù sǎ lěng pò zài yǎn qián de è yùn , bìng yù yán mí sài yǎ de lái lín — yóu tài rén xiǎng qǔ tā de xìng mìng .
李海在異象中看到火柱和預言的書——他預言耶路撒冷迫在眼前的惡運，並預言彌賽亞的來臨——猶太人想取他的性命。

1 wǒ , ní fēi , yīn yǒu liáng hǎo de fù mǔ , suǒ yǐ wǒ fù qīn de gè zhǒng xué wèn dōu céng jiāo le wǒ yī xiē , bìng qiě zài wǒ de rì zi zhōng yě kàn dào le xǔ duō bù xìng de shì qing , rán ér zài wǒ de yī shēng zhōng yě méng shòu le zhǔ jí dà de chǒng ài ; wǒ huò dé le guān yú shén de rén cí hé ào mì fāng miàn jí dà de zhī shì , yīn cǐ wǒ yào bǎ wǒ píng shēng suǒ jīng lì de shì qing zuò chéng jì lù .
1 我，尼腓，因有良好的父母，所以我父親的各種學問都會教了我一些，並且在我的日子中也看到了許多不幸的事情，然而在我的一生中也蒙受了主極大的寵愛；我獲得了關於神的仁慈和奧秘方面極大的知識，因此我要把我平生所經歷的事情做成記錄。

2 wǒ yòng wǒ fù qīn de yǔ wén lái zuò jì lù , zhè zhǒng yǔ wén shì yóu yóu tài rén de xué wèn hé ài jí rén de yǔ wén suǒ zǔ chéng de .
2 我用我父親的語文來做記錄，這種語文是由猶太人的學問和埃及人的語文所組成的。

3 wǒ zhī dào wǒ suǒ zuò de jì lù shì zhēn shí de , shì wǒ yòng wǒ zì jǐ de shǒu jì lù de ; yě shì jiù wǒ suǒ zhī ér jì lù de .
3 我知道我所做的記錄是真實的，是我用我自己的手記錄的；也是就我所知而記錄的。

4 zài yóu dà wáng xī dǐ jiā zhí zhèng de dì yī nián chū (wǒ fù qīn lǐ hǎi guò qu yì zhí zhù zài yē lù sǎ lěng) ; jiù zài nà yī nián zhōng , lái le xǔ duō xiān zhī , xiàng rén mín yù yán shuō , tā men bì xū huǐ gǎi , fǒu zé nà yē lù sǎ lěng dà chéng bì jiāng huǐ miè .
4 在猶大王西底家執政的第一年初（我父親李海過去一直住在耶路撒冷）；就在那一年中，來了許多先知，向人民預言說，他們必須悔改，否則那耶路撒冷大城必將毀滅。

5 yīn cǐ wǒ fù qīn lǐ hǎi wèi le tā de rén mín ér chū qù yòng quán xīn xiàng zhǔ dǎo gào .
5 因此我父親李海為了他的人民而出去用全心向主禱告。

6 zhèng dāng tā xiàng zhǔ dǎo gào de shí hòu , hū yǒu yī tiáo huǒ zhù jiàng xià lái , tíng zài tā miàn qián de yī kuài shí tóu shàng ; tā kàn dào yě tīng dào xǔ duō de shì qing , yóu yú tā suǒ kàn dào hé tīng dào de shì qing , shǐ tā chàn dǒu dé hěn hǎi .
6 正當他向主禱告的時候，忽有一條火柱降下來，停在他面前的一塊石頭上；他看到也聽到許多的事情，由於他所看到和聽到的事情，使他顫抖得很厲害。

7 tā huí dào yē lù sǎ lěng zì jǐ de jiā zhōng ; yīn wèi shòu le líng hé tā suǒ jiàn zhī shì de zhòng yā , shǐ tā wú lì de dǎo zài tā chuáng shàng .
7 他回到耶路撒冷自己的家中；因為受了靈和他所見之事的重壓，使他無力地倒在他床上。

8 tā zhè yàng bèi líng de lì liang yā pò zhe , jìn rù le yī ge yì xiàng zhōng , shèn zhì kàn dào tiān kāi le , tā què xìn tā kàn jiàn shén zuò zài tā de bǎo zuò shàng , zhōu wéi yǒu wú shù de tiān shǐ qún , hǎo xiàng zhèng zài gē sòng hé zàn měi tā men de .
8 他這樣被靈的力量壓迫著，進入了一個異象中，甚至看到天開了，他確信他看見神坐在他的寶座上，周圍有無數的天使群，好像正在歌頌和讚美他們的。

shén
神。

9 tā kàn jiàn yǒu yī wèi cóng tiān de zhèngzhōngjiàng xià lái, tā kàn dào tā de róngguāng bǐ zhōng wú de rì guāng gèng míng liàng.
他看見有一位從天的正中降下來，他看到他的榮光比中午的日光更明亮。

10 tā yòu kàn jiàn lìng wài yǒu shí èr wèi gēn suí zhe tā, tā men de guāng huī què shì chāo guò le tiān kōng zhōng zhòng xīng de guāng huī.
他又看見另外有十二位跟隨著他，他們的光輝確是超過了天空中眾星的光輝。

11 tā men jiàng xià lái zài dì miàn shàng xíng zǒu, nà dì yī wèi zǒu guò lái zhàn zài wǒ fù qīn de miàn qián, gěi le tā yī běn shū, bìng fēn fù tā yuè dú.
他們降下來在地面上行走，那第一位走過來站在我父親的面前，給了他一本書，並吩咐他閱讀。

12 dāng tā yuè dú de shí hòu, tā chōng mǎn le zhǔ de líng.
當他閱讀的時候，他充滿了主的靈。

13 tā yuè dú zhe, shuō; huò zāi, yē lù sā lěng yǒu huò le, yīn wǒ yǐ kàn dào le nǐ de zēng xíng, wǒ fù qīn hái yuè dú le xǔ duō guān yú yē lù sā lěng de shì qing tā bì jiāng huī miè, lián tóng qí zhōng de jū mín; xǔ duō rén yào sǐ zài dāo jiàn xià, yě yǒu xǔ duō rén yào bèi fú wǎng bā bǐ lún.
他閱讀著，說；禍哉，耶路撒冷有禍了，因我已看到了你的憎行。我父親還閱讀了許多關於耶路撒冷的事情它必將毀滅，連同其中的居民；許多人要死在刀劍下，也有許多人要被俘往巴比倫。

14 dāng wǒ fù qīn dú dào bìng kàn dào xǔ duō wēi dà ér qí yì de shì qing hòu, tā xiàng zhǔ hǎn chū le xǔ duō huà; zhū rú: zhǔ ā, quán néng zhī shén, nǐ de shì gōng duō me wēi dà ér qí miào! nǐ de bǎo zuò zài gāo tiān zhōng, nǐ de quán lì, rén cí hé lián mǐn guǎng bèi dì shàng de wàn mǐn, ér qiě yīn wèi nǐ shì cí bēi de, nǐ jué bù huì shǐ nà xiē zǒu xiàng nǐ de rén men zāo shòu dào miè wáng.
當我父親讀到並看到許多偉大而奇異的事情後，他向主喊出了許多話；諸如：主啊，全能之神，你的事工多麼偉大而奇妙！你的寶座在高天之中，你的權力，仁慈和憐憫廣被地上的萬民，而且，因為你是慈悲的，你決不會使那些走向你的人們遭受到滅亡。

15 wǒ fù qīn zhè yàng de sòng zàn zhe tā de shén, yīn wèi tā de líng hún què shí shì kuài lè, tā zhěng ge de xīn bèi chōng mǎn le, yóu yú tā suǒ kàn dào de shì qing jiù shì zhǔ xiàng tā suǒ xiǎn shì de.
我父親這樣地頌讚著他的神——因為他的靈魂確實是快樂，他整個的心被充滿了，由於他所看到的事情，就是主向他所顯示的。

16 wǒ, ní fēi, bù xiǎng bǎ wǒ fù qīn suǒ xiě de shì qing wán quán jì xià lái, yīn wèi tā céng xiě le xǔ duō guān yú tā zài yì xiàng zhōng hé mèng jìng zhōng suǒ kàn dào de shì qing; tā hái xiě le xǔ duō tā suǒ zuò de yù yán yǐ jí xiàng tā zǐ nǚ men suǒ jiǎng de huà. wǒ bù dǎ suàn bǎ zhè xiē quán dōu jì xià lái.
我，尼腓，不想把我父親所寫的事情完全記下來，因為他曾寫了許多關於他在異象中和夢境中所看到的事情；他還寫了許多他所作的預言以及向他的子女們所講的話。我不打算把這些全都記下來。

17 dàn shì, wǒ yào jì shù wǒ píng shēng suǒ jīng lì de shì qing. wǒ xiān yào bǎ wǒ fù qīn de jì lù jié lù zài wǒ qīn shǒu zhì chéng de jīn shǔ piàn shàng; zài wǒ jié lù le wǒ fù qīn de jì lù hòu, wǒ jiù yào xiě wǒ zì jǐ shēng huó de jì shì.
但是，我要記述我平生所經歷的事情。我首先要把我父親的記錄節錄在我親手製成的金屬片上；在我節錄了我父親的記錄後，我就要寫我自己生活的記事。

18 yīn cǐ, wǒ xī wàng nǐ men zhī dào, zài zhǔ xiàng wǒ fù qīn lǐ hǎi xiǎn shì le zhè xǔ duō qí yì de, guān yú yē lù sā lěng huī miè de shì qing hòu, wǒ fù qīn jiù dào rén mǐn zhōng jiān qù, kāi shǐ xiàng tā men yù yán bìng xuān bù tā suǒ kàn dào hé tīng dào de shì qing.
因此，我希望你們知道，在主向我父親李海顯示了這許多奇異的，關於耶路撒冷毀滅的事情後，我父親就到人民中間去，開始向他們預言並宣佈他所看到和聽到的事情。

19 yóu tài rén wèi le yīn duì tā men zuò le guān yú tā men de jiàn zhèng ér cháo xiào tā; yīn wèi tā què shí de zhèng míng le tā men de xié è hé zēng xíng, tā yě zhèng míng le tā suǒ kàn dào hé tīng dào de shì qing, yǐ jí tā cóng shū běn zhōng dú dào de shì qing, dōu hěn míng bai de xiǎn shì zhe mí sai yǎ de lái lín, hé shì jiè de jiù shù.
猶太人為了因對他們作了關於他們的見證而嘲笑他；因為他確實地證明了他們的邪惡和憎行——他也證明了他所看到和聽到的事情，以及他從書本中讀到的事情，都很明白地顯示著彌賽亞的來臨，和世界的救贖。

20 猶太人聽了這些話，就對他發怒，正像對那些曾被他們驅逐，用石頭擲打，和被他們殺死的古代先知們一樣地發怒——他們也要謀害他的性命。但是，我，尼腓，要讓你們知道，主的慈憫是遍及於那些由於信心而被他選擇的人們的，使他們獲救的力量大為增強。

尼腓二書 第三十一章

2 Nephi 31

xù ní féi de yù yán — jiù zhǔ hé yǐ yào shòu xǐ — zhí ér zhǎi de lù。
續尼腓的預言 — 救主何以要受洗 — 一直而窄的路。

wǒ xīn ài de dì xiongmen xiān zài wǒ ní féi yào jié shù wǒ duì nǐ men suǒ zuò de yù yán wǒ zhǐ néng xiě
1 我心愛的弟兄們，現在我，尼腓，要結束我對你們所作的預言。我祇能寫
jǐ jiàn wǒ zhī dào yī dìng yào fā shēng de shì qing wǒ yě zhǐ néng xiě jǐ jù wǒ dì dì yā gè de huà
幾件我知道一定要發生的事情；我也祇能寫幾句我弟弟雅各的話。

chú le wǒ bì xū yào jiǎng de jǐ jù guān yú jī xū de jiào yì de huà wài wǒ suǒ xiě de yǐ zú gòu le yīn cǐ
2 除了我必須要講的幾句關於基督的教義的話外，我所寫的已足夠了；因此，
wǒ yào àn zhào wǒ míng bai de yù yán hěn míng bai de duì nǐ men jiǎng
我要按照我明白的預言，很明白地對你們講。

yīn wèi wǒ de líng hún xǐ ài míng bai xìng yīn wèi zhǔ shén shì zhè yàng zài rén lèi ér nǚ zhōng gōng zuò de yīn wèi zhǔ shén
3 因為我的靈魂喜愛明白性；因為主神是這樣在人類兒女中工作的。因為主神
cì gěi rén men liǎo jiě de guāng tā àn zhào shì rén de yǔ yán hé tā men jiǎng huà shǐ tā men néng liǎo jiě
賜給人們了解的光；他按照世人的語言和他們講話，使他們能了解。

yīn cǐ wǒ xī wàng nǐ men yào jì zhu wǒ yǐ duì nǐ men jiǎng guò de nà wèi zhǔ suǒ zhǐ shì wǒ zhī dào de xiān zhī
4 因此，我希望你們要記住我已對你們講過的那位主所指示我知道的先知，
tā bì wèi nà wèi yào chú qù shì rén zuì è de shén de gāo yáng shī xǐ
他必為那位要除去世人罪惡的神的羔羊施洗。

rú guǒ shén de gāo yáng tā shì shèng jié de shàng xū shòu shuǐ de xǐ lǐ lái chéng quán yī qiè de zhèng yì
5 如果神的羔羊，他是聖潔的，尚須受水的洗禮，來成全一切的正義，
nà me wǒ men zhè xiē bù shèng jié de gèng rú hé xū yào shòu shuǐ de xǐ lǐ ā
那末，我們這些不聖潔的，更如何需要受水的洗禮啊！

wǒ xīn ài de dì xiongmen xiān zài wǒ yào wèn nǐ men shén de gāo yáng shòu le shuǐ de xǐ lǐ tā zài nà yī diǎn
6 我心愛的弟兄們，現在我要問你們，神的羔羊受了水的洗禮，他在那一點
shàng chéng quán le yī qiè de zhèng yì ne
上成全了一切的正義呢？

nǐ men bù shì zhī dào tā shì shèng jié de ma dàn tā suī shì shèng jié de tā què yào ràng rén lèi ér nǚ kàn dào
7 你們不是知道他是聖潔的嗎？但他雖是聖潔的，他卻要讓人類兒女看到，
tā àn zhào le ròu shēn zài fù de miàn qián qiān yì zì jǐ bìng xiàng fù zhèng míng tā bì yòng zūn shǒu tā de jiè mìng
他按照了肉身，在父的面前謙抑自己，並向父證明，他必用遵守他的誠命
lái fú cóng tā
來服從他。

yīn cǐ dāng tā zài shuǐ zhōng shòu xǐ hòu shèng líng jiù yǐ gǒu zǐ de xíng tài jiàng zài tā shēn shàng
8 因此，當他在水中受洗後，聖靈就以鴿子的形態降在他身上。

bìng qiè tā zài tā men de miàn qián zuò le bǎng yàng ràng rén lèi ér nǚ zhī dào tā men yào zǒu jìn qù de lù shì
9 並且，他在他們的面前做了榜樣，讓人類兒女知道，他們要走進去的路是
zhí de mén shì zhǎi de
直的，門是窄的。

tā duì rén lèi ér nǚ men shuō nǐ men gēn cóng wǒ yīn cǐ wǒ xīn ài de dì xiongmen chú fēi wǒ men lè yú
10 他對人類兒女們說：你們跟從我。因此，我心愛的弟兄們，除非我們樂於
zūn shǒu fù de jiè mìng wǒ men néng gēn cóng yē sū ma
遵守父的誠命，我們能跟從耶穌嗎？

11 父也說過；你們要悔改，你們要悔改，並奉我愛子的名受洗。

12 並且，子的聲音曾臨到我說：凡奉我的名受洗的，父必賜聖靈給他，像賜給我一樣；因此，要跟從我，並做你們曾看到我所做的事情。

13 因此，我心愛的弟兄們，我知道如果你們用真心誠意跟從子，在神前不偽善、不欺騙，卻專心一志，悔改你們的罪，對父證明你們樂於藉著洗禮承受基督的名——是的，藉著遵照你們的主和你們的救主的話，跟隨他走下水中，然後你們必接受聖靈；是的，然後要受火與聖靈的洗禮；然後你們能用天使們的語言說話，並向以色列聖者高聲讚美。

14 但是，我心愛的弟兄們，子的聲音這樣臨到了我，說：當你們悔改了你們的罪，藉著水的洗禮向父證明了你們樂於遵守我的誠命，接受了火與聖靈的洗禮，並且能用一種新的語言說話，就是用天使們的語言，如果經過了這些後卻又否認我，你們還是沒有認識我的好。

15 我聽到從父那裏來的聲音說：我愛子的話是真實可靠的。凡持守到底的必得救。

16 我心愛的弟兄們，由此我知道，除非一個人持守到底的跟隨那位活著的神的兒子的榜樣，他是不能得救的。

17 因此，你們要做我告訴你們的我所看到的你們的主和你們的救贖主要做的事情；因為，那是為了這緣故而顯給我看的，就是要使你們得以知道你們應當進入的門；因為那扇你們應當進入的門就是悔改和水的洗禮；然後藉著火和聖靈，你們的罪纔得以赦免。

18 然後你們就走上了這條通往永生的窄而直的道路；你們已從那扇門走了進去；你們已遵照父與子的誠命做了；你們已接受了那為父與子作證的聖靈，來實現他所作的應許，就是如果你們從那條路進去，你們就必得到。

19 我心愛的弟兄們，在你們已走進了這條窄而直的道路後，我要問是否一切都已做完了？我告訴你們，沒有；因為你們還沒有走得那麼遠，除非你們藉著他的話，和對他的不可動搖的信心，完全依賴著那位有極大拯救力量者的功勞，你們是不可能走得很遠的。

20 因此，你們必須用對主的堅定信心向前推進，懷著一種十分光明的希望，以及對神和對所有的人的愛心。因此，如果你們向前推進，以主的話為樂事，

bìng chí shǒu dào dǐ , fù zhè yàng shuō : nǐ men bì dé dào yǒng shēng 。
並持守到底，父這樣說：你們必得到永生。

21 wǒ xīn ài de dì xīōngmēn , zhè jiù shì nà tiáo dào lù ; tiān dǐ xià jué méi yǒu rèn hé bié de dào lù hé bié de
21 我心愛的弟兄們，這就是那條道路；天底下決沒有任何別的道路和別的
míng zì céng cì gěi guò , shǐ shì rén dé jiè yǐ zài shén guó zhōng dé jiù 。 zhè jiù shì jī dū de jiào yì , yě jiù shì nà
名字曾賜給過，使世人得藉以在神國中得救。這就是基督的教義，也就是那
yuán shì yī wèi de fù , zǐ hé shèng líng de wéi yī ér zhēn shí de jiào yì , zhí dào yǒng yuǎn 。 ā men 。
原是一位 的，父，子和聖靈的唯一而真實的教義，直到永遠。阿們。

阿爾瑪書 第三十二章

Alma 32

qióng rén qīng tīng jiù ēn xìn xī ā ěr mǎ de chēng zàn hé jiǎng dào xìn xīn jiè zhe xiāng xìn de yuàn wàng ér fā zhǎn
窮人傾聽救恩信息－阿爾瑪的稱讚和講道－信心藉著相信的願望而發展。

tā men chū fā qián jìn kāi shǐ duì rén mín xuān jiǎng shén de huà jìn rù tā men de huì táng hé tā men de jiā zhōng
1 他們出發前進，開始對人民宣講神的話，進入他們的會堂和他們的家中；
tā men shèn zhì hái zài jiē shàng xuān dào
他們甚至還在街上宣道。

jīng guò le zài tā men zhī zhōng de xǔ duō xīn qín gōng zuò hòu tā men kāi shǐ zài rén mín de pín kǔ jiē jí zhōng huò dé
2 經過了在她們之中的許多辛勤工作後，他們開始在人民的貧苦階級中獲得了成功；
yīn wèi tā men yóu yú fú zhuāng lán lǚ ér bèi gǎn chū le huì táng
因為他們由於服裝襤褸而被趕出了會堂－

yīn cǐ tā men bèi shì wéi wū huì suǒ yǐ bù zhǔn tā men jìn rù huì táng chōng bài shén tā men shì pín kǔ rén tā men
3 因此他們被視為污穢，所以不准他們進入會堂崇拜神；他們是貧苦人；他們
bèi tā men de dì xiong shì wéi tiě zhā suǒ yǐ jiù shì shàng de dōng xi lái shuō tā men shì pín kǔ de tā men de xīn zhōng
被他們的弟兄視為鐵渣；所以就世上的東西來說，他們是貧苦的；他們的心中
yě shì pín kǔ de
也是貧苦的。

dāng ā ěr mǎ zài wò ná dà shān gǎng shàng duì rén mín jiào dǎo hé jiǎng huà shí yǒu yī dà qún rén lái dào le tā nà lǐ
4 當阿爾瑪在渥拿大山崗上對人民教導和講話時，有一大群人來到了他那裏，
jiù shì nà xiē wǒ men gāng cái jiǎng qǐ de rén men tā men xīn zhōng pín kǔ yóu yú tā men pín yú shì shàng de dōng xi
就是那些我們剛才講起的人們，他們心中貧苦，由於他們貧於世上的東西。

tā men lái dào ā ěr mǎ nà lǐ tā men zhī zhōng wéi shǒu de yī ge duì tā shuō kàn a wǒ zhè xiē dì xiong men
5 他們來到阿爾瑪那裏；他們之中為首的一個對他說：看啊，我這些弟兄們
gāi zěn má bàn yóu yú tā men de pín qióng suǒ yǒu de rén dōu kàn bù qǐ tā men yóu qí wǒ men de jì sī men
該怎麼辦？由於他們的貧窮，所有的人都看不起他們，尤其我們的祭司們；
yīn wèi tā men yǐ jiāng wǒ men gǎn chū le nà xiē yòng wǒ men zì jǐ de shǒu xīn kǔ zhù chéng de wǒ men de huì táng tā men
因為他們已將我們趕出了那些用我們自己的手辛苦築成的我們的會堂；他們
gǎn chū wǒ men shì yīn wèi wǒ men jí dù de pín qióng wǒ men méi yǒu dì fāng kě yǐ chōng bài wǒ men de shén le kàn a
趕出我們是因為我們極度的貧窮；我們沒有地方可以崇拜我們的神了；看啊，
wǒ men gāi zěn má bàn ne
我們該怎麼辦呢？

ā ěr mǎ tīng dào le zhè huà jiù huí guò tóu lái tā de liǎn zhí duì zhe tā tā yòng jí dà de kuài lè lái kàn
6 阿爾瑪聽到了這話，就回過頭來，他的臉直對著他，他用極大的快樂來看；
yīn wèi tā kàn dào tā men de kǔ nán yǐ zhēn zhèng de qiān yì le tā men bìng qiě tā men yǐ zài zhǔn bèi qīng tīng shén de
因為他看到他們的苦難已真正地謙抑了他們，並且他們已在準備傾聽神的
huà yǔ le
話語了。

yīn cǐ tā bù zài duì qí tā de qún zhòng jiǎng huà le què shēn chū tā de shǒu lái duì tā suǒ kàn dào de nà xiē
7 因此他不再對其他的群眾講話了；卻伸出他的手來，對他所看到的那些
zhēn zhèng de huí gǎi zhě hǎn zhe bìng duì tā men shuō
真正的悔改者喊著，並對他們說：

wǒ kàn dào nǐ men de xīn lǐ hěn qiān gōng rú guǒ zhè yàng nǐ men jiù yǒu fú le
8 我看到你們的心裏很謙恭；如果這樣，你們就有福了。

9 你們的弟兄已說過，我們該怎麼辦？— 因為我們已被趕出了我們的會堂，我們不能崇拜我們的神了。

10 我對你們說，你們以為除了祇有在你們的會堂中以外，你們就不能崇拜神了嗎？

11 我還要問，你們以為除了祇是每週一次外，你們就不必崇拜神了嗎？

12 我告訴你們，你們被趕出你們的會堂，那是件很好的事情，這樣你們好謙卑，這樣你們好學習到智慧；因為你們學習智慧是必要的；因為那是由於你們被趕出，由於你們非常貧窮而被你們的弟兄所輕視，才使你們的心變為謙下；因為你們是必須成為謙卑的。

13 現在，由於你們被迫成為謙卑，你們有福了；因為一個人如果被迫成為謙卑，有時他會尋求悔改；那是確實的，凡悔改的必獲得憐憫；凡獲得憐憫並忍受到底的必得救。

14 我對你們說過，由於你們被迫成為謙卑，你們有福了；你們不以為那些由於神的話而真正謙抑他們自己的，他們更加有福嗎？

15 是的，凡真正謙抑自己，悔改他的罪，並持守到底的，必蒙祝福— 是的，比那些由於極度貧窮而被迫謙卑的人更要有福得多。

16 所以，那些沒有被迫謙卑而自己謙抑的人有福了；或者，換句話說，凡相信神的話而受洗，心地不頑強，是的，不須被誘導知道甚或被知道神的話才相信的人們有福了。

17 有許多人說：如果你顯一個天上的神蹟給我們看，那麼我們就好確實知道；那麼我們就會相信了。

18 現在我要問，這是信心嗎？我告訴你們，決不是的；因為如果一個人已經知道了一件事，他就沒有原因去相信，因為他已經知道了。

19 那麼一個已知道了神的旨意而不做的人，他應受的災禍，較之那祇是相信或祇有相信的原因而流於犯罪的人，要大多少呢？

20 你們必須按照這件事審判。我告訴你們，審判這一方面，也同樣審判那一方面；每一個人都要依照他的行為被審判。

21 我剛才說到信心— 信心並非要有對事情的完全的知識；所以如果你們有

xìn xīn, nǐ men jiù duì nà xiē méi yǒu kàn dào dàn què xì zhēn shí de shì yǒu xī wàng.
信心，你們就對那些沒有看到但確係真實的事有希望。

xiàn zài wǒ gào su nǐ men bìng qiě wǒ xī wàng nǐ men yào jì zhu shén duì suǒ yǒu xiāng xìn tā míng de rén dōu shì cí bēi de; suǒ yǐ tā shǒu xiān yào nǐ men xiāng xìn, jiù shì xiāng xìn tā de huà.
22 現在我告訴你們，並且我希望你們要記住，神對所有相信他名的人都是慈悲的；所以他首先要你們相信，就是相信他的話。

tā jiè zhe tiān shǐ men bǎ tā de huà chuán gěi shì rén, bù dàn chuán gěi nán rén, yě chuán gěi nǚ rén. bù jǐn rú cǐ; shén de huà yě céng xǔ duō cì chuán gěi xiǎo hái men, shǐ cōng míng rén hé yǒu xué wèn de rén jīng huáng shī cuò.
23 他藉著天使們把他的話傳給世人，不但傳給男人，也傳給女人。不僅如此；神的話也曾許多次傳給小孩們，使聰明人和有學問的人驚惶失措。

xiàn zài, wǒ suǒ ài de dì xiong men jì rán nǐ men yóu yú shòu kǔ bìng bèi gǎn chū ér xiǎng cóng wǒ zhè lǐ zhī dào nǐ men gāi zěn ma bàn — wǒ bù xī wàng nǐ men huì yǐ wéi wǒ zhǐ shì àn zhào shì shí yǒu yì lùn duàn nǐ men —
24 現在，我所愛的弟兄們，既然你們由於受苦並被趕出而想從我這裏知道你們該怎麼辦——我不希望你們會以為我祇是按照事實有意論斷你們——

wǒ de yì sī bù shì shuō nǐ men dōu shì bèi pò ér qiān yì zì jǐ de; yīn wéi wǒ què shí xiāng xìn nǐ men zhī zhōng yǒu xiē rén, wú lùn zài shén me qíng kuàng zhī xià yě huì qiān yì zì jǐ de.
25 我的意思不是說你們都是被迫而謙抑自己的；因為我確實相信你們之中有些人，無論在甚麼情況之下也會謙抑自己的。

xiàng wǒ suǒ jiǎng guān yú xìn xīn yí yàng — nà bìng bù shì yī zhǒng wán quán de zhī shì — wǒ de huà yě shì rú cǐ. nǐ men zài zuì chū shì bù néng wán quán zhī dào zhè xiē huà de què shí xìng de, zhèng rú xìn xīn zài zuì chū bù néng shì yī zhǒng wán quán de zhī shì yí yàng.
26 像我所講關於信心一樣——那並不是一種完全的知識——我的話也是如此。你們在最初是不能完全知道這些話的確實性的，正如信心在最初不能是一種完全的知識一樣。

dàn shì rú guǒ nǐ men yuàn yì huàn qǐ hé jī fā nǐ men de tiān zī, jiāng wǒ de huà zuò yī cì shì yàn bìng yùn yòng xiē wēi de xìn xīn, shì de, jí shǐ nǐ men zhǐ néng yǒu xiāng xìn de yuàn wàng, jiù ràng zhè yuàn wàng zài nǐ men lǐ miàn fā shēng zuò yòng ba, zhí dào nǐ men xiāng xìn nǐ men duō shǎo néng ràng chū xiē dì wèi gěi yǔ wǒ yī bù fèn de huà.
27 但是如果你們願意喚起和激發你們的天資，將我的話作一次試驗，並運用些微的信心，是的，即使你們祇能有相信的願望，就讓這願望在你們裏面發生作用吧，直到你們相信你們多少能讓出些地位給與我一部份的話。

xiàn zài wǒ men yào bǎ shén de huà bǐ zuò yī lì zhǒng zǐ. rú guǒ nǐ men ràng chū xiē dì wèi, shǐ yī lì zhǒng zǐ néng zhòng zài nǐ men de xīn lǐ, rú guǒ nà shì yī lì zhēn zhèng de zhǒng zǐ, huò shì yī lì liáng hǎo de zhǒng zǐ, rú guǒ nǐ men bù yòng nǐ men de bù xìn bǎ tā jǐ chū qù, yǐ zhì nǐ men dī zhù le zhǔ de líng, nà me tā bì kāi shǐ zài nǐ men xīn lǐ péng zhāng; dāng nǐ men gǎn dào le zhè xiē péng zhāng yùn dòng shí, nǐ men jiù huì kāi shǐ zài nǐ men zì jǐ de xīn lǐ shuō — zhè yī dìng shì yī lì liáng hǎo de zhǒng zǐ, huò shì liáng hǎo de huà, yīn wéi tā zài kāi shǐ kuò dà wǒ de líng hún le; tā zài kāi shǐ qǐ fā wǒ de wù xìng le; shì de, tā zài kāi shǐ shǐ wǒ jué de fēi cháng yú kuài le.
28 現在我們要把神的話比作一粒種籽。如果你們讓出些地位，使一粒種籽能種在你們的心裏，如果那是一粒真正的種籽，或是一粒良好的種籽，如果你們不用你們的不信把它擠出去，以至你們抵住了主的靈，那末它必開始在你們心裏膨脹；當你們感到了這些膨脹運動時，你們就會開始在你們自己的心裏說——這一定是一粒良好的種籽，或是良好的話，因為它在開始擴大我的靈魂了；它在開始啟發我的悟性了；是的，它在開始使我覺得非常愉快了。

zhè bù huì zēng jiā nǐ men de xìn xīn ma? wǒ gào su nǐ men, huì de; suī zé tā hái méi yǒu zhǎng chéng dào yī zhǒng wán quán de zhī shì.
29 這不會增加你們的信心嗎？我告訴你們，會的；雖則它還沒有長成到一種完全的知識。

dàn dāng nà zhǒng zǐ péng zhāng, méng yá, bìng kāi shǐ shēng zhǎng le, nà shí nǐ yī dìng huì shuō nà zhǒng zǐ shì hǎo de; yīn wéi tā péng zhāng, méng yá, bìng kāi shǐ shēng zhǎng le.
30 但當那種籽膨脹，萌芽，並開始生長了，那時你一定會說那種籽是好的；因為它膨脹、萌芽，並開始生長了。

nà me, nǐ men què shí zhī dào zhè shì yī lì hǎo zhǒng zǐ ma? wǒ gào su nǐ men, shì de; yīn wéi měi yī lì zhǒng zǐ dōu jié chū hé tā zì jǐ tóng lèi de guǒ zi.
31 那末，你們確實知道這是一粒好種籽嗎？我告訴你們，是的；因為每一粒種籽都結出和它自己同類的果子。

suǒ yǐ, rú guǒ yī lì zhǒng zǐ shì shēng zhǎng de, nà jiù shì hǎo de, dàn shì rú guǒ tā bù shēng zhǎng, nà jiù
32 所以，如果一粒種籽是生長的，那就是好的，但是如果它不生長，那就

bù shì hǎo de suǒ yǐ jiù yào jiāng tā rēngdiào
不是好的，所以就 要將它 扔掉。

33 yīn wèi nǐ men yǐ zuò le shì yàn bō le zhǒng zǐ ér qiě zhǒng zǐ péngzhāng le méng yá le bìng kāi shǐ shēngzhǎng le
33 因為 你們 已作了 試驗，播了 種籽，而且 種籽 膨脹了，萌芽了，並開始 生長了，你們 一定 知道 那種 籽是 好的。

34 xiànzài nǐ men de zhī shì shì fǒu wánquán le shì de nǐ men de zhī shì zài zhè jiàn shì shàng shì wánquán le ér nǐ men de xìn xīn shì zhē fú le zhè shì yóu yú nǐ men yǐ zhī dào le nǐ men zhī dào shén de huà yǐ shǐ nǐ men de línghún péngzhāng le nǐ men yě zhī dào nà zhǒng zǐ yǐ méng yá le nǐ men de wù xìng yǐ kāi shǐ qǐ fā le nǐ men de xīn yì yǐ kuòzhāng le
34 現在，你們的 知識 是否 完全了？是的，你們的 知識 在這件事上 是 完全了，而你們的 信心 是 蟄伏了；這是由於 你們 已 知道了；你們 知道 神的話 已使 你們的 靈魂 膨脹了，你們也 知道 那種 籽 已 萌芽了，你們的 悟性 已 開始 啟發了，你們的 心意 已 擴張了。

35 ā nà me zhè bù shì zhēn shí de ma wǒ gào su nǐ men shì zhēn shí de yīn wèi nà jiù shì guāng fán shì guāng dōu shì hǎo de yīn wèi nà shì biàn bié dé chū de suǒ yǐ nǐ men yī ding zhī dào nà shì hǎo de nà me zài nǐ men tǐ yàn le zhè guāng yǐ hòu nǐ men de zhī shì shì fǒu wánquán le ne
35 啊，那末，這 不是 真實的嗎？我 告訴 你們，是 真實的，因為 那就是 光，凡是 光 都是 好的，因為 那是 辨別 得出的，所以 你們 一定 知道 那是 好的；那末，在 你們 體驗 了這 光 以後，你們的 知識 是否 完全了 呢？

36 wǒ gào su nǐ men bù nǐ men yě jué bù yào bǎ nǐ men de xìn xīn gē zhì qǐ lái yīn wèi nǐ men bù guò céng yùn yòng le nǐ men de xìn xīn bō xià le zhǒng zǐ shǐ nǐ men kě yǐ zuò yī ge shì yàn lái zhī dào nà zhǒng zǐ shì bù shì hǎo de
36 我 告訴 你們，不：你們 也 決不 要把 你們的 信心 擱置 起來，因為 你們 不過 曾 運用了 你們的 信心 播下了 種籽，使 你們 可以 做 一個 試驗 來 知道 那種 籽 是不是 好的。

37 dāng nà kē shù kāi shǐ shēngzhǎng de shí hòu nǐ men huì shuō ràng wǒ men jí xiǎo xīn dì lái péi yǎng tā shǐ tā dé yǐ shēng gēn shǐ tā dé yǐ zhǎng dà bìng wèi wǒ men jié chū guǒ zi lái rú guǒ nǐ men jí xiǎo xīn dì péi yǎng tā tā yī ding huì shēng gēn yī ding huì zhǎng dà bìng jié chū guǒ zi lái
37 當 那 棵 樹 開始 生長 的 時候，你們 會 說：讓 我們 極 小心 地 來 培養 它，使 它 得以 生根，使 它 得以 長大，並 為 我們 結出 果子 來。如果 你們 極 小心 地 培養 它，它 一定 會 生根，一定 會 長大，並 結出 果子 來。

38 dàn nǐ men rú guǒ hū lüè le nà kē shù bù xiǎng qù péi yǎng tā tā jiù bù huì shēng gēn dāng tài yáng de rè qì shài zhào tā de shí hòu yīn wèi tā méi yǒu gēn jiù yào bèi shài kū nǐ men jiù yào bǎ tā bá qǐ lái diū diào
38 但 你們 如果 忽略 了 那 棵 樹，不 想 去 培養 它，它 就 不 會 生根；當 太陽 的 熱氣 曬 灼 它的 時候，因為 它 沒有 根；就 要 被 曬 枯，你們 就 要 把 它 拔 起來 丟掉。

39 zhè bìng fēi yīn wèi zhǒng zǐ bù hǎo yě bìng fēi yīn wèi tā de guǒ zi jiāng bù hǎo chī ér shì yīn wèi nǐ men de dì shì jí dì nǐ men bù kěn qù péi yǎng nà shù yīn cǐ nǐ men bù néng dé dào tā de guǒ zi
39 這 並 非 因為 種籽 不好，也 並 非 因為 它的 果子 將 不 好吃；而是 因為 你們的 地 是 瘠地，你們 不 肯 去 培養 那 樹，因此 你們 不 能 得到 它的 果子。

40 zhè yàng rú guǒ nǐ men bù kěn péi yǎng shén de huà yòng xìn xīn de yǎn jīng pàn wǎng zhe nà guǒ zi nǐ men jué bù néng cǎi zhāi shēng mìng shù shàng de guǒ zi
40 這樣，如果 你們 不 肯 培養 神 的話，用 信心 的 眼睛 盼望 著 那 果子，你們 決 不 能 採摘 生命 樹 上的 果子。

41 dàn shì rú guǒ nǐ men kěn péi yǎng shén de huà dāng nà kē shù kāi shǐ shēngzhǎng de shí hòu jiù jiè zhe nǐ men de xìn xīn yòng zuì dà de nǚ lì hé nài xìng péi yǎng tā pàn wǎng zhe tā de guǒ zi tā yī ding huì shēng gēn tā yī ding huì zhǎng chéng yī kē yǒng héng shēng mìng de shù
41 但是 如果 你們 肯 培養 神 的話，當 那 棵 樹 開始 生長 的 時候 就 藉 著 你們的 信心，用 最大 的 努力 和 耐性 培養 它，盼望 著 它的 果子，它 一定 會 生根；它 一定 會 長 成 一 棵 永恆 生命 的 樹。

42 yóu yú nǐ men de qín fèn nǐ men de xìn xīn hé nǐ men de nài xìng lái péi yǎng shén de huà shǐ shén de huà zài nǐ men lǐ miàn shēng gēn kàn a bù jiǔ nǐ men jiù jiāng cǎi zhāi nà guǒ zi le nà guǒ zi shì zuì bǎo guì de bǐ yī qiè dōu tián mì bǐ yī qiè dōu jié bái bǐ yī qiè dōu chún jié nǐ men jiāng xiǎng shòu zhè guǒ zi zhí dào shǐ
42 由於 你們的 勤奮，你們的 信心、和 你們的 耐性 來 培養 神 的話，使 神 的話 在 你們 裏面 生根，看 啊，不 久 你們 就 將 採摘 那 果子 了，那 果子 是 最 寶貴 的，比 一切 都 甜蜜，比 一切 都 潔白，比 一切 都 純潔；你們 將 享受 這 果子，直到 使

nǐ men chī bǎo, nǐ men bù huì jī è, yě bù huì kǒu kě.
你們吃飽，你們不會饑餓，也不會口渴。

43 nà shí hòu, wǒ de dì xīngmén, nǐ men de xìn xīn, nǐ men de xīn qín, nài xìng, hé děng dài zhe nà shù wéi
你們結果子的長期忍受，都必獲得報酬。

尼腓三書 第十一章

3 Nephi 11

yǒnghéng zhī fù xuānbù jīdū - fù huó hòu de jīdū de xiǎnxiàn - yǔnxǔ qúnzhòng chù mō tā de shānghén - guīdìng
永恆之父宣佈基督 - 復活後的基督的顯現 - 允許群眾觸摸他的傷痕 - 規定
xǐlǐ de fāngshì - jìnzhǐ fēnfēn zhēng - jīdū shì pánshí。
洗禮的方式 - 禁止紛爭 - 基督是磐石。

yī dà qún ní fēi de rén mín , jù jí zài mǎn dì fù dì shèngdiàn de zhōuwéi ; tā men bǐ cǐ jīng yì zhe , bìng hù xiāng
1 一大群尼腓的人民，聚集在滿地富地聖殿的周圍；他們彼此驚異著，並互相
zhǐchén zhe , nà céngjīng fā shēng de wèi dà ér qí yì de biànhuà 。
指陳著，那曾經發生的偉大而奇異的變化。

tā men bìng tán lùn zhe zhè wèi céng yǒu guān yú tā sǐ wáng yù zhào fā shēng de yē sū jī dū 。
2 他們並談論著這位曾有關於他死亡預兆發生的耶穌基督。

tā men zhèng zài zhè yàng bǐ cǐ tán lùn shí , tīng dào yǒu yī ge shēng yīn , xiàng cóng tiān shàng fā chū lái ; tā men jǔ mù
3 他們正在這樣彼此談論時，聽到有一個聲音，像從天上發出來；他們舉目
sì wàng , yīn wèi tā men tīng bù dǒng nà shēng yīn zài jiǎng shén me ; nà bú shì yī zhǒng cǐ ěr de shēng yīn , yě bú shì
四望，因為他們聽不懂那聲音在講甚麼；那不是一種刺耳的聲音，也不是
yī zhǒng hěn dà de shēng yīn ; rán ér nà shì yī zhǒng hěn xì wēi de shēng yīn , suī rán rú cǐ , dàn què zhí tòu jìn
一種很大的聲音；然而那是一種很細微的聲音，雖然如此，但卻直透進
tā men de xīn zhōng , yǐ zhì tā men de quán shēn , méi yǒu yī bù fèn bù fā chū zhèndòng ; zhè shēng yīn tòu jìn le tā men de
他們的心中，以致他們的全身，沒有一部份不發出震動；這聲音透進了他們的
líng hún shēn chù , shǐ tā men de nèi xīn fā rè 。
靈魂深處，使他們的內心發熱。

tā men yòu tīng dào le nà shēng yīn , tā men hái shì tīng bù dǒng 。
4 他們又聽到了那聲音，他們還是聽不懂。

tā men dì sān cì tīng dào le nà shēng yīn , tā men cè ěr qīng tīng ; tā men de yǎn jīng wàng zhe nà fā chū shēng yīn de
5 他們第三次聽到了那聲音，他們側耳傾聽；他們的眼睛望着那發出聲音的
dì fāng ; tā men dìng qīng wàng zhe nà fā chū shēng yīn de tiān kōng 。
地方；他們定睛望着那發出聲音的天空。

zài zhè dì sān cì , tā men tīng dǒng le nà shēng yīn ; nà shēng yīn duì tā men shuō :
6 在這第三次，他們聽懂了那聲音；那聲音對他們說：

kàn wǒ de ài zǐ , wǒ yīn tā ér dé dào le jí dà de xǐ yuè , wǒ yīn tā ér róng yào le wǒ de míng - nǐ men
7 看我的愛子，我因他而得到了極大的喜悅，我因他而榮耀了我的名 - 你們
tīng tā shuō huà 。
聽他說話。

tā men tīng dǒng hòu , zài jǔ mù wàng tiān ; kàn a , tā men kàn dào yǒu yī ge rén cóng tiān shàng jiàng xià lái ; tā
8 他們聽懂後，再舉目望天；看啊，他們看到有一個人從天上降下來；他
chuān zhe yī jiàn bái páo ; tā jiàng xià lái zhàn zài tā men zhōng jiān ; suǒ yǒu qúnzhòng de yǎn jīng dōu zhuǎn xiàng tā , tā men
穿着一件白袍；他降下來站在他們中間；所有群眾的眼睛都轉向他，他們
bù gǎn kāi kǒu , shèn zhì bù gǎn xiàng páng biān de rén jiǎng huà , tā men bù zhī dào zhè shì zěn ma huì shì ; tā men yǐ wéi xiàng
不敢開口，甚至不敢向旁邊的人講話，他們不知道這是怎麼回事；他們以為向
tā men xiǎn xiàn de shì yī wèi tiān shǐ 。
他們顯現的是一位天使。

tā shēn chū shǒu lái , duì rén mín shuō :
9 他伸出手來，對人民說：

10 看啊，我就是先知們曾作證說要來到世上的耶穌基督。

11 看啊，我是世上的光和生命；我曾喝乾了父給我的苦杯，也曾擔當了世界的罪而榮耀了父，在這些事情中我已為了父從太初以來對萬事的旨意而甘心受苦。

12 耶穌說了這些話，群眾就全體俯伏在地上；因為他們記起了他們之中曾有預言說：基督昇天後要親自向他們顯現。

13 主對他們講話，說：

14 起來，到我這裏來，這樣你們好用手插我的腰部，也好摸我手上和腳上的釘印，使你們好知道我是以色列的神，是全世界的神，是為了世人的罪而被殺害的。

15 群眾上前去，用他們的手插他的腰部，又摸他手上和腳上的釘印；他們一一走上前去，直到所有的人都用他們的眼睛看到了，用他們的手摸到了，並且確切知道了，證明了，他就是先知們所寫著要來的那位。

16 他們都過去親自證實後，異口同聲的喊著說：

17 和散那！至高之神的名是應當讚美的！他們俯伏在耶穌的腳前敬拜他。

18 他向尼腓說話（尼腓在群眾之中），並吩咐他走上前來。

19 尼腓起身向前走去，在主的面前跪下，吻著他的腳。

20 主吩咐他起來，他就起來站在主面前。

21 主對他說：我把權力賜給你，當我再昇到天上去後，你要為這人民施洗。

22 主又召喚其他的人，對他們說了同樣的話；他賜給了他們施洗的權力。

他對他們說：你們要照這樣施洗；不可再有甚麼爭論在你們之中。

23 我實在對你們說，凡藉著你們的話而悔改他的罪，並渴望奉我的名受洗的，你們要照這樣為他們施洗——注意，你們要走下去站在水中，奉我的名為他們施洗。

24 這些是你們要講的話，呼叫他們的名，說：

25 具有耶穌基督所賜給我的權柄，我奉父，子，和聖靈的名，為你施洗。

ā mén
阿們。

26 rán hòu nǐ men yào jiāng tā men jìn mò shuǐzhōng zài cóng shuǐzhōng chū lái
然後你們要將他們浸沒水中，再從水中出來。

27 nǐ men yào zhào zhè yàng fèng wǒ de míng shī xǐ ; yīn wèi kàn a , wǒ shí zài duì nǐ men shuō , fù , zǐ , hé shèng líng yuán wéi yī ; wǒ zài fù lǐ miàn , fù zài wǒ lǐ miàn , fù yǔ wǒ yuán wéi yī 。
你們要照這樣奉我的名施洗；因為看啊，我實在對你們說，父，子，和聖靈原為一；我在父裏面，父在我裏面，父與我原為一。

28 nǐ men yào zhè yàng zhào zhe wǒ fēn fù nǐ men de qù shī xǐ 。 nǐ men zhī zhōng bù kě zài xiàng guò qu nà yàng yǒu zhēng lùn ; guān yú wǒ de jiào yì de yào diǎn , nǐ men zhī zhōng yě bù kě xiàng yǐ qián nà yàng yǒu zhēng lùn 。
你們要這樣照著我吩咐你們的去施洗。你們之中不可再像過去那樣有爭論；關於我的教義的要點，你們之中也不可像以前那樣有爭論。

29 shí shí zài zài de , wǒ duì nǐ men shuō , fán jù yǒu fēn zhēng zhī líng de , tā jué bù shì shǔ yú wǒ de , nǎi shì shǔ yú mó guǐ de , mó guǐ shì fēn zhēng zhī fù , tā shǔ dòng rén xīn , shǐ tā men yòng fèn nù lái bǐ cǐ fēn zhēng 。
實實在在的，我對你們說，凡具有紛爭之靈的，他決不是屬於我的，乃是屬於魔鬼的，魔鬼是紛爭之父，他煽動人心，使他們用憤怒來彼此紛爭。

30 shǎn dòng rén xīn , shǐ bǐ cǐ yòng fèn nù lái duì dí de , nà bìng bù shì wǒ de jiào yì ; wǒ de jiào yì què shì yào xiāo chú zhè zhǒng shì 。
煽動人心，使彼此用憤怒來對敵的，那並不是我的教義；我的教義卻是要消除這種事。

31 kàn a , shí shí zài zài de , wǒ duì nǐ men shuō , wǒ yào duì nǐ men xuān bù wǒ de jiào yì 。
看啊，實實在在的，我對你們說，我要對你們宣佈我的教義。

32 zhè shì wǒ de jiào yì , yě shì fù cì gěi wǒ de jiào yì ; wǒ wèi fù zuò zhèng , fù wèi wǒ zuò zhèng , shèng líng wèi fù hé wǒ zuò zhèng ; wǒ zhèng míng fù fēn fù suǒ yǒu gè chù de rén dōu yào huǐ gǎi bìng xiāng xìn wǒ 。
這是我的教義，也是父賜給我的教義；我為父作證，父為我作證，聖靈為父和我作證；我證明父吩咐所有各處的人都要悔改並相信我。

33 fán xiāng xìn wǒ bìng shòu xǐ de bì dé jiù ; nà jiāng chéng shòu shén guó de jiù shì tā men 。
凡相信我並受洗的必得救；那將承受神國的就是他們。

34 fán bù xiāng xìn wǒ hé bù shòu xǐ de , bì bèi dìng zuì 。
凡不相信我和不受洗的，必被定罪。

35 shí shí zài zài de , wǒ duì nǐ men shuō , zhè jiù shì wǒ de jiào yì , wǒ cóng fù nà lǐ lái wèi zhè jiào yì zuò zhèng , fán xìn wǒ de yě bì xìn fù ; fù bì wèi wǒ duì tā zuò zhèng , yīn wèi tā yào yòng huǒ yǔ shèng líng lái zhù fú tā 。
實實在在的，我對你們說，這就是我的教義，我從父那裏來為這教義作證，凡信我的也必信父；父必為我對他作證，因為他要用火與聖靈來祝福他。

36 fù bì zhè yàng wèi wǒ zuò zhèng , shèng líng yě bì wèi fù yǔ wǒ duì tā zuò zhèng ; yīn wèi fù 、 wǒ 、 shèng líng yuán wéi yī 。
父必這樣為我作證，聖靈也必為父與我對他作證；因為父、我、聖靈原為一。

37 wǒ zài duì nǐ men shuō , nǐ men bì xū huǐ gǎi , chéng wéi xiàng xiǎo hái yí yàng , bìng fèng wǒ de míng shòu xǐ , fǒu zé nǐ men jiù wú fǎ dé dào zhè xiē 。
我再對你們說，你們必須悔改，成為像小孩一樣，並奉我的名受洗，否則你們就無法得到這些。

38 wǒ zài duì nǐ men shuō , nǐ men bì xū huǐ gǎi , fèng wǒ de míng shòu xǐ , bìng chéng wéi xiàng xiǎo hái yí yàng , fǒu zé nǐ men jiù wú fǎ chéng shòu shén de guó dù 。
我再對你們說，你們必須悔改，奉我的名受洗，並成為像小孩一樣，否則你們就無法承受神的國度。

39 shí shí zài zài de , wǒ duì nǐ men shuō , zhè jiù shì wǒ de jiào yì ; fán jiàn lì zài zhè shàng miàn de , jiù shì jiàn lì zài wǒ de pán shí shàng , dì yù zhī mén duì tā men bì wú shì lì 。
實實在在的，我對你們說，這就是我的教義；凡建立在這上面的，就是建立在我的磐石上，地獄之門對他們必無勢力。

40 fán duì zhè xiē yǒu suǒ zēng jiǎn , ér dìng wéi wǒ de jiào yì de , shì cóng mó guǐ ér lái , bìng fēi jiàn lì zài wǒ de pán shí shàng ; nǎi shì jiàn lì zài shā tǔ de jī chǔ shàng , dāng dà shuǐ lái dào , kuáng fēng chuī dǎ de shí hòu , dì yù zhī
凡對這些有所增減，而定為我的教義的，是從魔鬼而來，並非建立在我的磐石上；乃是建立在沙土的基礎上，當大水來到，狂風吹打的時候，地獄之

mén jiù wèi jiē shòu tā men ér chāng kāi
門 就 為 接 受 他 們 而 敞 開。

41 yīn cǐ , nǐ men yào dào zhè rén mín nà lǐ qù , bìng jiāng wǒ suǒ jiǎng de huà , xiàng dà dì gè duān xuānyáng
41 因 此 ， 你 們 要 到 這 人 民 那 裏 去 ， 並 將 我 所 講 的 話 ， 向 大 地 各 端 宣 揚。

yǐ tài shū dì shí èr zhāng 以太書 第十二章

Ether 12

xiān zhī yǐ tài hé kē lín dé mào wáng yī yē ruì tè rén hé ní fēi rén de yǔ wén yī shén fù yú ruò diǎn shǐ shì rén dé yǐ
先知以太和柯林德茂王——耶銳特人和尼腓人的語文——神賦予弱點使世人得以
qiān bēi mó luó nǎi xiàng wài bāng rén gào bié
謙卑——摩羅乃向外邦人告別。

1 yǐ tài shēng yú kē lín dé mào de shí dài kē lín dé mào shì zhè quán dì de guó wáng
1 以太生於柯林德茂的時代；柯林德茂是這全地的國王。

2 yǐ tài shì yī wèi zhǔ de xiān zhī suǒ yǐ yǐ tài zài kē lín dé mào de shí dài chū lái kāi shǐ duì rén mín yù yán
2 以太是一位主的先知；所以以太在柯林德茂的時代出來，開始對人民預言，
yīn wèi yóu yú nà zài tā lǐ miàn de zhǔ de líng shǐ tā bù néng bù zhè yàng zuò
因為由於那在他裏面的主的靈，使他不能不這樣做。

3 tā dà shēng jí hū cóng zǎo chén dào rì luò quàn gào rén mín yào xìn shén ér huǐ gǎi miǎn dé tā men bèi huǐ miè
3 他大聲疾呼，從早晨到日落，勸告人民要信神而悔改，免得他們被毀滅，
tā duì tā men shuō jiè zhe xìn xīn wàn shì dōu néng zuò chéng
他對他們說，藉著信心，萬事都能做成——

4 suǒ yǐ fán xiāng xìn shén de kě yǐ yǒu yī ge jiào hǎo shì jiè dí què qiē xī wàng jiù shì yī ge zài shén yòu biān
4 所以，凡相信神的，可以有一個較好世界的確切希望，就是一個在神右邊
de dì fāng zhè xī wàng shì cóng xìn xīn ér lái de chéng wéi rén lèi líng hún de dìng máo shǐ tā men ān quán ér
的地方；這希望是從信心而來的，成為人類靈魂的碇錨，使他們安全而
wěn dìng yì zhí chōng mǎn zhe liáng hǎo de gōng zuò yīn dǎo tā men róng yào shén
穩定，一直充滿著良好的工作，引導他們榮耀神。

5 yǐ tài duì rén mín yù yán le wéi dà ér qí yì de shì qing tā men yīn wèi méi yǒu kàn dào ér bù xiāng xìn
5 以太對人民預言了偉大而奇異的事情，他們因為沒有看到而不相信。

6 wǒ mó luó nǎi xiàn zài yào jiǎng yī xiē guān yú zhè xiē shì qing de huà wǒ yào xiàng shì rén shuō míng xìn xīn shì nà xiē
6 我，摩羅乃，現在要講一些關於這些事情的話；我要向世人說明信心是那些
suǒ xī wàng de ér bù shì suǒ kàn dào de dōng xi suǒ yǐ bù yào yīn wèi nǐ men méi yǒu kàn dào ér zhēng lùn yīn wèi
所希望的而不是所看到的東西；所以，不要因為你們沒有看到而爭論，因為
nǐ men yì zhí yào dào nǐ men de xìn xīn bèi kǎo yàn hòu cái néng dé dào jiàn zhèng
你們一直要到你們的信心被考驗後，纔能得到見證。

7 yīn wèi nà shì píng zhe xìn xīn jī dū cái cóng sǐ lǐ fù huó hòu xiàng wǒ men de zǔ xiān men xiǎn xiàn tā zài tā men
7 因為那是憑著信心，基督才從死裏復活後向我們的祖先們顯現；他在他們
duì tā yǐ yǒu le xìn xīn hòu cái xiàng tā men xiǎn xiàn suǒ yǐ bì xū yǒu xiē rén duì tā yǐ yǒu le xìn xīn yīn wèi
對他已有了信心後才向他們顯現；所以，必須有些人對他已有了信心，因為
tā shì bù xiàng shì rén xiǎn xiàn de
他是不向世人顯現的。

8 dàn shì yóu yú rén men de xìn xīn tā yǐ xiàng shì rén xiǎn xiàn le tā zì jǐ róng yào le fù de míng bìng yù bèi
8 但是由於人們的信心，他已向世人顯現了他自己，榮耀了父的名，並預備
le yī tiáo dào lù shǐ bié rén dé jiè yǐ chéng wéi tiān shàng ēn cì de gòng xiǎng zhě shǐ tā men dé yǐ xī wàng nà xiē
了一條道路，使別人得藉以成為天上恩賜的共享者，使他們得以希望那些
tā men méi yǒu kàn dào de shì wù
他們沒有看到的事物。

9 suǒ yǐ zhǐ yào nǐ men yǒu xìn xīn nǐ men yě kě yǐ yǒu xī wàng bìng chéng wéi ēn cì de gòng xiǎng zhě
9 所以，祇要你們有信心，你們也可以有希望，並成為恩賜的共享者。

10 那是藉著信心，那些古時的人們才被按照神的神聖序位而召喚。

11 因此，摩西律法是藉著信心而賜與的。但是神在賜他兒子時，他預備了一條更優美的道路；而且那是藉著信心而完成的。

12 因為如果人類兒女沒有信心，神就不能在他們之中行奇蹟；因此，他要到他們有了信心後才向他們顯現。

13 那是阿爾瑪和艾繆萊克的信心才使那監獄倒塌在地上。

14 那是尼腓和李海的信心才使拉曼人心裏起了變化，使他們受了火與聖靈的洗禮。

15 那是艾蒙和他弟兄們的信心才在拉曼人中間行了一次那麼偉大的奇蹟。

16 甚至所有那些行了奇蹟的都是憑著信心而行的，連那些在基督之前和之後的都是這樣。

17 憑著信心三位門徒才獲得了不死的應許；那應許是在他們有了信心之後才獲得的。

18 在任何時候，決沒有任何人能在他們有了信心之前就行奇蹟的；因此他們首先是相信了神的兒子。

19 有許多人的信心是那樣的強大，甚至在基督來臨之前，那障翳就已蒙不住他們，他們確實地已親眼看到了他們用信心之眼所看到的東西了；他們很是高興。

20 我們已在這部記錄中看到了其中的一位是耶銳特的兄弟；他對神的信心是那麼大，當神伸出他手指的時候，他竟不能將他的手指在耶銳特的兄弟的視線中隱藏起來；那是由於神對他所講的話，而這話是他藉著信心而獲得的。

21 耶銳特的兄弟看到了主的手指後，由於他藉著信心而獲得的應許，主已不能留住任何東西不讓他看到了；所以主給他看了一切事物，因為他已沒有障翳而不能被留住了。

22 那是藉著信心，我的祖先們才獲得了這些東西要經由外邦人而到達他們弟兄們那裏的應許；所以主已吩咐了我，是的，就是耶穌基督。

23 我對他說：主，由於我們寫作方面的弱點，外邦人會嘲笑這些東西的；
因為主你已使我們藉著信心而有力於講話，但你並未使我們有力於寫作；
由於你所賜給他們的聖靈，你已使這人民都能講得很多；

24 由於我們的手的笨拙，你已使我們寫得很少。看啊，你沒有使我們像耶銳特的兄弟那樣有力於寫作；你已使他所寫的東西像你一樣的有力，使人難以抗拒地要閱讀。

25 你也已使我們的話語有力而偉大，即使我們不能寫出來；因此，當我們書寫時，我們就看到了我們的弱點，並且由於排列我們的話語而犯錯誤；我怕外邦人要嘲笑我們的話語。

26 當我這樣講了後，主就對我講話，說：愚人嘲笑，但他們必悲傷；我對謙和者的恩典是充份的，他們不會利用你們的弱點；

27 如果世人到我這裏來，我必向他們顯明他們的弱點。我賦與世人弱點使他們得以謙卑；我對所有在我面前謙抑自己的人的恩典是充份的；因為如果他們在我面前謙抑自己，並對我有信心，那末對於他們，我必使軟弱的東西成為堅強。

28 我必向外邦人顯明他們的弱點，我也必向他們顯明那信心，希望和博愛將他們帶向我一切正義的源泉。

29 我，摩羅乃，聽到了這些話而得到了安慰，說：主啊，你正義的旨意必成，因為我知道你是按照人類兒女的信心而對他們行事的；

30 耶銳特的兄弟會對齊林山說，移開——它就移開了。如果他沒有信心，那山是決不會移動的；所以你是人們有了信心後才行事的。

31 你就是這樣向你的門徒們顯現的；在他們有了信心，並奉你的名講話後，你就在大權力中向他們顯現了。

32 我也記得你會說過你已為人預備了一座房屋，就在你父的那些宅第之中，這使人可以有一個更美好的希望；因此人必須希望，否則他不能在你所預備的地方領得一份繼承物。

33 我還記得你會說過你愛世人，甚至為世人捨棄了你的生命，好使你再取回你的生命，來為人類兒女預備一個地方。

34 我知道你對人類兒女的這種愛是博愛；所以，除非世人有博愛，他們是不能繼承你在你父宅第中所預備的那個地方的。

35 因此，由你所說的這件事，我知道如果外邦人因為我們的弱點而沒有博愛，你必向他們證實，並取去他們的才能，就是他們已經得到的，而拿來給與那些有更多才能的人們。

36 我祈求了主，求他賜恩典給外邦人，使他們能有博愛。

37 主對我說：如果他們沒有博愛，對你是無關緊要的，你一直都很忠誠；因此，你的衣服必被滌淨。因為你已經看到了你的弱點，你必成為堅強，甚至坐在我在我父宅第中所預備好了的地方。

38 我，摩羅乃，現在向外邦人告別，也向我所愛的弟兄們告別，直到我們再相見於基督的審判寶座前，那裏所有的人必將知道我的衣服沒有被你們的血所玷污。

39 那時你們必知道我曾見過耶穌，他曾和我面對面談話，以及他曾用明白的謙辭告訴我這些事，就像一個人用我自己的語言告訴另一個人一樣；

40 由於我記寫方面的弱點，我祇記寫了很小的一部份。

41 現在我要推引你們尋求這位先知們和使徒們所記載著的耶穌，使父神，主耶穌基督，以及那位為他們作證的聖靈的恩典，得永與你們同在。阿們。

mó luó nǎi jiè shào mó mén de guān yú xìn xīn xī wàng bó ài de jiào xùn
摩羅乃介紹摩門的關於信心、希望、博愛的教訓。

1 wǒ mó luó nǎi xiān zài yào xiě yī xiē wǒ fù qīn mó mén suǒ jiǎng de guān yú xìn xīn xī wàng hé bó ài
de huà zhè shì dāng tā zài rén mín suǒ jiàn zuò wéi chóng bài zhī suǒ de huì táng zhōng jiào dǎo tā men shí zhè yàng duì tā men
jiǎng de
1 我，摩羅乃，現在要寫一些我父親摩門所講的關於信心、希望、和博愛
的話；這是當他在人民所建作為崇拜之所的會堂中教導他們時，這樣對他們
講的。

2 wǒ suǒ ài de dì xiōngmēn wǒ mó mén duì nǐ men shuō nà shì yóu yú zhǔ zhào huàn wǒ de ēn cì jiè zhe
fù shén hé wǒ men de zhǔ yē sū jī dū de ēn diǎn yǐ jí tā shén shèng de zhǐ yì wǒ cái bèi yǔn xǔ zài zhè shí hòu
duì nǐ men jiǎng huà
2 我所愛的弟兄們，我，摩門，對你們說：那是由於主召喚我的恩賜，藉著
父神和我們的主耶穌基督的恩典，以及他神聖的旨意，我才被允許在這時候
對你們講話。

3 yīn cǐ nǐ men nà xiē shǔ yú jiào huì de nà xiē jī dū de hé píng de xìn tú men nà xiē yǐ huò dé le yī ge
chōng fèn de xī wàng jiè zhe zhè xī wàng nǐ men néng jìn rù zhǔ de ān xī cóng zhè shí qǐ zhí dào nǐ men hé tā
yì qǐ ān xī zài tiān shàng de rén men wǒ yào duì nǐ men jiǎng huà
3 因此，你們那些屬於教會的，那些基督的和平的信徒們，那些已獲得了一個
充分的希望，藉著這希望，你們能進入主的安息，從這時起，直到你們和他
一起安息在天上的人們，我要對你們講話。

4 wǒ de dì xiōngmēn wǒ zhè yàng duàn dìng nǐ men shì yīn wèi nǐ men yǔ rén lèi ér nǚ hé píng de shēng huó zài yì qǐ
4 我的弟兄們，我這樣斷定你們是因為你們與人類兒女和平地生活在一起。

5 yīn wèi wǒ jì de shén de huà shuō cóng tā men de xíng wéi shàng nǐ men bì rèn shì tā men yīn wèi rú guǒ tā men de
xíng wéi shì hǎo de nà me tā men yě yī dìng shì hǎo de
5 因為我記得神的話說，從他們的行為上，你們必認識他們；因為如果他們的
行為是好的，那末他們也一定是好的。

6 shén shuō guò è rén bù huì zuò hǎo shì yīn wèi rú guǒ tā chéng xiàn lǐ wù huò xiàng shén dǎo gào chú fēi tā zhēn xīn chéng yì
de zhè yàng zuò duì tā shì háo wú hǎo chù de
6 神說過惡人不會做好事；因為如果他呈獻禮物，或向神禱告，除非他真心誠意
的這樣做，對他是毫無好處的。

7 yīn wèi nà duì tā shì bù suàn zhèng yì de
7 因為那對他是不算正義的。

8 yīn wèi rú guǒ yī ge è rén chéng xiàn yī jiàn lǐ wù tā yī dìng shì hěn miǎn qiǎng de suǒ yǐ duì tā lái shuō yào
bèi suàn wéi méi yǒu chéng xiàn lǐ wù yī yàng yīn cǐ tā zài shén qián shì bèi suàn wéi è de
8 因為如果一個惡人呈獻一件禮物，他一定是很勉強；所以對他來說，要
被算為沒有呈獻禮物一樣；因此他在神前是被算為邪惡的。

9 tóng yàng de rú guǒ yī ge rén bù yòng zhēn xīn chéng yì lái dǎo gào duì tā yě suàn shì è de shì de zhè
duì tā háo wú hǎo chù yīn wèi shén jué bù huì jiē shòu zhè zhǒng dǎo gào de
9 同樣地，如果一個人不用真心誠意來禱告，對他也算是邪惡的；是的，這
對他毫無好處，因為神決不會接受這種禱告的。

10 suǒ yǐ yī ge è rén bù huì zuò hǎo shì tā yě bù huì chéng xiàn yī jiàn hǎo lǐ wù
10 所以，一個惡人不會做好事；他也不會呈獻一件好禮物。

11 苦水泉源中流不出好水來；好水泉源中也流不出苦水來；因此，一個做了魔鬼僕人的人決不會跟從基督；如果他跟從基督，他便決不會是魔鬼的僕人。

12 因此，所有好的事物都是從神那裏來的；所有壞的都是從魔鬼那裏來的；因為魔鬼是神的敵人，不斷地和他作戰，並不斷地邀請和誘使人犯罪作惡。

13 但那屬於神的則不斷地邀請和誘使人為善；所以，每一件邀請和誘使為善、愛神、和事奉他的事物，都是受了神的感應。

14 因此，我所愛的弟兄們，你們要注意，不要判斷那邪惡的為屬於神的，或那良善而屬於神的為屬於魔鬼的。

15 我的弟兄們，因為那判斷力已賜給了你們，使你們能辨別善惡；而那判斷的方法是很容易的，你們可以用一種完全的知識來辨別，就像辨別黑夜和白晝一樣地平易。

16 因為看啊，主的靈已賜給了每一個人，使他們能辨別善惡；因此，我告訴你們判斷的方法；凡邀請為善，並勸信基督的，都是由基督的權力和恩賜所派遣的；所以你們可以用一種完全的知識來辨別出那是屬於神的。

17 但是凡勸人作惡，勸人不要相信基督，勸人否認他，和不要事奉神的，你們就可以用完全的知識來辨別出那是屬於魔鬼的；因為魔鬼是照著這種方式工作的；他決不勸任何人為善，不，決不勸一個人；他的徒眾們也如此；那些臣服於他的也如此。

18 我的弟兄們，因為你們已知道了那使你們能用來判斷的光，就是基督的光，所以你們要注意，不可判斷不當；因為你們怎樣判斷人，也必怎樣被判斷。

19 因此，弟兄們，我懇求你們，你們要在基督的光裏面努力地探求，使你們能辨別善惡；如果你們抓住了每一樣好的東西，不加以指責，你們一定將成為基督的孩子。

20 我的弟兄們，你們怎麼可能抓住每一樣好的東西呢？

21 現在我就要講到我說過要講的信心了；我要告訴你們那個你們能藉以抓住每樣好的東西的方法。

22 因為神知道一切的事物，因為他是從永恆到永恆的，看啊，他派遣了

tiān shǐ men shī zhù rén lèi ér nǚ men xiàng tā men xiǎnmíng guān yú jī dǔ de lái lín ; jiè zhe jī dǔ měi yī yàng hǎo de shì wù dōu yào lái dào 。
天使們施助人類兒女們，向他們顯明關於基督的來臨；藉著基督，每一樣好的事物都要來到。

23 shén yě céng qīn kǒu xiàng xiān zhī men xuān gào jī dǔ bì jiāng lái lín 。
神也曾親口向先知們宣告基督必將來臨。

tā céng yòng zhǒng zhǒng de fāng fǎ xiàng rén lèi ér nǚ xiǎnmíng le hǎo de shì wù ; suǒ yǒu hǎo de shì wù dōu shì cóng jī dǔ ér lái de ; fǒu zé rén lèi yǐ jīng zhuì luò le , jué bù huì yǒu hǎo de shì wù lín dào tā men de 。
他曾用種種的方法向人類兒女顯明了好的事物；所有好的事物都是從基督而來的；否則人類已經墜落了，決不會有好的事物臨到他們的。

yīn cǐ , jiè zhe tiān shǐ men de shī zhù hé jiè zhe cóng shén kǒu zhōng fā chū lái de měi yī jù huà , shì rén kāi shǐ yùn yòng le duì jī dǔ de xìn xīn ; zhè yàng jiè zhe xìn xīn , tā men jiù zhuā zhù le měi yī yàng hǎo de shì wù ; yì zhí rú cǐ , zhí dào jī dǔ de lái lín 。
因此，藉著天使們的施助，和藉著從神口中發出來的每一句話，世人開始運用了對基督的信心；這樣藉著信心，他們就抓住了每一樣好的事物；一直如此，直到基督的來臨。

zài tā lái lín hòu , shì rén yě jiè zhe duì tā de míng de xìn xīn ér dé jiù le ; jiè zhe xìn xīn , tā men chéng wéi shén de hái zǐ 。 xiàng jī dǔ huó zhe yí yàng de què shí , tā céng duì wǒ men de zǔ xiān men jiǎng guò zhè xiē huà , shuō : fèng wǒ de míng , nǐ men wú lùn xiàng fù qiú shén me , zhǐ yào shì hǎo de , ér qiě zài xìn xīn zhōng xiāng xìn zhe nǐ men huì dé dào , nǐ men jiù yí dìng huì dé dào 。
26 在他來臨後，世人也藉著對他的名的信心而得救了；藉著信心，他們成為神的孩子。像基督活著一樣的確實，他曾對我們的祖先們講過這些話，說：奉我的名，你們無論向父求甚麼，祇要是好的，而且在信心中相信著你們會得到，你們就一定得到。

yīn cǐ , wǒ suǒ ài de dì xiōng mēn , shì fǒu yīn wèi jī dǔ yǐ bìng tiān , zuò zài shén de yòu biān , xiàng fù yāo qiú tā shī yú rén lèi ér nǚ men shēn shàng de lián mǐn de quán lì , suǒ yǐ qí jī yǐ tíng zhǐ le ma ?
27 因此，我所愛的弟兄們，是否因為基督已昇天，坐在神的右邊，向父要求他施於人類兒女們身上的憐憫的權利，所以奇蹟已停止了嗎？

tā yǐ fú hé le lǜ fǎ de gè xiàng mù dì , tā yāo qiú dé dào suǒ yǒu nà xiē duì tā jù yǒu xìn xīn de rén men ; nà xiē duì tā jù yǒu xìn xīn de rén bì nán shǒu zhe měi yī yàng hǎo de shì wù ; yīn cǐ tā wéi rén lèi ér nǚ men biān hù ; tā yǒng yuǎn jū zhù yú tiān shàng 。
28 他已符合了律法的各項目的，他要求得到所有那些對他具有信心的人們；那些對他具有信心的人必牢守著每一樣好的事物；因此他為人類兒女們辯護；他永遠居住於天上。

wǒ suǒ ài de dì xiōng mēn , shì bù shì yīn wèi tā zuò le zhè xiē , qí jī jiù tíng zhǐ le ma ? wǒ gào su nǐ men , bù ; tiān shǐ men yě méi yǒu tíng zhǐ duì rén lèi ér nǚ men de shī zhù 。
29 我所愛的弟兄們，是不是因為他做了這些，奇蹟就停止了嗎？我告訴你們，不；天使們也沒有停止對人類兒女的施助。

yīn wèi tā men lǜ shǔ yú tā , zūn zhào tā suǒ fēn fù de huà ér shī zhù , xiǎn xiàn yú nà xiē xìn xīn jiǎn qiáng , ér zài měi yī zhǒng shèng shèng de shì qing zhōng jù yǒu jiǎn jué yì zhì de rén men 。
30 因為他們隸屬於他，遵照他所吩咐的話而施助，顯現於那些信心堅強，而在每一種神聖的事情中具有堅決意志的人們。

tā men shī zhù de rèn wu shì zhào huàn shì rén huǐ gǎi , yīng yàn hé zhí xíng fù duì rén lèi ér nǚ suǒ lì de shèng yuē de gōng zuò , jiù shì jiè zhe duì nà xiē bèi zhǔ jiǎn xuǎn de qì mǐn xuān bù jī dǔ de huà , zài rén lèi ér nǚ zhōng yù bèi dào lù , shǐ tā men kě yǐ wéi tā zuò jiàn zhèng 。
31 他們施助的任務是召喚世人悔改，應驗和執行父對人類兒女所立的聖約的工作，就是藉著對那些被主揀選的器皿宣佈基督的話，在人類兒女中預備道路，使他們可以為他作見證。

zhǔ shén jiè zhe zhè yàng zuò lái yù bèi zhè lù , shǐ shì rén de shèng yú zhě dé yǐ jù yǒu duì jī dǔ de xìn xīn , hǎo shǐ shèng líng àn zhào tā men xīn zhōng de lì liang ér zài lǐ miàn yǒu dì wèi ; fù jiù shì zhào zhe zhè zhǒng fāng shì lái wán chéng tā yǔ rén lèi ér nǚ suǒ lì de shèng yuē de 。
32 主神藉著這樣做來預備這路，使世人的剩餘者得以具有對基督的信心，好使聖靈按照他們心中的力量而在裏面有地位；父就是照著這種方式來完成他與人類兒女所立的聖約的。

jī dǔ céng shuō guò ; rú guǒ nǐ duì wǒ yǒu xìn xīn , nǐ bì yǒu lì liang zuò rèn hé wǒ rèn wéi bì xū de shì qing 。
33 基督曾說過；如果你對我有信心，你必有力量做任何我認為必須的事情。

34 他 也 曾 說： 所 有 大 地 各 端 的 人 們， 你 們 要 悔 改， 到 我 這 裏 來， 奉 我 的 名 受 洗， 並 具 有 對 我 的 信 心， 這 樣 你 們 才 能 得 救。

35 我 所 愛 的 弟 兄 們， 如 果 事 實 是 這 樣， 如 果 我 對 你 們 所 講 的 這 些 事 是 真 實 的， 神 在 末 日 必 用 權 力 和 極 大 榮 耀 向 你 們 顯 明 它 們 是 真 實 的， 如 果 它 們 是 真 實 的， 那 奇 蹟 的 日 子 是 否 已 終 止 了 呢？

36 或 是 天 使 們 已 停 止 對 人 類 兒 女 顯 現 了 呢？ 或 是 他 已 扣 留 聖 靈 的 力 量 不 給 他 們 了 呢？ 或 是 祇 要 時 間 仍 繼 續， 大 地 仍 存 在， 或 地 面 上 仍 有 一 個 人 待 救 的 時 候， 他 會 扣 留 聖 靈 的 力 量 嗎？

37 我 告 訴 你 們， 不； 因 為 那 是 藉 著 信 心 才 行 奇 蹟； 那 是 藉 著 信 心 天 使 們 才 向 世 人 顯 現 施 助； 所 以， 如 果 這 些 事 已 停 止 了， 人 類 兒 女 就 有 禍 了， 因 為 那 是 由 於 不 相 信， 而 一 切 也 都 落 了 空。

38 因 為 按 照 基 督 的 話， 除 非 他 們 對 他 的 名 有 信 心， 沒 有 人 可 以 得 救； 所 以， 如 果 這 些 事 已 停 止 了， 那 麼 信 心 也 已 停 止 了； 而 人 類 的 狀 況 將 多 麼 的 可 怕， 因 為 對 於 他 們， 就 要 像 從 未 有 過 救 贖 一 樣。

39 但 是 我 所 愛 的 弟 兄 們， 我 判 斷 你 們 好 的 事 情， 因 為 我 判 斷， 由 於 你 們 的 溫 順， 你 們 具 有 對 基 督 的 信 心； 因 為 如 果 你 們 沒 有 對 他 的 信 心， 那 末 你 們 就 不 配 被 算 在 他 教 會 的 人 民 中。

40 我 所 愛 的 弟 兄 們， 我 還 要 對 你 們 講 關 於 希 望 的 話。 除 非 你 們 懷 有 希 望， 你 們 怎 能 得 到 信 心 呢？

41 你 們 所 要 希 望 的 是 甚 麼 呢？ 我 告 訴 你 們， 你 們 要 有 藉 著 基 督 的 贖 罪 和 他 復 活 的 力 量 而 要 活 轉 來 得 到 永 生 的 希 望， 根 據 那 應 許， 這 是 由 於 你 們 對 他 的 信 心 而 獲 得 的。

42 所 以， 如 果 一 個 人 有 信 心， 他 必 須 要 有 希 望； 因 為 沒 有 信 心 就 不 會 有 任 何 的 希 望。

43 我 再 告 訴 你 們， 除 非 他 溫 順 而 虛 心， 他 不 能 有 信 心 和 希 望。

44 如 果 不 這 樣， 他 的 信 心 和 希 望 都 是 徒 然 的， 因 為 除 了 溫 順 和 虛 心 的 人 外， 沒 有 一 個 人 在 神 前 可 被 接 受 的； 如 果 一 個 人 溫 順 而 虛 心， 並 藉 著 聖 靈 的 力 量 承 認 耶 穌 是 基 督， 他 就 必 須 要 有 博 愛； 因 為 如 果 他 沒 有 博 愛， 他 就 算 不 得

shén me ; suǒ yī tā bì xū yào yǒu bó ài
甚麼；所以他必須要有博愛。

45 bó ài rěn shòu jiǔ cháng shì rén cí bù jì dù bù zì ào bù zì móu bù yì bèi jī nù bù dòng
博愛忍受久長，是仁慈，不忌妒，不自傲，不自謀，不易被激怒，不動
è niàn bù zài zuì è zhōng kuài lè què zài zhēn lǐ zhōng kuài lè fán shì chéng dān fán shì xiāng xìn fán shì xī wàng
惡念，不在罪惡中快樂，卻在真理中快樂，凡事承擔，凡事相信，凡事希望，
fán shì rěn nài
凡事忍耐。

46 yīn cǐ wǒ suǒ ài de dì xiongmen rú guǒ nǐ men méi yǒu bó ài nǐ men jiù suàn bù dé shén me yīn wèi bó ài
因此，我所愛的弟兄們，如果你們沒有博愛，你們就算不得甚麼，因為博愛
shì cóng bù shī bài de yīn cǐ nǐ men yào láo shǒu zhe bó ài nà shì yī qiè shì wù zhōng zuì wēi dà de yīn wèi
是從不失敗的。因此，你們要牢守著博愛，那是一切事物中最偉大的，因為
yī qiè shì wù dōu bì shī bài
一切事物都必失敗。

47 dàn bó ài shì jī dū chún zhèng de ài zhè zhǒng ài yǒng yuǎn rěn shòu fán zài mò rì bèi duàn dìng jù yǒu bó ài de
但博愛是基督純正的愛，這種愛永遠忍受；凡在末日被斷定具有博愛的，
tā de jǐng kuàng yī dìng hěn hǎo
他的景況一定很好。

48 yīn cǐ wǒ suǒ ài de dì xiongmen nǐ men yào yòng quán bù de xīn lì xiàng fù dǎo gào shǐ nǐ men dé yǐ chōng mǎn
因此，我所愛的弟兄們，你們要用全部的心力向父禱告，使你們得以充滿
tā suǒ cì gěi suǒ yǒu nà xiē tā ér zǐ yē sū jī dū de zhēn zhèng xìn tú men de zhè yī zhǒng ài shǐ nǐ men dé yǐ
他所賜給所有那些他兒子耶穌基督的真正信徒們的這一種愛；使你們得以
chéng wéi shén de ér zǐ dāng tā xiǎn xiàn de shí hòu shǐ wǒ men xiàng tā yí yàng yīn wèi wǒ men bì jiàn dào tā de zhēn
成為神的兒子；當他顯現的時候，使我們像他一樣，因為我們必見到他的真
tǐ shǐ wǒ men dé yǐ huái yǒu zhè zhǒng xī wàng yě shǐ wǒ men dé yǐ bèi jié jìng xiàng tā yí yàng de chún jié
體；使我們得以懷有這種希望；也使我們得以被潔淨，像他一樣的純潔。
ā men
阿們。

mó luó nǎi duì lā màn rén de gào bié yǔ — huò dé mó mén jīng zhēn shí xìng de gè rén jiàn zhèng de tiáo jiàn — mó luó nǎi fēng cún tā rén mín de jì lù。
摩羅乃對拉曼人的告別語 — 獲得摩門經真實性的個人見證的條件 — 摩羅乃封存他人民的記錄。

1 wǒ mó luó nǎi yào xiě yī xiē wǒ yǐ wéi shì hǎo de dōng xī 。 wǒ yào xiě gěi wǒ dì xīngmēn lā màn rén wǒ xī wàng tā men zhī dào , zì cóng jī dū lái lín de yù zhāo fā shēng hòu , sì bǎi èr shí duō nián yǐ jīng guò qù le 。
1 我，摩羅乃，要寫一些我以為是好的東西；我要寫給我弟兄們拉曼人；我希望他們知道，自從基督來臨的預兆發生後，四百二十多年已經過去了。

2 zài wǒ yòng quàn gào nǐ men de fāng shì jiǎng le jǐ jù huà zhī hòu , wǒ jiù yào bǎ zhè xiē jì lù fēng cún qǐ lái 。
2 在我用勸告你們的方式講了幾句話之後，我就要把這些記錄封存起來。

3 wǒ yào quàn gào nǐ men , rú guǒ shén de dà zhì yào nǐ men dú zhè xiē , nǐ men dú de shí hòu , nǐ men yào jì zhù , bìng zài nǐ men de xīn zhōng zī xì de sī liǎng , cóng chuàng zào yā dāng dào nǐ men méng dé zhè xiē shí , zhǔ duì rén lèi ér nǚ yì zhí shì duō me de cí bēi 。
3 我要勸告你們，如果神的大智要你們讀這些，你們讀的時候，你們要記住，並在你們的心中仔細地思量，從創造亞當到你們蒙得這些時，主對人類兒女一直是多麼的慈悲。

4 dāng nǐ men méng dé zhè xiē shí , wǒ quàn gào nǐ men yào fèng jī dū de míng qiú wèn shén , nà wèi yǒng héng zhī fù , zhè xiē shì fǒu zhēn shí de ; rú guǒ nǐ men yòng zhēn xīn chéng yì lái qiú wèn , yǒu zhe duì jī dū de xìn xīn , tā bì jiè zhe shèng líng de lì liang , duì nǐ men xiǎn míng zhè xiē shì qing de zhēn shí xìng 。
4 當你們蒙得這些時，我勸告你們要奉基督的名求問神，那位永恆之父，這些是否真實的；如果你們用真心誠意來求問，有著對基督的信心，他必藉著聖靈的力量，對你們顯明這些事情的真實性。

5 jiè zhe shèng líng de lì liang , nǐ men kě yǐ zhī dào yī qiè shì qing de zhēn shí xìng 。
5 藉著聖靈的力量，你們可以知道一切事情的真實性。

6 fán shì liáng hǎo de dōu shì gōng zhèng ér zhēn shí de ; yīn cǐ , liáng hǎo de jué bù fǒu rèn jī dū , què chéng rèn tā de cún zài 。
6 凡是良好的都是公正而真實的；因此，良好的決不否認基督，卻承認他的存在。

7 jiè zhe shèng líng de lì liang , nǐ men huì zhī dào tā cún zài ; suǒ yǐ wǒ quàn gào nǐ men bù yào fǒu rèn shén de lì liang ; yīn wèi tā shì àn zhào zhe rén lèi ér nǚ de xìn xīn ér jiè zhe quán lì gōng zuò de , jīn tiān rú cǐ , míng tiān yě rú cǐ , yǒng yuǎn yě shì rú cǐ 。
7 藉著聖靈的力量，你們會知道他存在；所以我勸告你們不要否認神的力量；因為他是按照著人類兒女的信心而藉著權力工作的，今天如此，明天也如此，永遠也是如此。

8 wǒ de dì xīngmēn , wǒ zài quàn gào nǐ men , nǐ men bù yào fǒu rèn shén de ēn cì , yīn wèi shén de ēn cì shì hěn duō de ; dōu shì cóng tóng yī wèi shén nà lǐ lái de 。 cì gěi ēn cì de fāng fǎ suī yǒu bù tóng , dàn dōu shì nà wèi zuò zhe quán bù gōng zuò de tóng yī wèi shén suǒ cì gěi de ; dōu shì jiè zhe shén de líng de xiǎn shì ér cì gěi shì rén , shǐ tā men huò yì de 。
8 我的弟兄們，我再勸告你們，你們不要否認神的恩賜，因為神的恩賜是很多的；都是從同一位神那裏來的。賜給恩賜的方法雖有不同，但都是那位做著全部工作的同一位神所賜給的；都是藉著神的靈的顯示而賜給世人，使他們獲益的。

- 9 藉著神的靈，有的人蒙得教導智慧語的恩賜；
- 10 藉著同一位靈，有的人蒙得教導學問的恩賜；
- 11 藉著同一位靈，有的人蒙得極大的信心；有的人蒙得治病的恩賜；
- 12 還有人蒙得行大奇蹟的恩賜；
- 13 還有人蒙得預言一切事情的恩賜；
- 14 還有人蒙得看到天使們和施助之靈們的恩賜；
- 15 還有人蒙得各種語言的恩賜；
- 16 還有人蒙得翻譯文字和各地語言的恩賜。
- 17 所有這些恩賜都是藉著基督的靈而來的；這些恩賜是按照每個人的意志而個別地賜給他們的。
- 18 我所愛的弟兄們，我勸告你們，你們要記住每一種好的恩賜都是從基督那裏來的。
- 19 我所愛的弟兄們，我勸告你們，你們要記住他是昨天，今天，和永遠都不變的，所有我講過的這些屬靈的恩賜，祇要世界還存在，是決不會廢去的，唯有人類兒女的不相信，才使這些恩賜無法賜與。
- 20 所以必須要有信心；如果必須要有信心，也必須要有希望；如果必須要有希望，也必須要有博愛。
- 21 除非你們有博愛，你們決不能在神國中得救；如果你們沒有信心，你們也不能在神國中得救；如果你們沒有希望，你們也不能。
- 22 如果你們沒有希望，你們必在絕望之中；而絕望的來到則是由於罪惡。
- 23 基督會確實地對我們的祖先們說：如果你們有信心，你們就能做一切我認為必須的事情。
- 24 現在我對所有大地各端的人說—如果神的權力和恩賜要在你們之中廢去的日子到來，那一定是由於不信的緣故。
- 25 如果情形果真如此，人類兒女就有禍了；因為你們之中必沒有人為善，一個也沒有。因為如果你們之中有一個為善的，他必藉著神的權力和恩賜而工作。

26 那些廢去這些東西而死去的人有禍了，因為他們死於他們的罪惡之中，他們不能在神國中得救；我是照著基督的話而講的；我並不說謊。

27 我勸告你們要記住這些事；因為時間很快要到來，那時你們就會知道我並沒有說謊，因為你們必將在神的審判欄前看到我；主神必將對你們說：難道我沒有對你們宣佈過我的話嗎？就是這個人所寫的，彷彿一個已死的人在呼叫，是的，就像從塵埃之中講出來一樣。

28 我宣佈這些事使預言得以應驗。這些事必將從那位永恆之神的口中發出來；他的話必從一代到一代用嘯聲發出來。

29 神必使你們知道我所寫的是真實的。

30 我再勸告你們，你們要歸向基督，抓緊每樣好的恩賜，不要觸碰那壞的贈與，和那不潔的東西。

31 耶路撒冷啊，醒來，從塵埃中起來吧；錫安的女兒啊，穿上你美麗的衣服吧；並鞏固你的樁子，擴展你的邊境，直到永遠，使你不至再被擊敗，使永恆之父對你這以色列家族所立的聖約得以實現。

32 是的，你們要歸向基督，靠著他而成為完善，並摒棄一切不潔和邪惡；如果你們摒棄一切不潔和邪惡而全心全意全力的愛神，那末他對你們的恩典是充份的，藉著他的恩典你們得以在基督中成為完善；如果你們藉著神的恩典而在基督中成為完善了，你們就決不會否認神的權力了。

33 還有，如果你們藉著神的恩典而在基督中成為完善，不否認他的權力，那末你們就能藉著神的恩典，經由父聖約中那使你們的罪得赦的基督的流血而在基督中洗淨了，這樣你們就成為聖潔而沒有污點了。

34 現在我向大家告別。不久我就要到神的樂園中去安息了，直到我的靈和身體再結合，和我在空中發佈勝利，在那位偉大的耶和華，活人和死人的永恆法官的可愛的審判欄前和你們相見。阿們。

jiào yì hé shèng yuē dì sì zhāng 教義和聖約 第四章

D&C 4

yī bā èr jiǔ nián èr yuè zài bīn xī fǎ ní yǎ hā mào nài jīng sī mì yuē sè xiān zhī ér cì gěi tā fù qīn lǎo sī mì yuē sè de qǐ shì 。 — shuō míng le cóng shì shèng gōng de zī gé 。
一八二九年二月在賓夕法尼亞，哈茂耐，經斯密約瑟先知而賜給他父親老斯密約瑟的啟示。——說明了從事聖工的資格。

1 xiàn zài kàn a yī jiàn qí miào de shì gōng jiù yào chū xiàn yú rén zhī ér nǚ de zhōng jiān 。
1 現在，看啊，一件奇妙的事工，就要出現於人之兒女的中間。

2 suǒ yǐ é nǐ men zhǔ shǒu wéi shén fú wù de rén men ā nǐ men bì xū jìn xīn jìn néng jìn yì jìn lì shì fèng tā hǎo shǐ nǐ men zài mò rì néng wú kě zhī zé de zhàn lì zài shén de miàn qián 。
2 所以，哦你們著手為神服務的人們啊，你們必須盡心，盡能，盡意，盡力事奉祂，好使你們在末日能無可指責地站立在神的面前。

3 suǒ yǐ rú guǒ nǐ men yǒu shì fèng de xīn yuàn nǐ men jiù bèi zhào huàn zuò zhè shì gōng ；
3 所以，如果你們有事奉的心願，你們就被召喚作這事工；

4 yīn wéi kàn a tián dì yǐ jīng bái dé gāi shōu huò le bìng qiě kàn zhe nà yòng lì huī dòng lián dāo de rén nà rén jiù zhèng zài cóng shì chū cáng tā bì bù zhì huī miè què gěi tā de líng hún dài lái jiù ēn ；
4 因為看啊，田地已經白得該收穫了；並且看著，那用力揮動鐮刀的人，那人就正在從事儲藏，他必不致毀滅，卻給他的靈魂帶來救恩；

5 bìng qiě xìn xīn xī wàng bó ài hé ài xīn jiā shàng yǎn jīng zhuān zhù yú shén de róng yào jiù néng shǐ tā yǒu wéi shén gōng zuò de zī gé 。
5 並且信心、希望、博愛和愛心、加上眼睛專注於神的榮耀，就能使他有為神工作的資格。

6 jì zhù xìn xīn měi dé zhī shì jié zhì rěn nài shǒu zú qīn qīng shén xìng bó ài qiān xùn qín miǎn 。
6 記住信心、美德、知識、節制、忍耐、手足親情、神性、博愛、謙遜、勤勉。

7 qǐ qiú nǐ men jiù dé dào ； kǒu mén jiù wéi nǐ men kāi mén ā men 。
7 祈求，你們就得到；叩門，就為你們開門。阿們。

sī mì yuē sè de xiě zuò (èr) 斯密約瑟的寫作 (二)

Joseph Smith History

sī mì yuē sè xiān zhī lì shǐ de zhāi lù 斯密約瑟先知歷史的摘錄

1 yóu yú bèi huái yǒu xié è yì tú hé yīn móu de rén men ān pái ér sǎn bù de hěn duō yǒu guān yē sū jī dū mò shì
由於被懷有邪惡意圖和陰謀的人們安排而散佈的很多有關耶穌基督末世
shèng tú jiào huì de xǐng qǐ hé jìn bù de yáo chuán ér qiě suǒ yǒu zhè xiē yáo chuán dōu bèi qí niè zào zhě men shè jì lái
聖徒教會的興起和進步的謠傳，而且所有這些謠傳都被其捏造者們設計來
shāng hài zhè jiào huì zuò wéi yí ge jiào huì de pǐn gé hé fāng ài zhè jiào huì zài shì shàng de jìn bù —— yīn ér yīn qǐ
傷害這教會作為一個教會的品格和妨礙這教會在世上的進步——因而引起
wǒ xiě cǐ shǐ shí, jiè yǐ jiǎo zhèng dà zhòng guān niàn, bìng shǐ suǒ yǒu xún qiú zhēn xiāng zhě, duì yú wǒ zì jǐ hé jiào huì
我寫此史實，藉以矯正大眾觀念，並使所有尋求真相者，對於我自己和教會
liǎng fāng miàn suǒ fā shēng de shì, jiù wǒ suǒ zhī dào de shì shí, huò dé liǎo jiě。
兩方面所發生的事，就我所知道的事實，獲得瞭解。

2 zài cǐ shǐ shí zhōng wǒ jiāng zhēn shí ér zhèng yì de tí gōng gè zhǒng yǒu guān zhè jiào huì de shì xiàng, bāo kuò céng yǒu guò
在此史實中我將真實而正義地提供各種有關這教會的事項，包括曾有過
de shì xiàng huò xiàn yǒu de shì xiàng, ér xiàn zài shì suǒ shuō de jiào huì zǔ zhī yǐ lái de dì bā nián。
的事項，或現有的事項，而現在是所說的教會組織以來的第八年。

3 wǒ zài zhǔ hòu yī qiān bā bǎi líng wǔ nián shí èr yuè èr shí sān rì, chū shēng yú wēi ěr mǎn zhōu wēn shā jùn de shā lún
我在主後一千八百零五年十二月二十三日，出生於威爾滿州溫沙郡的莎倫
zhèn。 dāng wǒ yuē shí suì de shí hòu, wǒ de fù qīn lǎo sī mì yuē sè, lí kāi wēi ěr
鎮。 當我約十歲的時候，我的父親，老斯密約瑟，離開威爾
mǎn zhōu qiān wǎng niū yuē zhōu ān dà lüè jùn (jí jīn wēi ēn jùn) de pāo mài lā zài wǒ fù qīn dào dá pāo
滿州，遷往紐約州安大略郡（即今威恩郡）的拋邁拉。在我父親到達拋
mài lā yǐ hòu yuē sì nián, tā dài zhe tā de jiā tíng bān jìn tóng yī ān dà lüè jùn de mǎn chè sī tè。
邁拉以後約四年，他帶著他的家庭搬進同一安大略郡的曼徹斯特。

4 tā de jiā tíng yóu shí yī rén zǔ chéng, jiù shì wǒ fù qīn sī mì yuē sè; wǒ de mǔ qīn sī mì lù xī (zài
他的家庭由十一人組成，就是我父親，斯密約瑟；我的母親斯密露西（在
tā jié hūn yǐ qián, tā xìng mài kè; shì mài kè suǒ luó mén de nǚ ér); xiōng dì men yǒu ào wén (tā sǐ yú
她結婚以前，她姓麥克；是麥克所羅門的女兒)；兄弟們有奧文（他死於
yī bā èr sì nián shí yī yuè shí jiǔ rì, zài tā nián líng de dì èr shí qī nián shí, hǎi lún, wǒ zì jǐ, sā mǔ
一八二四年十一月十九日，在他年齡的第二十七年時)，海倫，我自己，撒母
ěr hǎ lǐ sēn, wēi lián, táng kā luó; yǐ jí zī mèi men yǒu sā fú ní, kāi sè lín hé lù xī。
耳哈里森，威廉，唐卡羅；以及姊妹們有撒弗尼，凱瑟琳和露西。

5 wǒ men yí jū mǎn chè sī tè yǐ hòu dì èr nián nèi de yí ge shí qī, zài wǒ men jū zhù de dì fāng fā shēng yì cháng
我們移居曼徹斯特以後第二年內的一個時期，在我們居住的地方發生異常
de zōng jiào wèn tí de sǎo dòng. shǒu xiān yóu wèi lǐ gōng huì kāi duān, xùn jí bō jí nà ge dì qū de suǒ yǒu jiào pài。
的宗教問題的騷動。首先由衛理公會開端，迅即波及那個地區的所有教派。
què shí de zhěng ge dì qū dōu shòu dào zhè ge yǐng xiǎng. xǔ duō rén qún fēn bié jiā rù gè zhǒng zōng jiào de pài bié,
確實地，整個地區都受到這個影響。許多人群分別加入各種宗教的派別，
zài rén men dāng zhōng zào chéng bù xiǎo de fán rǎo hé fēn huà, yǒu rén hǎn zhe, 「wèi, zhè biān lái!」 lìng yǒu rén
在人們當中造成不小的煩擾和分化，有人喊著，「喂，這邊來！」另有人

hǎn zhe wèi nà biān qù yǒu rén wèi le yōng hù wèi lǐ gōng huì de xìn yǎng ér zài zhēng lùn yǒu rén wèi le
喊著，「喂，那邊去！」有人為了擁護衛理公會的信仰而在爭論，有人為了
cháng lǎo huì gèng yǒu rén wèi le jìn xìn huì
長老會，更有人為了浸信會。

6 jǐn guǎn guī xìn zhě duì zhè xiē bù tóng xìn yǎng zài tā men guī xìn de shí qī céng biǎo shì dà ài yǐ jí nà xiē zài yǐn qǐ
儘管歸信者對這些不同信仰在他們歸信的時期會表示大愛，以及那些在引起
hé zhù zhǎng cǐ zōng jiào de qíng xù zhī qí tè chǎng miàn huó yuè de gè ge mù shī suǒ xiǎn xiàn de wēi dà rè qíng wèi le shǐ
和助長此宗教的情緒之奇特場面活躍的各個牧師所顯現的偉大熱情，為了使
měi ge rén guī xìn rú tóng mù shī suǒ xǐ huān shuō de yào ràng rén men jiā rù tā men suǒ xǐ huān de jiào pài rán ér
每個人歸信，如同牧師所喜歡說的，要讓人們加入他們所喜歡的教派；然而
dāng guī xìn zhě yī dàn chéng pī lí qù yǒu de qù jiā rù mǒu yī pài bié yǒu de qù jiā rù lìng yī pài bié shí biàn
當歸信者一旦成批離去，有的去加入某一派別，有的去加入另一派別時，便
kě kàn chū mù shī men hé guī xìn zhě shuāng fāng wài guān shàng de hǎo gǎn wán quán shì jiǎ zhuāng de ér fēi zhēn shí de
可看出牧師們和歸信者雙方外觀上的好感，完全是假裝的，而非真實的；
yīn wèi yǒu yī ge dà hùn luàn hé è gǎn de chǎng miàn gēn zhe fā shēng mù shī yǔ mù shī zhēng lùn guī xìn zhě yǔ guī
因為有一個大混亂和惡感的場面跟著發生——牧師與牧師爭論，歸信者與歸
xìn zhě zhēng lùn yú shì shǐ de tā men bǐ cǐ zhī jiān de hǎo gǎn jiǎ rú tā men céng yǒu yī diǎn de huà zài yán yǔ de
信者爭論；於是使得他們彼此之間的好感，假如他們曾有一點的話，在言語的
chōng tū hé jiàn jiě shàng de zhēng zhí zhōng yǐ sàng shī dài jìn
衝突和見解上的爭執中已喪失殆盡。

7 dāng shí wǒ hái bù mǎn shí wú suì wǒ fù qīn de jiā tíng guī xìn yú cháng lǎo huì de xìn yǎng jiā rén zhōng yǒu sì rén
當時我還不滿十五歲。我父親的家庭歸信於長老會的信仰，家人中有四人
jiā rù le nà ge jiào huì jiù shì wǒ de mǔ qīn lù xī wǒ de gē ge hǎi lún hé dì dì sā mǔ ěr hǎ lǐ sēn
加入了那個教會，就是我的母親露西；我哥哥海倫和弟弟撒母耳哈里森；
yǐ jí wǒ jiě jie sā fú ní
以及我姐姐撒弗尼。

8 zài zhè dà sǎo dòng qī jiān shǐ wǒ zài tóu nǎo zhōng chǎn shēng zhòng de kǎo lù hé fēi cháng de bù ān dàn shì suī rán
在這大騷動期間，使我在頭腦中產生慎重的考慮和非常的不安；但是雖然
wǒ de qíng gǎn shì shēn chén de ér cháng cháng shì jī lì de ér qiě zài shí jī xǔ kě de qíng xíng xià wǒ jiù qù cān jiā
我的情感是深沉的而常常是激烈的，而且在時機許可的情形下，我就去參加
tā men de jǐ ge jù huì kě shì wǒ réng shǐ wǒ zì jǐ yǔ suǒ yǒu zhè xiē pài bié bǎo yǒu jù lí jīng guò yī duàn shí jiān
他們的幾個聚會，可是我仍使我自己與所有這些派別保有距離。經過一段時間
wǒ de xīn qíng biàn dé yǒu diǎn qīng xiàng yú wèi lǐ gōng huì wǒ jué de yǒu xiē xiǎng yào jiā rù tā men zhōng jiān dàn shì zài
我的心情變得有點傾向於衛理公會，我覺得有些想要加入他們中間；但是在
gè zhǒng zōng pài jiān de hùn luàn hé qīng yǎ shì rú cǐ de qiáng dà yǐ zhì yú yī ge xiàng wǒ zhè yàng nián qīng ér qiě
各種宗派間的混亂和傾軋是如此的強大，以致於一個像我這樣年輕，而且
duì yú rén qíng shì gù rú cǐ mò shēng de rén dé dào rèn hé què dìng de shuí shì shuí fēi de jié lùn nǎi shì bù kě néng
對於人情世故如此陌生的人，得到任何確定的誰是誰非的結論，乃是不可能
de
的。

9 hū jiào hé sǎo rǎo shì rú cǐ lì hài ér bù tíng wǒ de xīn qíng shí cháng shòu dào qiáng dà de cì jī cháng lǎo huì jí wèi
呼叫和騷擾是如此厲害而不停，我的心情時常受到強大的刺激。長老會極為
duàn rán de fǎn duì jìn xìn huì hé wèi lǐ gōng huì yòng jìn yī qiè lǐ lùn hé guī biàn liǎng zhě zhī néng shì yǐ zhèng míng
斷然的反對浸信會和衛理公會，用盡一切理論和詭辯兩者之能事以證明
tā men de cuò wù huò zhě zhì shǎo shì yào shǐ rén men rèn wéi tā men shì cuò wù de lìng yī fāng miàn zài jìn xìn huì
他們的錯誤，或者至少是要使人們認為他們是錯誤的。另一方面，在浸信會
hé wèi lǐ gōng huì tā men yě shì tóng děng rè zhōng yú nǚ lì jiàn lì zì jǐ de jiào lǐ ér bó chū yī qiè qí tā de
和衛理公會，他們也是同等熱中於努力建立自己的教理而駁斥一切其他的。

10 zài cǐ yán yǔ de zhēng dòu hé yì jiàn de sǎo rǎo dāng zhōng wǒ cháng cháng zì wèn gāi zěn me bàn suǒ yǒu zhè xiē
在此言語的爭鬥和意見的騷擾當中，我常常自問：該怎麼辦？所有這些
pài bié zhōng jiān shuí shì duì de ne hái shì tā men quán dōu cuò le ne ruò tā men zhōng jiān mǒu yī ge shì duì de nà
派別中間誰是對的呢？還是他們全都錯了呢？若他們中間某一個是對的，那
shì nà ge ne wǒ rú hé rèn chū nà ge ne
是那個呢？我如何認出那個呢？

11 dāng wǒ zhèng fán nǎo zhe zhè xiē zōng jiào jiā de pài bié lùn zhēng suǒ yǐn qǐ de jí duān nán tí de qī jiān yǒu yī tiān
當我正煩惱著這些宗教家的派別論爭所引起的極端難題的期間，有一天
wǒ dú dào yā gē shū dì yī zhāng dì wǔ jié nà jié xiě dào nǐ men zhōng jiān ruò yǒu quē shǎo zhì huì de yīng dāng
我讀到雅各書第一章，第五節，那節寫道：你們中間若有缺少智慧的，應當

qiú nà hòu cì yǔ zhòng rén , yě bù chì zé rén de shén ; zhǔ jiù bì cì gěi tā 。
求那厚賜與眾人，也不斥責人的神；主就必賜給他。

12 cóng lái méi yǒu rèn hé yī duàn jīng wén , dài gěi rén de nèi xīn de lì liang bǐ zhè duàn jīng wén zài zhè shí dài gěi wǒ de nèi xīn gèng dà de 。 hǎo xiàng yǒu qiáng dà de lì liang zuàn rù wǒ xīn zhōng de měi yī ge gǎn chù 。 wǒ yī zài sī suǒ zhè duàn jīng wén , ér fā jué ruò yǒu rén xū yào lái zì shén de zhì huì de huà , nà me wǒ jiù shì ; yīn wèi wǒ bù zhī dào zěn ma bàn , ér qiě chú fēi wǒ néng dé dào bǐ wǒ dāng shí suǒ yōng yǒu de gèng duō de zhì huì , wǒ jiāng yǒng yuǎn bù zhī dào ; yīn wèi gè zhǒng jiào pài de zōng jiào jiāo shī men rú cǐ bù tóng de jiě shì tóng yī jīng wén zhāng jù , yǐ zhì yú pò huài le yī qiè jiè sù zhǔ yú shèng jīng yǐ jiě jué yí wèn de xīn xìn 。
12 從來沒有任何一段經文，帶給人的內心的力量比這段經文在這時帶給我的內心更大的。好像有強大的力量鑽入我心中的每一個感觸。我一再思索這段經文，而發覺若有人需要來自神的智慧的話，那麼我就是；因為我不知道怎麼辦，而且除非我能得到比我當時所擁有的更多的智慧，我將永遠不知道；因為各種教派的宗教教師們如此不同地解釋同一經文章句，以致於破壞了一切藉訴諸於聖經以解決疑問的信心。

13 wǒ zhōng yú dé dào zhè yàng de jié lùn , jí huò zhě wǒ bì xū liú zài hēi àn hé hùn luàn zhōng , hái shì wǒ bì xū yī zhào yā gē de zhǐ dǎo qù zuò , jiù shì qiú wèn shén 。 wǒ zhōng yú dé dào zhè ge jué dìng jiù shì qù 「 qiú wèn shén 」 , rèn dìng ruò shén cǐ yú quē shǎo zhì huì de rén men zhì huì , bìng qiě hòu cì , ér bù chì zé , nà me wǒ jiù gǎn zuò 。
13 我終於得到這樣的結論，即或者我必須留在黑暗和混亂中，還是我必須依照雅各的指導去作，就是求問神。我終於得到這個決定就是去「求問神」，認定若神賜予缺少智慧的人們智慧，並且厚賜，而不斥責，那麼我就敢作。

14 yú shì yī zhào zhè ge wǒ qù qiú wèn shén de jué dìng , wǒ yīn rù shù lín zhōng zuò cǐ cháng shì 。 nà shì zài gōng yuán yī qiān bā bǎi èr shí nián de chū chūn , yī ge měi lì míng lǎng de qīng chén 。 wǒ zuò zhè yàng de cháng shì nǎi shì wǒ shēng píng dì yī cì , yīn wèi zài suǒ yǒu wǒ yōu huàn dāng zhōng dào xiān zài cóng lái méi zuò guò chū shēng qǐ dǎo de cháng shì 。
14 於是依照這個我去求問神的決定，我隱入樹林中作此嘗試。那是在公元一千八百二十年的初春，一個美麗明朗的清晨。我作這樣的嘗試乃是我生平第一次，因為在所有我憂患當中到現在從來沒作過出聲祈禱的嘗試。

15 zài wǒ yī yīn rù wǒ xiān qián céng jì huà yào qù de chù suǒ yǐ hòu , kàn kàn wǒ de zhōu wéi , què dìng zhǐ yǒu wǒ yī ge rén , wǒ biàn guāi xià xiàng shén xiàng shàng wǒ xīn zhōng de yuàn wǎng 。 wǒ gāng yī zhè yàng zuò , lì kè wǒ jiù bèi yī zhǒng lì liang zhuō zhù , nà zhǒng lì liang wán quán bǎ wǒ kè fú , bìng qiě duì wǒ yǒu nà me yī zhǒng kě jīng de shì lì , hǎo xiàng kùn zhù wǒ de shé tóu , shǐ wǒ bù néng jiǎng huà 。 nóng hòu de hēi àn xiàng wǒ wéi lǒng , yī shí wǒ rèn wéi hǎo xiàng wǒ jiù zhè yàng tū rán huǐ miè shì zhù dìng de le 。
15 在我已隱入我先前曾計畫要去的處所以後，看看我的周圍，確定只有我一個人，我便跪下向神獻上我心中的願望。我剛一這樣作，立刻我就被一種力量捉住，那種力量完全把我克服，並且對我有那麼一種可驚的勢力，好像捆住我的舌頭，使我不能講話。濃厚的黑暗向我圍攏，一時我認為好像我就這樣突然毀滅是註定的了。

16 dàn shì wǒ yòng jìn suǒ yǒu wǒ de lì liang hū qiú shén cóng zhè ge zhuō zhù wǒ de dí rén de lì liang zhōng , bǎ wǒ jiě jiù chū lái , jiù zài wǒ yào luò rù jué wàng bìng yí qì zì jǐ gěi huǐ miè de yī shùn jiān —— bìng bù shì gěi yī zhǒng xiǎng xiàng de huǐ miè , ér shì gěi yī zhǒng lái zì kàn bú jiàn de shì jiè de zhēn shí huó wù de lì liang , nà huó wù jù yǒu yī zhǒng wǒ yǐ qián zài rèn hé huó wù cóng wèi gǎn dào guò de jīng qí lì liang —— gāng gāng zài zhè fēi cháng jīng kǒng de yī chà nǎ , wǒ kàn jiàn yī ge guāng zhù , zhèng zài wǒ de tóu dǐng shàng , bǐ tài yáng guāng hái yào guāng huī , xú xú xià jiàng zhí dào luò zài wǒ shēn shàng 。
16 但是我用盡所有我的力量呼求神從這個捉住我的敵人的力量中，把我解救出來，就在我要墜入絕望並遺棄自己給毀滅的一瞬間——並不是給一種想像的毀滅，而是給一種來自看不見的世界的真實活物的力量，那活物具有一種我以前在任何活物從未感到過的驚奇力量——剛剛在這非常驚恐的一剎那，我看見一個光柱，正在我的頭頂上，比太陽光還要光輝，徐徐下降直到落在我身上。

17 guāng yī xiǎn xiàn , wǒ jiù fā jué wǒ yǐ cóng kùn zhù wǒ de dí rén zhōng bèi jiù chū 。 dāng guāng tíng liú zài wǒ shēn shàng shí , wǒ kàn jiàn liǎng wèi rén wù , zhàn zài wǒ shàng miàn de kōng zhōng , qí guāng huī hé róng yào nán yǐ xíng róng 。 qí zhōng yī wèi duì wǒ jiǎng huà , jiào zhe wǒ de míng zì , zhǐ zhe lìng yī wèi shuō —— zhè shì wǒ de ài zǐ 。 tīng tā shuō !
17 光一顯現，我就發覺我已從捆住我的敵人中被救出。當光停留在我身上時，我看見兩位人物，站在我上面的空中，其光輝和榮耀難以形容。其中一位對我講話，叫著我的名字，指著另一位說——這是我的愛子。聽他說！

18 wǒ qù qiú wèn zhǔ de mù dì shì yào zhī dào suǒ yǒu jiào pài zhōng nà yī ge shì duì de , zhè yàng hǎo shǐ wǒ zhī dào
18 我去求問主的目的是要知道所有教派中那一個是對的，這樣好使我知道

去加入那一個。所以，當我一鎮定到能講話的情形時，我就求問在光中站在我上面的兩位，所有教派中那一個是對的——以及我應該加入那一個。

19 我所得到的回答是他們之中沒有一個我應該加入的，因為他們都是錯的；並且對我講話的那位說所有他們的教條，在祂看來都是可憎的；那些宣講者們都是腐敗的；並曾說：「他們口頭上親近我，心卻遠離我，他們以人的吩咐作教義教人，雖有敬神性的形式，卻否定神性的權力。」

20 祂再次禁止我加入他們之中的任何一個；並且祂確實告訴我許多其他的事，我這時不能寫出來。當我復原時，發覺我正仰臥著，望向天空。當光離去時，我還沒有力氣；但是不久稍微恢復，我便回家。於是當我靠著壁爐時，母親問我怎麼了。我回答說，「沒關係，都好——我好得很。」然後我跟母親說，「現在我得知長老會不是真實的。」敵對者好像在我一生中的很早時期，就知道我是註定要成為他的國度的妨害者和騷擾者似的；要不然為甚麼黑暗的權勢聯合起來反對我呢？為甚麼對我的反對和迫害，幾乎在我的幼年時代就開始了呢？

21 在我得到此異象以後幾天，偶然與衛理公會的一個傳道者在一起，他在前述的宗教騷動中是非常活躍的；並且在與他談宗教方面的問題時，我乘機告訴他我曾經得到的異象的事。可是他的態度使我感到非常意外；他不僅對我的信息淡然處之，並且還帶有輕蔑，說那完全是屬於魔鬼的，現代不會有異象及啟示這種事；所有這種事都已與使徒一齊終止了，而且決不會再有。

22 然而，不久我發覺我對這事的報導，在宗教的宣講者當中，已激起很大的對我的偏見，並且成為繼續增加的大迫害的起因；雖然我是一個微末無名的少年，只有十四歲多不到十五歲的年齡，而且我的生活境況並不是使一個少年在世上有舉足輕重的影響的，但是身分高的人們卻關注得足以激起輿論來反對我，以及造成劇烈的迫害；而且這種情形在所有教派當中都是普遍的——所有的教派聯合起來迫害我。

23 那時這事引起我慎重的考慮，而且從那時起常常一直在想，那是多麼奇怪啊，一個微末無名的少年，十四歲多一點的年齡，而且又是命定不得靠每日勞動勉強維持生活的那麼一個少年，卻一定要被認為是一個重要得足以吸引當時最有名望之教派的偉大人物們注意的，並且還好像是足以在

tā men dāngzhōng zào chéng zuì jù liè de pò hài hé fēi bàng de fēng qì de rén wù dàn shì bù guǎn qí guài bù qí guài
他們當中造成最劇烈的迫害和誹謗的風氣的人物。但是不管奇怪不奇怪，
qíng xíng què shì rú cǐ ér qiě zhè duì wǒ cháng cháng jiù shì jí dà bēi shāng de qǐ yīn
情形卻是如此，而且這對我常常就是極大悲傷的起因。

24 rán ér bù guǎn zěn yàng wǒ céng kàn jiàn yì xiàng réng rán shì shì shí yīn cǐ wǒ yì zhí zài xiǎng wǒ pō xiàng shì
24 然而，不管怎樣，我曾看見異象，仍然是事實。因此我一直在想我頗像是
bǎo luó tā zài yà jī pà wáng miàn qián wèi tā zì jǐ biàn hù bìng jiǎng shù dāng tā kàn jiàn guāng tīng jiàn shēng yīn shí tā
保羅，他在亞基帕王面前為他自己辯護，並講述當他看見光，聽見聲音時他
suǒ dé dào de yì xiàng de shǐ mò dàn shì hái shì méi yǒu rén xiāng xìn tā yǒu de shuō tā bù chéng shí yǒu de shuō tā
所得到的異象的始末；但是還是沒有人相信他；有的說他不誠實，有的說他
diān kuáng tā shòu rén cháo xiào hé rǔ mǎ kě shì suǒ yǒu zhè yì qiè dōu bù néng pò huài tā de yì xiàng de zhēn shí xìng
癡狂；他受人嘲笑和辱罵。可是所有這一切都不能破壞他的異象的真實性。
tā céng kàn jiàn yì xiàng tā rèn dìng tā céng kàn jiàn guò tiān xià suǒ yǒu de pò hài yě bù néng shǐ zhǐ gǎi biàn bìng qiě
他曾看見異象，他認定他曾看見過，天下所有的迫害也不能使之改變；並且
zòng rán tā men pò hài sǐ tā tā hái shì rèn dìng yì zhí dào tā de zuì hòu yī kǒu qì hái yào rèn dìng tā céng jīng
縱然他們迫害死他，他還是認定，一直到他的最後一口氣還要認定，他曾經
yòu kàn jiàn guāng yòu tīng jiàn shēng yīn duì tā jiǎng huà quán shì jiè dōu bù néng shǐ tā de sī xiǎng hé xìn niàn gǎi biàn
又看見光又聽見聲音對他講話，全世界都不能使他的思想和信念改變。

25 zhè duì yú wǒ jiù shì zhè yàng wǒ céng shí jì de kàn jiàn guāng zài nà guāng dāng zhōng wǒ kàn jiàn liǎng wèi rén wù tā
25 這對於我就是這樣。我曾實際地看見光，在那光當中我看見兩位人物，祂
men què shí céng gēn wǒ jiǎng guò huà ér qiě zòng rán yīn wèi wǒ shuō wǒ céng kàn jiàn yì xiàng ér bèi zēng hèn hé pò hài
們確實會跟我講過話；而且縱然因為我說我曾看見異象而被憎恨和迫害，
dàn shì zhè réng rán shì zhēn shí de yīn cǐ měi dāng tā men yīn wèi wǒ zhè yàng shuō ér pò hài wǒ rǔ mǎ wǒ yǐ jí
但是這仍然是真實的；因此每當他們因為我這樣說而迫害我，辱罵我，以及
wāi qū de jiǎng wǒ gē zhǒng huài huà de shí hòu biàn cù shǐ wǒ zài xīn zhōng shuō wèi hé yīn jiǎng chū zhēn xiāng ér pò hài
歪曲地講我各種壞話的時候，便促使我在心中說：為何因講出真相而迫害
wǒ ne wǒ céng shí jì de kàn jiàn yì xiàng wǒ shì shéi wǒ jǐng néng kàng jù shén ne huò zhě wèi hé shì rén yào
我呢？我曾實際地看見異象；我是誰，而我竟能抗拒神呢？或者為何世人要
jiào wǒ fǒu dìng wǒ céng shí jì kàn jiàn de ne yīn wèi wǒ céng kàn jiàn yì xiàng wǒ zhī dào zhè shì wǒ yě zhī dào
叫我否定我曾實際看見的呢？因為我曾看見異象；我知道這事，我也知道
shén zhī dào zhè shì wǒ bù néng fǒu dìng yě bù gǎn fǒu dìng zhì shǎo wǒ zhī dào zhè yàng zuò wǒ jiù huì chù fàn shén
神知道這事，我不能否定，也不敢否定；至少我知道這樣做我就會觸犯神
ér bèi dìng zuì
而被定罪。

26 jiù yǒu guān jiào pài jiè de shì lái shuō xiàn zài wǒ de xīn yì yǐ dé dào mǎn zú —— jiù shì jiā rù tā men zhōng
26 就有關教派界的事來說，現在我的心意已得到滿足——就是加入他們之中
de rèn hé yī ge jiào pài bìng fēi wǒ fēn nèi de shì zhǐ yào jì xù bǎo chí wǒ yuán lái de yàng zi yì zhí dào yǒu líng wài
的任何一個教派並非我分內的事，只要繼續保持我原來的樣子一直到有另外
de zhǐ shì de shí hòu wǒ yǐ fā xiàn yā gè de jiàn zhèng shì zhēn de —— jiù shì quē fá zhì huì de rén kě qiú wèn
的指示的時候。我已發現雅各的見證是真的——就是缺乏智慧的人可求問
yú shén bìng kě dé dào ér bù bèi chī zé
於神，並可得到而不被斥責。

27 wǒ jì xù cóng shì zhe wǒ de pǔ tōng shēng huó shàng de gōng zuò yì zhí dào gōng yuán yī qiān bā bǎi èr shí sān nián jiǔ yuè
27 我繼續從事著我的普通生活上的工作，一直到公元一千八百二十三年九月
èr shí yī rì de shí hòu zài nà zhěng ge qī jiān yīn wèi wǒ jì xù rèn dìng wǒ céng kàn jiàn yì xiàng wǒ yì zhí zāo shòu
二十一日的时候，在那整個期間，因為我繼續認定我曾看見異象，我一直遭受
zhe lái zì gè jiē céng de yán lì pò hài yǒu zōng jiào jiè de yě yǒu fēi zōng jiào jiè de
著來自各階層的嚴厲迫害，有宗教界的也有非宗教界的。

28 jiè yú wǒ kàn jiàn yì xiàng yú gōng yuán yī qiān bā bǎi èr shí sān nián zhī jiān de zhè duàn shí qī dāng zhōng —— wǒ bèi
28 介於我看見異象與公元一千八百二十三年之間的這段時期當中——我被
jìn zhǐ jiā rù dāng shí de rèn hé zōng jiào pài bié rén yòu jí wéi nián qīng bìng qiě bèi nà xiē rén pò hài zhe nà xiē rén
禁止加入當時的任何宗教派別，人又極為年輕，並且被那些人迫害著，那些人
bēn yīng shì wǒ de péng you bìng yīng rén cí de duì dài wǒ ér qiě rú guǒ tā men rèn wéi wǒ shì shòu le hōng piàn biàn yīng
本應是我的朋友並應仁慈地對待我，而且如果他們認為我是受了哄騙，便應
jié lì yǐ shì dāng ér zhì ài de fāng shì lái jiǎo zhèng wǒ —— wǒ bèi zhì yú gē zhǒng yòu huò de bāi bù zhōng bìng qiě
竭力以適當而摯愛的方式來矯正我——我被置於各種誘惑的擺佈中；並且
yóu yú yǔ gē zhǒng shè huì hùn zá zài yì qǐ cháng cháng xiàn rù hěn duō yù mèi de cuò wù dāng zhōng bào lù le qīng nián de
由於與各種社會混雜在一起，常常陷入很多愚昧的錯誤當中，暴露了青年的
ruò diǎn hé rén xìng de quē diǎn bǎ wǒ yīn jìn shén shì wéi kě zēng de gē zhǒng yòu huò zhōng shuō lái fēi cháng yí hàn
弱點和人性的缺點；把我引進神視為可憎的各種誘惑中，說來非常遺憾。

wǒ zuò zhèyàng de zì bái rén men bù bì yǐ wéi wǒ fàn xià zuì dà è jí de zuì guò fàn zhè zhǒng zuì è de xìng qíng
我作這樣的自白，人們不必以為我犯下罪大惡極的罪過。犯這種罪惡的性情
jué bù shì wǒ de shēng xìng dàn shì wǒ fàn yǒu qīng lǜ de zuì guò yǐ jí yǒu shí yǔ xī xì de yǒu bàn jiāo wǎng dēng dēng
決不是我的生性。但是我犯有輕率的罪過，以及有時與嬉戲的友伴交往等等，
zhè yǔ yī ge céng xiàng wǒ nà yàng méng shén zhào huàn de rén suǒ yīng bǎo chí de xìng gé shì bù tiáo hé de dàn shì zhè
這與一個曾像我那樣蒙神召喚的人，所應保持的性格是不調合的。但是這
duì yú rèn hé yī ge yì jí wǒ nián qīng de shí dài bìng qiè shú xī wǒ de tiān shēng yú kuài de qì zhì de rén shì méi yǒu
對於任何一個憶及我年輕的時代，並且熟悉我的天生愉快的氣質的人是沒有
shén me qí guài de
甚麼奇怪的。

yóu yú zhè xiē shì de yuán gù wǒ shí cháng wèi le wǒ de ruò diǎn hé quē diǎn ér yǒu zuì è zhī gǎn zài shàng shù
29 由於這些事的緣故，我時常為了我的弱點和缺點而有罪惡之感；在上述
de jiǔ yuè èr shí yī rì de wǎn shàng dāng wǒ yǐ zhǔn bèi jiù qián shàng chuáng yǐ hòu wǒ wěi shēn yú xiàng quán néng zhī
的九月二十一日的晚上，當我已準備就寢上床以後，我委身於向全能之
shén qǐ dǎo hé kěn qiú zhōng wèi le duì yú suǒ yǒu wǒ de zuì è hé yú xíng de kuān shù yě wèi le yī ge duì wǒ de
神祈禱和懇求中，為了對於所有我的罪惡和愚行的寬恕，也為了一個對我的
xiǎn shì zhè yàng hǎo shǐ wǒ zhī dào wǒ zài shén de miàn qián de qíng kuàng hé dì wèi ér wǒ duì yú huò dé shén shèng de
顯示，這樣好使我知道我在神的面前的情況和地位；而我對於獲得神聖的
xiǎn shì jù yǒu chōng fèn de xìn xīn yīn wèi wǒ cóng qián céng dé dào guò
顯示具有充分的信心，因為我從前曾得到過。

zài wǒ zhè yàng hū qiú shén dāng zhōng wǒ fā xiàn yǒu guāng zài wǒ de fáng zhōng chū xiàn zhè guāng jì xù zēng qiáng
30 在我這樣呼求神當中，我發現有光在我的房中出現，這光繼續增強，
zhí dào fáng zhōng bǐ zhōng wǔ hái liàng zhè shí hū yǒu yī wèi rén wù chū xiàn zài wǒ de chuáng biān tā zhàn zài kōng zhōng
直到房中比中午還亮，這時忽有一位人物出現在我的床邊，他站在空中，
yīn wèi tā de jiǎo bìng wèi zhe de
因為他的腳並未著地。

tā chuān zhe yī jiàn jié bái yì cháng de kuān páo zhè shì yī zhǒng chāo guò wǒ suǒ jiàn guò de shì shàng rèn hé wù pǐn de
31 他穿著一件潔白異常的寬袍。這是一種超過我所見過的世上任何物品的
bái sè wǒ yě bù xiāng xìn shì shàng rèn hé wù pǐn néng xiǎn chū zhè me jí dù jié bái hé guāng huī tā de shuāng shǒu shì
白色；我也不相信世上任何物品能顯出這麼極度潔白和光輝。他的雙手是
lù chū lái de bìng qiè tā de shǒu bèi zài shǒu wǎn shàng miàn yī diǎn yě lù zhe tóng yàng hái yǒu tā de shuāng zú
露出來的，並且他的手臂，在手腕上面一點也露著；同樣，還有，他的雙足
shì lù chū lái de tā de tuǐ zài jiǎo huái gǔ shàng miàn yī diǎn yě shì zhè yàng tā de tóu hé jǐng yě shì lù
是露出來的，他的腿，在腳踝骨上面一點也是這樣。他的頭和頸也是露
zhe de wǒ kě yǐ kàn chū tā chú le zhè jiàn páo zǐ yǐ wài méi yǒu chuān bié de yī fu yīn wèi páo zǐ shì bì kāi
著的。我可以看出他除了這件袍子以外，沒有穿別的衣服，因為袍子是敞開
de wǒ kě yǐ kàn dào tā de xiōng táng
的，我可以看見他的胸膛。

bù jǐn shì tā de páo zǐ jí dù de jié bái ér qiè tā zhěng ge rén yě róng yào dé nán yǐ xíng róng tā de róng mào
32 不僅是他的袍子極度的潔白，而且他整個人也榮耀得難以形容，他的容貌
què xiàng shǎn diàn yī yàng fáng zhōng jí dù míng liàng dàn bù rú jǐn kào tā de rén de zhōu wéi nà yàng de tè bié guāng míng
確像閃電一樣。房中極度明亮，但不如緊靠他的人的周圍那樣的特別光明。
dāng wǒ gāng kàn dào tā shí wǒ gǎn dào jù pà dàn zhè jù pà hěn kuài jiù xiāo shī le
當我剛看到他時，我感到懼怕；但這懼怕很快就消失了。

tā hū huàn wǒ de míng zì gào su wǒ tā shì cóng shén miàn qián pài dào wǒ zhè lǐ lái de shǐ zhě tā míng jiào
33 他呼喚我的名字，告訴我他是從神面前派到我這里來的使者，他名叫
mó luó nǎi tā gào su wǒ shén yǒu yī jiàn shì gōng yào wǒ qù zuò ér qiè wǒ de míng zì jiāng zài gè guó gè zú gè bāng
摩羅乃；他告訴我神有一件事工要我去作；而且我的名字將在各國各族各邦
zhōng bèi rèn wéi shì hǎo de hé huài de huò zhě shuō wǒ míng zì jiāng zài gè mǐn zhōng bèi chēng yáng hé huī bàng
中被認為是好的和壞的，或者說我名字將在各民中被稱揚和毀謗。

tā shuō yǒu yī bù bèi zhū cáng qǐ lái de xiě zài jīn yè piàn shàng de shū jì zài zhè cǐ dà lù de xī rì jū mǐn
34 他說有一部被貯藏起來的寫在金頁片上的書，記載著此大陸的昔日居民
de shì jī hé tā men de lái yuán tā yòu shuō yǒu jiù zhǔ jiāo gěi zhè gǔ dài jū mǐn de fēng mǎn de yǒng héng fú yīn yě
的事蹟和他們的來源。他又說由救主交給這古代居民的豐滿的永恆福音也
bāo hán zài zhè bù shū nèi
包含在這部書內；

tā yòu shuō yǒu liǎng kē zài yín kuàng zhōng de bǎo shí — — ér qiè zhè liǎng kē bǎo shí bèi tuān zài yī kuài xiōng pái
35 他又說有兩顆在銀框中的寶石——而且這兩顆寶石，被拴在一塊胸牌

shàng gòuchéng nà suǒ wèi de wū líng hé tǔ míng hé yè piàn zhū cáng zài yì qǐ ér chí yǒu bìng shǐ yòng zhè xiē
上，構成那所謂的烏陵和土明——和頁片貯藏在一起；而持有並使用這些
bǎo shí zhě jiù chéng wéi cóng qián gǔ shí hòu de xiān jiàn bìng qiě shuō shén wèi le fān yì zhè bù shū de mù dì ér
寶石者，就成為從前古時候的「先見」；並且說神為了翻譯這部書的目的而
zhǔn bèi zhè xiē bǎo shí
準備這些寶石。

zài gào su wǒ zhè xiē shì yǐ hòu tā jiù kāi shǐ yǐn yòng jiù yuē zhōng de yù yán tā shǒu xiān yǐn yòng mǎ lā jī
36 在告訴我這些事以後，他就開始引用舊約中的預言。他首先引用瑪拉基
shū dì sān zhāng de yì bù fèn tā yòu yǐn yòng tóng yī yù yán de dì sì zhāng jí zuì hòu yī zhāng bù guò yú wǒ men
書第三章的一部分；他又引用同一預言的第四章即最後一章，不過與我們
de shèng jīng suǒ jì zài de fāng shì yǒu xiē biàndòng tā yǐn yòng xiāng dāng yú wǒ men de shèng jīng suǒ jì zài de dì yī jié
的聖經所記載的方式有些變動。他引用相當於我們的聖經所記載的第一節
jīng wén shì zhè yàng de
經文是這樣的：

wàn jūn zhī yē hé huá shuō nà rì lín jìn shì rú shāo zhe de huǒ lú fán kuáng ào de hé xíng è de yào
37 萬軍之耶和華說，那日臨近，勢如燒著的火爐，凡狂傲的和行惡的，要
rú suì jiē bān de rán shāo yīn wèi nà xiē lái lín zhě yào shāo diào tā men gēn běn hé zhī tiáo yī wú cún liú
如碎秸般地燃燒；因為那些來臨者要燒掉他們，根本和枝條一無存留。

tā yòu yǐn yòng dì wǔ jié rú tóng zhè yàng kàn nà zài yē hé huá dà ér kě wèi zhī rì wèi dào yǐ qián wǒ
38 他又引用第五節如同這樣：看哪，在耶和華大而可畏之日未到以前，我
bì jiè xiān zhī yǐ lái jiā de shǒu tòu lù gěi nǐ men shèng zhí
必藉先知以來加的手，透露給你們聖職。

tā yòu yǒu chā bié dì yǐn yòng qí cì yī jié shuō tā yào bǎ duì zǔ xiān men suǒ zuò de yīng xǔ zhòng zhí zài
39 他又有差別地引用其次一節說：他要把對祖先們所作的應許，種植在
zǐ sūn men de xīn zhōng ér qiě zǐ sūn men de xīn yào zhuǎn xiàng tā men de zǔ xiān jiǎ rú bù zhè yàng nà me zài
子孫們的心中，而且子孫們的心要轉向他們的祖先。假如不這樣，那麼在
tā lái lín shí quán dì dōu yào bèi chè dǐ huǐ huài
祂來臨時，全地都要被徹底毀壞。

zài zhè xiē jīng wén yǐ wài tā yòu yǐn yòng yǐ sài yà shū dì shí yī zhāng ér qiě shuō zhè zhāng jīng wén jiù yào
40 在這些經文以外，他又引用以賽亞書第十一章，而且說這章經文就要
yīng yàn tā yòu yǐn yòng shǐ tú xíng chuán dì sān zhāng dì èr shí èr jié hé èr shí sān jié gēn wǒ men xīn yuē zhōng de
應驗。他又引用使徒行傳第三章第二十二節和二十三節，跟我們新約中的
wán quán yí yàng tā shuō qí zhōng nà wèi xiān zhī shì jī xū dàn shì nà ge fán bù qīn tīng tā de shēng yīn de
完全一樣。他說其中那位先知是基督；但是那個「凡不聆聽祂的聲音的，
bì cóng rén mín dāng zhōng gē chū de rì zǐ hái méi dào dàn shì hěn kuài jiù yào lái dào
必從人民當中割除」的日子還沒到，但是很快就要來到。

tā yòu yǐn yòng yuē ǐ shū dì èr zhāng cóng dì èr shí bā jié dào zuì hòu yī jié tā yě shuō zhè shì hái méi yǒu
41 他又引用約珥書第二章，從第二十八節到最後一節。他也說這事還沒有
yīng yàn dàn shì hěn kuài jiù yào yīng yàn tā gēng jìn yī bù shuō wài bā rén de fēng mǎn qī hěn kuài jiù yào lái dào tā
應驗，但是很快就要應驗。他更進一步說外邦人的豐滿期很快就要來到。他
yǐn yòng hěn duō bié de jīng wén zhāng jù bìng qiě tí gōng hěn duō zhè lǐ bù kě jiǎng chū lái de jiě shì
引用很多別的經文章句，並且提供很多這裡不可講出來的解釋。

hái yǒu tā gào su wǒ dāng wǒ qǔ dé tā suǒ shuō de nà xiē yè piàn shí yīn wèi qǔ dé nà xiē yè piàn
42 還有，他告訴我，當我取得他所說的那些頁片時——因為取得那些頁片
de shí hòu hái méi yǒu dào wǒ bù kě bǎ yè piàn xiǎn gěi rèn hé rén kàn shuān yǒu wū líng hé tǔ míng de xiōng pái
的時候還沒有到——我不可把頁片顯給任何人看；拴有烏陵和土明的胸牌
yě bù kě zhī yǒu duì nà xiē wǒ bèi fēn fù bǎ zhè xiē wù jiàn xiǎn gěi tā men kàn de rén cái kě yǐ jiǎ rú wǒ
也不可；只有對那些我被吩咐把這些物件顯給他們看的人才可以；假如我
xiǎn gěi rèn hé rén kàn wǒ jiù yào bèi huǐ miè dāng tā zhèng gēn wǒ tán lùn yè piàn de shì shí yǒu yī ge yì xiàng
顯給任何人看，我就要被毀滅。當他正跟我談論頁片的事時，有一個異象
zhǎn shì zài wǒ de tóu nǎo lǐ shǐ wǒ néng kàn dào yè piàn bèi zhū cáng de dì fāng ér qiě nà shì rú cǐ de qīng chǔ
展示在我的頭腦里，使我能看到頁片被貯藏的地方，而且那是如此的清楚
ér fēn míng yǐ zhì yú zài wǒ qù fǎng wèn zhè dì fāng de shí hòu yòu rèn chū zhè dì fāng lái
而分明，以致於在我去訪問這地方的時候，又認出這地方來。

zài cǐ tán huà yǐ hòu wǒ kàn dào fáng zhōng de guāng kāi shǐ xiàng jǐn kào nà wèi duì wǒ jiǎng huà zhě de zhōu wéi shōu
43 在此談話以後，我看到房中的光開始向緊靠那位對我講話者的周圍收
jù zhè yàng jì xù shōu jù zhí dào fáng zhōng chú qù jǐn zài tā de zhōu wéi yǐ wài yòu chǔ yú hēi àn zhī zhōng zhè shí
聚，這樣繼續收聚，直到房中除去僅在他的周圍以外又處於黑暗之中；這時，

wǒ lì kè kàn dào, hǎoxiàng yǒu yī tiáo qú dào zhí tōng dào tiānshàng tā xiàngshàngshēng qù zhí dào tā wánquán xiāo shī
我立刻看到，好像有一條渠道直通到天上，他向上升去直到他完全消失，
fángzhōng yòu chū yú cǐ tiānshàng de guāng chū xiàn yǐ qián de yàng zi
房中又處於此天上的光出現以前的樣子。

wǒ tǎng zhe mò xiǎng zhè yī mù de qí yì jīngxiàng bìng jí qí jīng yì cǐ fēi fán de shǐ zhě suǒ gào su wǒ de shì
44 我躺著默想這一幕的奇異景象，並極其驚異此非凡的使者所告訴我的事；
zhèng zài wǒ chū yú chén sī dāng zhōng shí, wǒ tū rán fā xiàn wǒ de fáng zhōng yòu kāi shǐ liàng qǐ lái, hǎoxiàng jiù zài
正在我處於沉思當中時，我突然發現我的房中又開始亮起來，好像就在
yī shùn jiān, tóng yī de tiānshàng shǐ zhě yòu chū xiàn zài wǒ de chuáng biān
一瞬間，同一的天上使者又出現在我的床邊。

tā kāi shǐ jiǎng huà, méi yǒu yī diǎn gèng gǎi de yòu jiǎng dào tā dì yī cì lái fǎng shí céng jiǎng guò de wánquán yí yàng
45 他開始講話，沒有一點更改地又講到他第一次來訪時曾講過的完全一樣
de shì; jiǎng wán zhè shì, tā gào zhī wǒ nà yào lái dào dì shàng de dà shěn pàn, yǐ jí yóu jī huāng, dāo jiàn hé
的事；講完這事，他告知我那要來到地上的大審判，以及由飢荒，刀劍和
wēn yì suǒ zāo chéng de dà huāng wú bìng gāo zhī wǒ zhè xiē bēi tòng de shěn pàn yào zài zhè yī ge shì dài lái dào dì shàng
瘟疫所造成的大荒蕪；並告知我這些悲痛的審判要在這一個世代來到地上。
jiǎng wán zhè xiē shì, tā yòu xiàng tā yǐ qián nà yàng shēng le shàng qù
講完這些事，他又像他以前那樣升了上去。

zhè shí, chǎn shēng yú wǒ tóu nǎo shàng de yìn xiàng shì rú cǐ de shēn, shǐ shuì yì lí wǒ ér qù, duì yú gāng cái
46 這時，產生於我頭腦上的印象是如此的深，使睡意離我而去，對於剛才
de suǒ jiàn suǒ wén jīng yà yǐ jí dì tǎng zhe dàn shì zài wǒ yòu kàn jiàn tóng yī shǐ zhě zài wǒ chuáng biān, bìng qiě tīng dào
的所見所聞驚訝已極地躺著。但是在我又看見同一使者在我床邊，並且聽到
tā zài chóng fù duì wǒ jiǎng shù yú yǐ qián xiāng tóng de shì de shí hòu, wǒ de jīng qí shì duō me de dà; bìng qiě zhè cì
他再重複對我講述與以前相同的事的時候，我的驚奇是多麼的大；並且這次
duì wǒ jiā shàng yī ge jǐng gào, gào su wǒ sǎi dàn bì shì tú yǒu huò wǒ (yīn wéi wǒ fù qīn jiā tīng jìng kuàng pín kùn
對我加上一個警告，告訴我撒但必試圖誘惑我（因為我父親家庭境況貧困
de yuán gù), yǐ zhì fù wéi mù dì qù huò dé nà xiē yè piàn. tā jìn zhǐ wǒ zhè yàng, bìng qiě shuō huò dé
的緣故），以致富為目的去獲得那些頁片。他禁止我這樣，並且說，獲得
yè piàn, chú qù róng yào shén yǐ wài, wǒ jué bù kě xīn cún qí tā mù dì, bìng qiě chú qù jiàn lì shén de guó dù de
頁片，除去榮耀神以外，我絕不可心存其他目的，並且除去建立神的國度的
dòng jī yǐ wài, jué bù kě shòu rèn hé qí tā dòng jī yǐng xiǎng; fǒu zé wǒ jiù bù néng huò dé yè piàn
動機以外，絕不可受任何其他動機影響；否則我就不能獲得頁片。

zài zhè dì sān cì lái fǎng yǐ hòu, tā yòu xiàng yǐ qián nà yàng shēng shàng tiān qù, ér wǒ zé yòu chū yú chén sī
47 在這第三次來訪以後，他又像以前那樣升上天去，而我則又處於沉思
gāng cái jīng lì guò de qí shì dāng zhōng; jī hū shì gāng gāng zài zhè wèi tiānshàng shǐ zhě dì sān cì cóng wǒ zhè lǐ shēng shàng
剛才經歷過的奇事當中；幾乎是剛剛在這位天上使者第三次從我這裡升上
qù zhī hòu, jī jiù jiào le, wǒ fā jué bái zhòu yǐ jìn, yīn cǐ wǒ men de wù tán bì dìng shì gū qù le nà yī
去之後，雞就叫了，我發覺白晝已近，因此我們的晤談必定是佔去了那一
zhěng yè
整夜。

bù jiǔ yǐ hòu, wǒ jiù qǐ lái, zhào cháng qù zuò píng rì bì xū zuò de gōng dàn shì zài wǒ xiǎng yào xiàng wǎng shí
48 不久以後，我就起來，照常去作平日必須作的工；但是在我想要像往時
yí yàng gōng zuò shí, wǒ fā jué wǒ de tǐ lì yǐ shuāi jí dé shǐ wǒ wánquán bù néng zuò dào. wǒ de fù qīn, tā
一樣工作時，我發覺我的體力已衰竭得使我完全不能作到。我的父親，他
zhèng hé wǒ zài yì qǐ zuò gōng fā xiàn wǒ bù shū fú, jiù jiào wǒ huí jiā. wǒ dòng shēn dǎ suàn zǒu huí jiā qù;
正和我在一起作工，發現我不舒服，就叫我回家。我動身打算走回家去；
kě shì zài wǒ xiǎng yào yuè guò zhà lán chū lí wǒ men suǒ zài de nà kuài tián dì shí, wǒ de tǐ lì yǐ wánquán bù zhī,
可是在我想要越過柵欄出離我們所在的那塊田地時，我的體力已完全不支，
wú néng wéi lì de diē dǎo zài dì shàng, yǒu yī duàn shí kè shén me wánquán dōu bù zhī dào.
無能為力地跌倒在地上，有一段時刻甚麼完全都不知道。

dì yī jiàn wǒ néng jì de de shì shì yī ge hū huàn wǒ de míng zì duì wǒ jiǎng huà de shēng yīn. wǒ xiàng shàng
49 第一件我能記得的事是一個呼喚我的名字對我講話的聲音。我向上
wàng qù, wàng jiàn tóng yī wèi shǐ zhě zhàn zài wǒ de tóu dǐng shàng fāng, xiàng yǐ qián yí yàng bèi guāng wéi rào zhe. rán hòu tā
望去，望見同一位使者站在我的頭頂上方，像以前一樣被光圍繞著。然後他
yòu duì wǒ tán dào zuó yè tā céng duì wǒ tán dào de yī qiè shì, bìng qiě fēn fù wǒ qù wǒ fù qīn nà lǐ, bǎ wǒ
又對我談到昨夜他曾對我談到的一切事，並且吩咐我去我父親那里，把我
céng méng shòu de yì xiàng hé jiè mìng de shì gào su tā.
曾蒙受的異象和誠命的事告訴他。

50 我便聽從；回到田中我父親那里，把全部情形講給他聽。他回覆我說，這是屬於神的事，並且告訴我照著使者所吩咐的去作。我離開田地，到使者會告訴我的那個貯藏頁片的地方去；由於關於這地方我曾得到的清楚異象，我一到那里就認出這地方。

51 紐約州安大略郡曼徹斯特村的附近，聳立著一座相當大的山丘，比其周圍任何山丘都高。在此山丘的西山坡，離山頂不遠，一塊相當大的石頭下面，就放著貯藏在石箱中的頁片。這塊石頭上面的中央厚而且圓，向邊緣漸薄，所以在地面上可以看見其中央部分，但其整個邊緣都用泥土蓋著。

52 我除去泥土後，得到一根槓桿，我將槓桿固定在石頭邊緣底下，用一點力氣便把石頭撬了起來。我向里面看，在那里我果然看到像使者所陳述的頁片，烏陵和土明，以及胸牌。存放這些物件的箱子是用一種水泥把石頭砌在一起作成的。在箱子底橫過箱子放著兩塊石頭，頁片以及其他的物件就放在這兩塊石頭上面。

53 我正想把這些物件拿出來，但是被使者所禁止，他再告訴我，取出來這些物件的時刻還沒到，而且這時刻從那時起一直要四年才會到；但是他告訴我，在從那時起剛好一年的時候，我必須到那個地方去，而且他要在那里與我會面，並且我必須繼續這樣作，一直到獲得頁片的時刻來到。

54 於是，按照我被吩咐的那樣，我在每滿一年的日子前往，而且每次我都看到同一使者在那里，而且我們每次晤談中，關於主要作甚麼，以及有關在末世時代祂的國度要如何及用何種方式來管理的事，從他那里都得到指示和消息。

55 因為我父親的經濟境況非常拮据，我們必須用我們的雙手勞動，在我們能得機會時，便要出去為人作日工及其他工作。我們有的時候在家中，有的時候在外面，藉著不斷勞動才能賺得安適的生活所需。

56 在一八二四年，我家遭到大不幸，我的大哥奧文去世。在一八二五年十月，我受雇於一位名司透加夏的老先生，他住在紐約州且南勾郡。他曾聽到在賓夕法尼亞州撒斯庫訥那郡哈茂耐有一個已為西班牙人開闢的銀礦的事；並且在我受雇於他以前，他已在挖掘，為的是若有可能，好發見該礦。在我去與他住在一起以後，他便帶著我，還有他的其他幫手們，同去挖掘銀礦，

zài zhè shì shàng wǒ jì xù gōngzuò jiāng jìn yī ge yuè ér wǒ men de shì yè méi yǒu chénggōng zuì hòu wǒ shuō fú zhè wèi
 在這事上我繼續工作將近一個月，而我們的事業沒有成功，最後我說服這位
 lǎo xiānshēng tíng zhǐ xún qiú yín kuàng de wá jué yīn cǐ chū xiàn yī ge liú chuán hěn guǎng de guān yú wǒ shì yī ge jué bǎo
 老先生停止尋求銀礦的挖掘。因此出現一個流傳很廣的關於我是一個掘寶
 zhě de chuánshuō
 者的傳說。

zài zhè duàn bèi gù yòng de qī jiān wǒ bèi ān zhì yú nà dì fāng de yī wèi hǎi yǐ sāi xiānshēng zhù sù zài yī qǐ
 57 在這段被雇用的期間，我被安置與那地方的一位海以撒先生住宿在一起；
 zài nà lǐ wǒ dì yī cì yù jiàn wǒ de qī zǐ hǎi yǐ sāi xiānshēng de nǚ ér hǎi ài mǎ wǒ men zài yī bā èr qī
 在那里我第一次遇見我的妻子（海以撒先生的女兒）海愛瑪。我們在一八二七
 nián yī yuè shí bā rì jié hūn nà shí wǒ réng shòu gù yú sī tòu xiānshēng
 年一月十八日結婚，那時我仍受雇於司透先生。

yóu yú wǒ jì xù kěn dìng wǒ céng kàn jiàn yì xiàng pò hài réng gēn zōng zhe wǒ wǒ yuè fù jiā fēi cháng fǎn duì wǒ men
 58 由於我繼續肯定我會看見異象，迫害仍跟蹤著我，我岳父家非常反對我們
 jié hūn suǒ yǐ wǒ bù dé bù dài tā dào bié chù qù yú shì wǒ men qù niū yuē zhōu qiě nán gōu jùn nán bīn bèi zhì
 結婚。所以我不得不帶她到別處去；於是我們去紐約州且南勾郡南賓貝志
 zhì ān tuī shì tǎ bì ōu de jiā bìng zài nà lǐ jié hūn gāng gang jié hūn zhǐ hòu wǒ biàn lí kāi sī tòu xiānshēng
 治安推事塔必歐的家，並在那里結婚。剛剛結婚之後，我便離開司透先生
 nà lǐ huí dào fù qīn chù zài nà yī jì yǔ tā yì qǐ gēng zhòng
 那里，回到父親處，在那一季與他一起耕種。

zuì hòu huò dé yè piàn wū líng hé tǔ míng yǐ jí xiōng pái de shí kè zhōng yú lái dào gōng yuán yī qiān bā bǎi èr shí qī
 59 最後獲得頁片，烏陵和土明，以及胸牌的時刻終於來到。公元一千八百二十七
 nián jiǔ yuè niàn èr rì wǒ zhào cháng zài yòu mǎn yī nián de rì zi dào zhè xiē wù jiàn zhù cáng de dì fāng qù zhè
 年九月廿二日，我照常又在又滿一年的日子到這些物件貯藏的地方去，這
 tóng yī wèi tiān shàng de shǐ zhě jiāo gěi wǒ zhè xiē wù jiàn bìng fù dài zhe zhè yàng de xùn lìng wǒ bì xū duì zhè xiē wù jiàn
 同一位天上的使者交給我這些物件並附帶著這樣的訓令：我必須對這些物件
 fù zé rú guǒ wǒ bù xiǎo xīn huò yóu wǒ de rèn hé shū hū ér shǐ zhè xiē wù jiàn shī qù zé wǒ bì bèi
 負責；如果我不小心，或由於我的任何疏忽而使這些物件失去，則我必被
 gē chù dàn shì jiǎ rú wǒ yòng jìn yī qiè nǚ lì lái bǎo guǎn zhí dào tā zhè wèi shǐ zhě suǒ huí de shí hòu zé
 割除；但是假如我用盡一切努力來保管之，直到他這位使者索回的時候，則
 zhè xiē wù jiàn bì kě bèi bǎo quán
 這些物件必可被保全。

wèi hé wǒ yào shòu dào zhè me yán gé de xùn lìng lái bǎo zhàng zhè xiē wù jiàn de ān quán yǐ jí wèi hé shǐ zhě shuō
 60 為何我要受到這麼嚴格的訓令，來保障這些物件的安全，以及為何使者說
 zài wǒ wán chéng yīng yóu wǒ shǒu lái zuò de shì de shí hòu tā yào suǒ huí zhè xiē wù jiàn bù jiǔ wǒ biàn zhǎo chū qí
 在我完成應由我手來作的事的時候，他要索回這些物件，不久我便找出其
 yuán yīn yīn wèi rén men yī zhī dào wǒ yōng yǒu zhè xiē wù jiàn jiù yòng qí zuì dà nǚ lì xiǎng cóng wǒ shǒu zhōng duó qù
 原因。因為人們一知道我擁有這些物件，就用其最大努力想從我手中奪去。
 wèi le zhè ge mù dì ér yòng jìn néng xiǎng de chū lái de gè shì gè yàng de cè lüè pò hài biàn dé bǐ yǐ qián gèng wèi
 為了這個目的而用盡能想得出來的各式各樣的策略。迫害變得比以前更為
 lì hai yán zhòng zhòng rén bù duàn de kuī wèn zhe ruò yǒu kě néng jiù cóng wǒ shǒu zhōng duó qù dàn shì jiè zhè shén de
 厲害嚴重，眾人不斷地窺伺著，若有可能，就從我手中奪去。但是藉著神的
 zhì huì zhè xiē wù jiàn zài wǒ shǒu zhōng ān rán wú yǎng zhí dào wǒ yòng zhè xiē wù jiàn dá chéng yīng yóu wǒ shǒu lái zuò de
 智慧，這些物件在我手中安然無恙，直到我用這些物件達成應由我手來作的
 shì zài shǐ zhě àn zhào jī dìng de ān pái suǒ huí zhè xiē wù jiàn shí wǒ biàn jiāo hái gěi tā yóu tā bǎo guǎn zhí dào
 今日，即公元一千八百三十八年五月二日。

rán ér sǎo rǎo yī rán chí xù zhe bù jīng ér zǒu de yáo yán nà xiē niē zào de guān yú wǒ fù qīn de jiā tíng
 61 然而，騷擾依然持續著，不脛而走的謠言，那些捏造的關於我父親的家庭
 hé guān yú wǒ zì jǐ de shì yī zhí zài liú chuán zhe ruò wǒ zhǐ chén shù qí qiān fēn zhī yī jì kě chéng shù shù
 和關於我自己的事，一直在流傳著。若我只陳述其千分之一，即可成書數
 cè rán ér pò hài biàn dé wú fǎ rěn shòu dào wǒ bù dé bù lí kāi mǎn ché sī tè yǔ wǒ de qī zǐ dào bīn xī
 冊。然而，迫害變得無法忍受到我不得不離開曼徹斯特，與我的妻子到賓夕
 fǎ ní yà zhōu sāi sī kǔ hǎn nà jùn qù dāng wǒ men zài kǔ nán dāng zhōng zhǔn bèi dòng shēn shí wǒ men jí wèi
 法尼亞州撒斯庫訥那郡去。當我們在苦難當中準備動身時——我們極為
 pín qióng ér jiā zài wǒ men shēn shàng de pò hài yòu rú cǐ de chén zhòng shǐ wǒ men suǒ chù de qíng kuàng yǒu suǒ zhuǎn biàn
 貧窮，而加在我們身上的迫害又如此的沉重，使我們所處的情況有所轉變
 shì méi yǒu kě néng de wǒ men huò dé yī wèi míng jiào hǎ lǐ sī mǎ dīng de shēn tǔ de yǒu qīng tā lái dào wǒ men
 是沒有可能的——我們獲得一位名叫哈里斯馬丁的紳士的友情，他來到我們

zhè lǐ bìng qiě gěi wǒ men wú shí yuán qián bāngzhù wǒ men zài lǚ chéng shàng de xū yào hā lǐ sī xiānsheng shì niū yuē
 這里並且給我們五十元錢，幫助我們在旅程上的需要。哈里斯先生是紐約
 zhōu wēi ēn jùn pǎo mài lā zhèn de jū mín yě shì yī wèi shòu rén zūn jìng de nóng rén
 州威恩郡拋邁拉鎮的居民，也是一位受人尊敬的農人。

62 yóu yú cǐ shí de yuánzhù wǒ biànnéng qiánwǎng wǒ zài bīn xī fā ní yà zhōu de mù dì dì zài dào dá nà lǐ
 由於此適時的援助，我便能前往我在賓夕法尼亞州的目的地；在到達那里
 yǐ hòu wǒ lì kè kāi shǐ chāo xiě yǐ piàn shàng de wén zì wǒ chāo xiě le xiāngdāng duō bìng qiě yòng 「烏陵和
 土明」 fān yì le qí zhōng de yī xiē nà shì zài shí èr yuè wǒ dào dá wǒ yuè fù jiā de shí hòu yú cì nián èr yuè
 翻譯了其中的一些，那是在十二月我到達我岳父家的時候與次年二月
 zhī jiān wǒ suǒ wán chéng de
 之間我所完成的。

63 zài zhè èr yuè de mǒu yī tiān qiánshù de hā lǐ sī mǎ dīng xiānsheng lái dào wǒ men zhù de dì fāng qǔ dé wǒ
 在這個二月的某一天，前述的哈里斯馬丁先生來到我們住的地方，取得我
 céng cóng yè piàn shàng chāo lù xià lái de wén zì dài zhe dòngshēn qù niū yuē shì guān yú tā hé zhè wén zì suǒ fā shēng
 會從頁片上抄錄下來的文字，帶著動身去紐約市。關於他和這文字所發生
 de shì wǒ àn zhào tā huí lái yǐ hòu duì wǒ jiǎng de yǐn yòng tā zì jǐ duì jīng guò qíng xíng de tán huà yǒu rú
 的事，我按照他回來以後對我講的，引用他自己對經過情形的談話，有如
 xià miàn zhè yàng
 下面這樣：

64 『wǒ dào niū yuē shì qù bǎ céng bèi fān yì guò de wén zì jí qí yǐ wén yì qǐ jiāo gěi yī ge yīn qí zài wén xué
 我到紐約市去，把曾被翻譯過的文字及其譯文一起交給一個因其在文學
 shàng de xué shì ér chū míng de shēn shì ān dōng chá lǐ shī jiào shòu ān dōng jiào shòu zhī chēng yì wén shì zhèng què de
 上的學識而出名的紳士，安東查理士教授。安東教授指稱譯文是正確的，
 bǐ tā cóng qián kàn dào de rèn hé yì zì shì wén de yì wén dōu gèng zhèng què rán hòu wǒ yòu bǎ nà xiē hái méi yǒu
 比他從前看到的任何譯自埃及文的譯文都更正確。然後我又把那些還沒有
 fān yì de gěi tā kàn tā shuō nà shì āi jí wén yī qè dǐ wén yà shù wén hé ā lā bó wén ； tā
 翻譯的給他看，他說那是埃及文，迦勒底文，亞述文，和阿拉伯文；他
 bìng qiě shuō nà shì zhēn zhèng de wén zì tā xiě yī zhāng zhèng míng shū gěi wǒ xiàng pāo mài lā de rén men zhèng míng wǒ
 並且說那是真正的文字。他寫一張證明書給我，向拋邁拉的人們證明我
 ná gěi tā kàn de nà xiē wén zì shì zhēn zhèng de wén zì bìng qiě qí zhōng nà xiē yǐ bèi fān yì de yì wén yě shì zhèng què
 拿給他看的那些文字是真正的文字，並且其中那些已被翻譯的譯文也是正確
 de wǒ ná le zhèng míng shū fàng zài wǒ de yī dai lǐ zhèng yào lí kāi ān dōng xiānsheng de jiā de shí hòu ān dōng
 的。我拿了證明書放在我的衣袋里，正要離開安東先生的家的時候，安東
 xiānsheng bǎ wǒ jiào huí lái wèn wǒ zhè qīng nián rén shì zěn me yàng zhī dào zài tā zhǎo dào jīn yǐ piàn de dì fāng yǒu jīn
 先生把我叫回來，問我這青年人是怎麼樣知道在他找到金頁片的地方有金
 yǐ piàn de wǒ huí dá shuō shì shén de yī wèi tiān shǐ bǎ zhè shì tòu lù gěi tā de
 頁片的。我回答說是神的一位天使把這事透露給他的。』

65 『nà shí tā duì wǒ shuō ràng wǒ kàn kàn nà zhāng zhèng míng shū 』 yú shì wǒ cóng yī dai lǐ ná chū lái jiāo gěi
 那時他對我說，「讓我看看那張證明書。」於是從我衣袋里拿出來交給
 tā tā ná dào zhèng míng shū shí biàn bǎ zhèng míng shū sī chéng suì kuài ér qiě shuō xiàn zài méi yǒu tiān shǐ shì zhù zhè lèi
 他，他拿到證明書時便把證明書撕成碎塊，而且說現在沒有天使施助這類
 shì hái shuō rú guǒ wǒ bǎ yǐ piàn ná gěi tā tā yuàn yì lái fān yì wǒ gào zhī tā yǐ piàn de yī bù fèn shì
 事，還說如果我把頁片拿給他，他願意來翻譯。我告知他頁片的一部分是
 bèi fēng zhù de ér qiě wǒ shòu jìn zhǐ bù néng bǎ yǐ piàn ná lái tā huí dá shuō 「wǒ bù néng niàn fēng zhù de
 被封住的，而且我受禁止不能把頁片拿來。他回答說，「我不能念封住的
 shū 』 wǒ lí kāi tā dào mǐ qī èr bó shì nà lǐ tā chéng rèn ān dōng jiào shòu guān yú wén zì hé yì wén liǎng fāng miàn
 書。」我離開他到米契爾博士那里，他承認安東教授關於文字和譯文兩方面
 suǒ shuō de huà shì duì de 』
 所說的話是對的。』

66 yī bā èr jiǔ nián sì yuè wǔ rì kǎo dé lì ào lì fó lái dào wǒ jiā zhè yǐ qián wǒ cóng lái méi jiàn guò tā
 一八二九年四月五日，考得里奧利佛來到我家，這以前我從來沒見過他。
 tā duì wǒ chén shù tā zài wǒ fù qīn jū zhù de dì fāng fù jìn de xué xiào jiào shū ér wǒ fù qīn shì nà xiē bǎ zǐ
 他對我陳述他在我父親居住的地方附近的學校教書。而我父親是那些把子
 dì sòng dào gāi jiào qù de rén men zhōng de yī rén tā céng dào wǒ fù qīn jiā zhù sù guò yī ge shí qī dāng zhù zài
 nà lǐ de shí hòu jiā rén gēn tā tán dào wǒ jiē shòu dào yǐ piàn de qíng xíng suǒ yǐ tā jiù lái xiàng wǒ tǎo jiào
 那里的時候，家人跟他談到我接受到頁片的情形，所以他來向我討教。

67 考得里先生來到兩天以後（四月七日）我著手翻譯摩門經，他開始為我抄寫。

68 我們依然繼續著翻譯的工作，在次月（一八二九年五月），有一天我們進入樹林祈禱，求問主有關於我們發現在頁片的翻譯中說到的罪的赦免洗禮方面的事。我們正在這樣祈禱和呼求主當中，有一位來自天上的使者在光亮的雲彩中降臨，把他的雙手按在我們頭上，他按立我們說：

69 我的同工僕人們，我奉彌賽亞的名，將亞倫聖職授予你們，這聖職持有天使的施助，悔改福音，和為罪的赦免的浸沒洗禮的鑰權；這聖職永不再從地上收回，直到利未的子孫再在正義中向主獻祭。

70 他說此亞倫聖職沒有按手賜予聖靈恩賜的權力，但是這權力以後將會授予我們；他並且吩咐我們去受洗，並給予我們指示要我給考得里奧利佛施洗，然後他要給我施洗。

71 我們依從這話去受洗。我先給他施洗，然後他給我施洗——在這以後，我按我的雙手在他的頭上，按立他亞倫聖職，然後他按他的雙手在我的頭上按立我相同的聖職——因為我們被吩咐這樣作。

72 在此時節來訪唔我們並把此聖職授予我們的這位使者說，他的名字叫約翰，就是在新約中被稱作施洗約翰的同一人，他是在持有麥基洗德聖職鑰權的彼得，雅各和約翰的指示下行事，他說，到時候會將那麥基洗德聖職授予我們，並且我要被稱為教會的第一長老，而他（考得里奧利佛）為二長老。我們在這位使者的手下被按立，以及受洗，是在一八二九年五月十五日。

73 在我們被施洗以後從水里上來的時候，我們立刻就體驗到來自我們的天父的偉大而榮耀的祝福。我為考得里奧利佛一施洗過後，聖靈就降在他身上，他站起來預言了許多不久就要發生的事。再者，在我一被他施洗以後，我就也擁有預言之靈，當時我站起來預言有關教會的興起和許多其他與本教會有關係的事，以及有關這一代人之兒女的事。我們為聖靈所充滿，喜悅於我們的救恩之神中。

74 現在我們的頭腦已開朗，我們開始具有對於經文的理解力，而經文的較奧秘的章節的真正意義和意向以我們以前從來沒能達到的，以前也從來未曾思

jí de jìng jiè xiàng wǒ men tòu lù 。 nà shí , yóu yú yǐ jīng zài fù jìn dì fāng xiǎn xiàn chū lái de pò hài de qíng xù ,
 wǒ men bèi pò bǎ jiē shòu shèng zhí hé shòu xǐ de jīng guò bǎo shǒu bì mì 。
 及的境界向我們透露。那時，由於已經在附近地方顯現出來的迫害的情緒，
 我們被迫把接受聖職和受洗的經過保守祕密。

75 wǒ men shí shí shòu dào bèi bào tú xí jī de wēi xié 。 ér zhè ge yě yǒu lái zì zōng jiào de xuān jiǎng zhě men de zhī
 shì tā men xí jī wǒ men de yì tú bèi wǒ yuè fù yī jiā rén de shēng shì suǒ zǔ zhǐ (chū zì shén yì de hù yòu) ,
 yuè fù yī jiā rén yǐ biàn dé duì wǒ fēi cháng yǒu shàn , tā men fǎn duì bào tú bìng qiě yuàn yì shǐ wǒ néng bù shòu gǎn rǎo
 jì xù fān yì gōng zuò ; suǒ yǐ tā men duì suǒ yǒu fēi fǎ xíng dòng , zài tā men de néng lì fān wéi zhī nèi tí gōng bìng yīng xǔ
 gěi yǔ wǒ men bǎo hù 。
 75 我們時時受到被暴徒襲擊的威脅，而這個也有來自宗教的宣講者們的。只是他們襲擊我們的意圖被我岳父一家人的聲勢所阻止（出自神意的護佑），
 岳父一家人已變得對我非常友善，他們反對暴徒，並且願意使我能不受干擾
 繼續翻譯工作；所以他們對所有非法行動，在他們的能力範圍之內提供並應許
 給予我們保護。

yē sū jī dū hòu qī shèng tú jiào huì zhī xìn tiáo 耶穌基督後期聖徒教會之信條

The Articles of Faith

- 1 wǒ men xìn yǒnghéng de fù shàng dì, hé tā de ér zǐ yē sū jī dū jí shènglíng
我們信永恆的父上帝，和祂的兒子耶穌基督，及聖靈。
- 2 wǒ men xìn rén wèi zì jǐ de zuì ér shòuchéng fá bìng bù shì wèi yǎ dāng de wéi jiè
我們信人為自己的罪而受懲罰，並不是為亞當的違誡。
- 3 wǒ men xìn yóu yú jī dū de shù zuì suǒ yǒu rén lèi dōu kě yǐ jiè zhe duì fú yīn de lǜ fǎ hé jiào yí de fú cóng
我們信由於基督的贖罪，所有人類都可以藉著對福音的律法和教儀的服從
ér dé jiù
而得救。
- 4 wǒ men xìn fú yīn shǒu yào de yuán zé hé jiào yí wéi : dì yī, duì zhǔ yē sū jī dū de xìn xīn ; dì èr,
huī gǎi ; dì sān, wèi zuì de shè miǎn de jìn mò xǐ lǐ ; dì sì, huò dé shèng líng ēn cì de àn shǒu lǐ
我們信福音首要的原則和教儀為：第一，對主耶穌基督的信心；第二，
悔改；第三，為罪的赦免的浸沒洗禮；第四，獲得聖靈恩賜的按手禮。
- 5 wǒ men xìn rén bì xū jiè zhe yù yán hé jù yǒu quán bǐng zhī rén de àn shǒu lǐ méng shén zhào huàn
cái kě yǐ chuán jiǎng
我們信人必須藉著預言和具有權柄之人的按手禮，蒙神召喚，才可以傳講
fú yīn hé zhí xíng qí jiào yí
福音和執行其教儀。
- 6 wǒ men xìn cún zài yú yuán shǐ jiào huì zhōng de tóng yàng zǔ zhī jí yǒu : shǐ tú, xiān zhī, mù shī, jiào shī,
zhù fú shī děng
我們信存在於原始教會中的同樣組織，即有：使徒，先知，牧師，教師，
祝福師等。
- 7 wǒ men xìn shuō fāng yán, yù yán, qǐ shì, yì xiàng, zhì bìng, yì fāng yán děng ēn cì
我們信說方言，預言，啟示，異象，治病，譯方言等恩賜。
- 8 wǒ men xìn fān yì zhèng què de shèng jīng shì shén de huà wǒ men yě xìn mó mén jīng shì shén de huà
我們信翻譯正確的聖經是神的話；我們也信摩門經是神的話。
- 9 wǒ men xìn shén yǐ jīng qǐ shì de yí qiè jí tā xiàn zài qǐ shì de yí qiè wǒ men yě xìn tā réng yào qǐ shì
xǔ duō yǒu guān shén de guó dù zhòng dà de shì
我們信神已經啟示的一切，及祂現在啟示的一切，我們也信祂仍要啟示
許多有關神的國度重大的事。
- 10 wǒ men xìn yǐ sè liè de zhēn zhèng de jù jí hé shí zhī pài de fù xīng xī ān xīn yē lù sā lěng jiāng jiàn lì zài
měi zhōu dà lù jī dū jiāng qīn zì tóng zhì yú dì shàng bìng qié dà dì jiāng bèi gēng xīn qiè méng dé lè yuán de róng yào
我們信以色列的真正的聚集和十支派的復興；錫安（新耶路撒冷）將建立在
美洲大陸；基督將親自統治於地上；並且大地將被更新且蒙得樂園的榮耀。
- 11 wǒ men yāo qiú yī zhào wǒ men zì jǐ liáng zhī de zhǐ yǐn chóng bài quán néng de shén de tè quán bìng róng xǔ suǒ yǒu de
rén dōu yǒu cǐ tóng yī tè quán ràng tā men zì xíng jué zé chóng bài de fāng shì chù suǒ huò duì xiàng
我們要求依照我們自己良知的指引，崇拜全能的神的特權，並容許所有的
人都有此同一特權，讓他們自行抉擇崇拜的方式，處所，或對象。

12 我們信我們從屬於國王，總統，統治者和司法長官，要服從，敬重和維護法律。

13 我們信我們要誠實，真誠，貞潔，仁愛，善良，並為所有的人做有益的事；實在我們可以說我們是聽從保羅的忠告——我們凡事相信，凡事盼望，我們已忍受了許多事情，希望凡事都能忍受。任何善良，優美，好名聲，或值得讚揚的事，我們皆追求之。

sī mì yuē sè
斯密約瑟

shèng cān qí dǎo
聖餐 祈禱

Sacrament Prayers

zhǔ lǐ bǐng
主理餅

Blessing on the Bread

shàng dì yǒnghéng de fù wǒ men fèng nǐ zǐ yē sū jī dū de míng qǐ qiú nǐ wèi suǒ yǒu lǐngshòu cǐ bǐng zhī rén
上帝，永恆的父，我們奉你子耶穌基督的名，祈求你為所有領受此餅之人
de líng hún zhù fú cǐ bǐng bìng shǐ zhī chéngshèng shǐ tā men dé shí zhī yǐ jì niàn nǐ zǐ de shēn tǐ bìng xiàng
的靈魂，祝福此餅並使之成聖，使他們得食之，以紀念你子的身體，並向
nǐ shàng dì yǒnghéng de fù zhèngmíng tā men yuàn yì chéngshòu nǐ zǐ de míng chángcháng jì niàn tā bìng zūnshǒu tā
你，上帝，永恆的父證明他們願意承受你子的名，常常紀念他，並遵守他
cì gěi tā men de jiè mìng shǐ tā men dé yǐ chángyǒu tā de líng yú tā men tóng zài ā mén
賜給他們的誡命，使他們得以常有祂的靈與他們同在。阿們。

zhǔ lǐ shuǐ
主理水

Blessing on the Water

shàng dì yǒnghéng de fù wǒ men fèng nǐ zǐ yē sū jī dū de míng qǐ qiú nǐ wèi suǒ yǒu yǐn yòng cǐ shuǐ zhī rén
上帝，永恆的父，我們奉你子耶穌基督的名，祈求你為所有飲用此水之人
de líng hún zhù fú cǐ shuǐ bìng shǐ zhī chéngshèng shǐ tā men dé yǐn zhī yǐ jì niàn nǐ zǐ wèi tā men suǒ
的靈魂，祝福此水，並使之成聖，使他們得飲之，以紀念你子為他們所
liú de xuè bìng xiàng nǐ shàng dì yǒnghéng de fù zhèngmíng tā men què cháng jì niàn tā shǐ tā men dé yǐ yǒu tā
流的血；並向你，上帝，永恆的父證明他們確常紀念祂，使他們得以有祂
de líng yú tā men tóng zài ā mén
的靈與他們同在。阿們。

jiā tíng — zhì quán shì jiè wén gào 家庭 — 致 全世界 文告

The Family: A Proclamation to the World

yē sū jī dū hòu qī shèng tú jiào huì zǒng huì huì zhǎng tuán jí shí èr shǐ tú yì huì
耶穌 基督 後期 聖徒 教會 總會 會長 團 及 十二 使徒 議會

wǒ men — yē sū jī dū hòu qī shèng tú jiào huì zǒng huì huì zhǎng tuán jí shí èr shǐ tú yì huì — zhèng zhòng
我們 —— 耶穌 基督 後期 聖徒 教會 總會 會長 團 及 十二 使徒 議會 —— 鄭 重
xuān gào yī nán yī nǚ zhī jiān de hūn yīn shì shén suǒ zhì dìng ér jiā tíng shì zào wù zhǔ wèi tā zǐ nǚ yǒng héng mù biāo
宣 告， 一 男 一 女 之 間 的 婚 姻 是 神 所 制 定， 而 家 庭 是 造 物 主 為 祂 子 女 永 恆 目 標
suǒ dìng jì huà de hé xīn
所 定 計 畫 的 核 心。

quán rén lèi, bú lùn nán nǚ, dōu shì zhào zhe shén de xíng xiàng suǒ zào, měi ge rén dōu shì tiān shàng fù mǔ suǒ xīn ài
全 人 類， 不 論 男 女， 都 是 照 著 神 的 形 像 所 造， 每 個 人 都 是 天 上 父 母 所 心 愛
de líng tǐ ér nǚ yīn wèi zhè yàng, měi ge rén jiē yǒu shén shèng de tè xìng jí mù biāo. xìng bié shì měi ge rén qián shēng,
的 靈 體 兒 女， 因 為 這 樣， 每 個 人 皆 有 神 聖 的 特 性 及 目 標。 性 別 是 每 個 人 前 生、
jīn shēng hé yǒng héng shēn fèn jí mù dì zhī jī běn tè zhēng
今 生 和 永 恆 身 份 及 目 的 之 基 本 特 徵。

zài qián shēng shí, líng tǐ ér nǚ zhī dào shén shì yǒng héng zhī fù, bìng qiè chóng bài tā, jiē shòu tā de jì huà,
在 前 生 時， 靈 體 兒 女 知 道 神 是 永 恆 之 父， 並 且 崇 拜 祂， 接 受 祂 的 計 畫，
jiè cí jì huà dé dào gǔ ròu shēn tǐ, huò qǔ chén shì jīng yàn, mài xiàng wán quán, zhōng ér dá chéng shén shèng mù biāo, chéng wéi
藉 此 計 畫 得 到 骨 肉 身 體， 獲 取 塵 世 經 驗， 邁 向 完 全， 終 而 達 成 神 聖 目 標， 成 為
yǒng shēng de jì chéng zhě. zhè xiàng shén shèng de xìng fú jì huà shǐ jiā rén de guān xi kě yǐ chāo yuè sǐ wáng ér yǒng yuǎn
永 生 的 繼 承 者。 這 項 神 聖 的 幸 福 計 畫 使 家 人 的 關 係 可 以 超 越 死 亡 而 永 遠
yǎn xù shèng diàn zhōng de shén shèng jiào yì hé shèng yuē ràng rén yǒu kě néng huí dào shén de miàn qián, bìng shǐ jiā rén néng
延 續， 聖 殿 中 的 神 聖 教 儀 和 聖 約 讓 人 有 可 能 回 到 神 的 面 前， 並 使 家 人 能
yǒng yuǎn jié hé zài yī qǐ.
永 遠 結 合 在 一 起。

shén cì gěi yǎ dāng yǔ xià wá de dì yī tiáo jiè mìng, yǔ tā men fū qī wèi rén fù mǔ de qián néng yǒu guān.
神 賜 給 亞 當 與 夏 娃 的 第 一 條 誡 命， 與 他 們 夫 妻 為 人 父 母 的 潛 能 有 關。
wǒ men xuān gào shén yào tā ér nǚ shēng yǎng zhòng duō, biàn mǎn dì miàn de jiè mìng, zhì jīn réng yǒu xiào. wǒ men jìn yī bù
我 們 宣 告， 神 要 祂 兒 女 生 養 眾 多、 遍 滿 地 面 的 誡 命， 至 今 仍 有 效。 我 們 進 一 步
xuān gào shén yǐ mìng lìng zhī yǒu hé fǎ jié hūn, chéng wéi fū qī de nán nǚ, cái néng yùn yòng cǐ shén shèng de shēng yù
宣 告， 神 已 命 令 只 有 合 法 結 婚、 成 為 夫 妻 的 男 女， 才 能 運 用 此 神 聖 的 生 育
néng lì
能 力。

wǒ men xuān gào zhè zhǒng chuàng zào chén shì shēng mìng de fāng fǎ shì shén suǒ zhì dìng. wǒ men kěn dìng shēng mìng de shén shèng
我 們 宣 告， 這 種 創 造 塵 世 生 命 的 方 法 是 神 所 制 定。 我 們 肯 定 生 命 的 神 聖
hé qí zài shén yǒng héng jì huà zhōng de zhòng yào.
和 其 在 神 永 恆 計 畫 中 的 重 要。

fū qī jiān fù shénshèng de zé rèn yào bǐ cǐ xiāng ài, bǐ cǐ zhào gu, yě yào ài hù hé zhào gu tā men de
 夫妻肩負神聖的責任要彼此相愛、彼此照顧，也要愛護和照顧他們的
 ér nǚ。「ér nǚ shì yē hé huá suǒ cì de chǎn yè」(詩篇 127 : 3)。fù mǔ yǒu shénshèng de
 兒女。「兒女是耶和華所賜的產業」(詩篇 127 : 3)。父母有神聖的
 zhí zé yào zài ài yǔ zhèng yì zhōng jiàoyāng ér nǚ, tí gōng tā men shǔ shì hé shǔ líng suǒ xū yào de, jiào dǎo tā men
 職責，要在愛與正義中教養兒女，提供他們屬世和屬靈所需要的，教導他們
 bǐ cǐ xiāng ài, bǐ cǐ fú wù, zūn shǒu shén de jiè mìng, bìng qiě bù lùn zhù zài hé chù, dōu yào zuò yí ge shǒu fǎ
 彼此相愛、彼此服務、遵守神的誡命，並且不論住在何處，都要做一個守法
 de guó mín。zhàng fu hé qī zǐ——mǔ qīn hé fù qīn——jiāng zài shén qián wèi lǚ xíng zhè xiē yì wù fù zé
 的國民。丈夫和妻子——母親和父親——將在神前為履行這些義務負責。

jiā tíng shì shén suǒ zhì dìng, nán nǚ zhī jiān de hūn yīn shì tā yǒng héng jì huà de jī běn bù fèn。hái zǐ yǒu quán lì
 家庭是神所制定，男女之間的婚姻是祂永恆計畫的基本部份。孩子有權利
 zài hūn yuē xià chū shēng, bìng yóu wán quán zhōng zhēn, fèng xíng hūn yīn shì yuē de fù mǔ yāng yù。yǐ zhǔ yē sū jī dū
 在婚約下出生，並由完全忠貞、奉行婚姻誓約的父母養育。以主耶穌基督
 de jiào xùn wèi jī chǔ, zuì yǒu kě néng huò dé jiā tíng shēng huó de xìng fú; chéng gōng de hūn yīn yǔ jiā tíng jiàn lì zài
 的教訓為基礎，最有可能獲得家庭生活的幸福；成功的婚姻與家庭建立在
 xìn xīn, qǐ dǎo, huí gǎi, kuān shù, zūn jìng, ài xīn, tóng qíng, gōng zuò jí yǒu yì shēn xīn de yú lè děng yuán zé
 信心、祈禱、悔改、寬恕、尊敬、愛心、同情、工作及有益身心的娛樂等原則
 shàng, bìng jiè zhè xiē yuán zé lái wéi chí。yī zhào shén de ān pái, fù qīn yīng zài ài yǔ zhèng yì zhōng zhǔ lǐng jiā tíng,
 上，並藉這些原則來維持。依照神的安排，父親應在愛與正義中主領家庭、
 fù zé tí gōng shēng huó suǒ xū bìng bǎo hù jiā rén。mǔ qīn de zhǔ yào zé rèn shì yāng yù ér nǚ。fù mǔ yǒu yì wù zài
 負責提供生活所需並保護家人。母親的主要責任是養育兒女。父母有義務在
 zhè xiē shénshèng zé rèn zhōng hù xiāng xié zhù, shì píngděng de huǒ bàn, yù dào cán jí, sǐ wáng huò qí tā qíng xíng shí,
 這些神聖責任中互相協助，是平等的夥伴，遇到殘疾、死亡或其他情形時，
 kě yīn gè bié qíng kuàng tiáo zhěng。bì yào shí qīn qī yīng shēn chū yuán shòu。
 可因個別情況調整。必要時親戚應伸出援手。

wǒ men yào tí chū jǐng gào, wéi fǎn zhēn jié shèng yuē, nù dài pèi ǒu ér nǚ huò wèi kè jìn jiā tíng zhí zé de rén,
 我們要提出警告，違反貞潔聖約、虐待配偶兒女或未克盡家庭職責的人，
 yǒu yī tiān yào zài shén qián wèi cǐ fù zé。zài zhě, wǒ men tí chū jǐng gào, jiā tíng de wǎ jiě huì wèi gè rén, shè huì
 有一天要在神前為此負責。再者，我們提出警告，家庭的瓦解會為個人、社會
 hé guó jiā, dài lái gù jīn xiān zhī suǒ yǔ yán de zāi nán。
 和國家，帶來古今先知所預言的災難。

wǒ men hū yàn gè dì fù zé rèn de guó mín jí zhèng fǔ rén shì, tuī dòng nà xiē wéi hù jí gǒng gù jiā tíng chéng wéi
 我們呼籲各地負責任的國民及政府人士，推動那些維護及鞏固家庭成為
 shè huì jī běn dān wèi de cuò shī。
 社會基本單位的措施。

běn wén gào yóu xīng gé lái gē dēng huì zhǎng yú 1995 nián yuè 9 yuè 23 rì yóu tā zhōu yán hú chéng jǔ xíng
 本文告由興格萊戈登會長於1995年9月23日猶他州鹽湖城舉行的
 de zōng huì fù nǚ dà huì xuān dú, shì qí xìn xī de yī bù fèn。
 的總會婦女大會宣讀，是其信息的一部分。

活著的基督

The Living Christ

使徒的見證

耶穌基督後期聖徒教會

當我們紀念耶穌基督兩千年前的誕生時，我們要提出我們的見證；有關祂無與倫比的一生的真實性，和祂偉大贖罪犧牲的無限效力。再沒有其他人對會活在世上和將活在世上的人有如此深遠的影響。

祂是舊約中偉大的耶和華，新約中的彌賽亞。在祂父的指示下，祂是地球的創造者，「萬物是藉著祂造的；凡被造的，沒有一樣不是藉著祂造的」（約翰福音 1:3）。祂雖無罪，但仍受洗以盡諸般的義；祂「周流四方，行喜事」（使徒行傳 10:38），然而卻遭人蔑視。祂的福音是平安、喜悅的信息，祂懇請所有的人跟隨祂的榜樣。祂走在巴勒斯坦的道路上，醫治病患，使瞎子能見，使死人復生。祂教導永恆的真理、我們前生存在的真實性、我們今生在世上的目的，以及神的兒女在來生的潛能。

祂制定聖餐以提醒人記得祂偉大的贖罪犧牲。祂被逮捕、遭誣陷定罪，又被判有罪以滿足暴民，並被宣判要死在髑髏山的十字架上。祂捨棄自己的生命來贖全人類的罪；祂為了所有會活在世上的人，付出自己作為一份偉大的禮物。

我們鄭重見證：祂的一生，即全人類歷史的中心，並非始於伯利恆，亦非終於髑髏山。祂是父的長子、肉身中的獨生子、世界的救贖主。

祂從墳墓中起來，「成為睡了之人初熟的果子」（哥林多前書 15:20）。祂，復活之主，到祂一生中所有所愛的那些人之中探訪他們。祂在古代美洲「另外有羊」（約翰福音 10:16），祂也到他們當中施助。而在現代，祂和祂

de fù xiàngshàonián sī mì yuē sè xiǎnxiàn kāi qǐ le nà yīng xǔ yǐ jiǔ de 「rì qī mǎn zú」 de shí dài (yǐ fú suǒ shū 1:10)。
 的父向少年斯密約瑟顯現，開啟了那應許已久的「日期滿足」的時代（以弗所書 1:10）。

xiān zhī yuē sè rú cǐ miáo xiě huó zhe de jī dū : 「tā de yǎn jīng rú tóng huǒ yàn, tā de tóu fa shì bái de rú tóng chún jié de xuě, tā de róng yán fā guāng chāo guò tài yáng de guāng huī ; tā de shēng yīn rú tóng hōng tāo bēn téng, jí yē hé huá de shēng yīn shuō :
 先知約瑟如此描寫活著的基督：「祂的眼睛如同火燄，祂的頭髮是白的如同純潔的雪，祂的容顏發光超過太陽的光輝；祂的聲音如同洪濤奔騰，即耶和華的聲音，說：

「wǒ shì zuì chū hé zuì zhōng wǒ shì nà huó zhe de wǒ shì nà céng bèi shā hài de wǒ shì nǐ men yǔ fù de dài biàn zhě。」 (jiào yuē 110:3-4)
 「我是最初和最終；我是那活著的，我是那曾被殺害的；我是你們與父的代辯者。」（教約 110:3-4）

guān yú tā xiān zhī yě xuān gào : 「xiàn zài, zài duì yú tā suǒ zuò de hěn duō jiàn zhèng hòu, zuì hòu zhè shì wǒ men duì tā zuò de jiàn zhèng jiù shì tā huó zhe !
 關於祂，先知也宣告：「現在，在對於祂所作的很多見證後，最後這是我們對祂作的見證：就是祂活著！

yīn wèi wǒ men kàn jiàn tā què zài shàng dì de yòu biān bìng qiě wǒ men tīng jiàn nà shēng yīn zuò jiàn zhèng shuō tā shì fù de dú shēng zǐ —
 「因為我們看見祂，確在上帝的右邊；並且我們聽見那聲音作見證說祂是父的獨生子——

「zhū shì jiè xiàn zài hé guò qù dōu shì bèi tā jīng tā bìng yóu tā chuàng zào de qí shàng de jū mín dōu shì shàng dì suǒ shēng de ér nǚ。」 (jiào yuē 76:22-24)
 「諸世界現在和過去都是被祂，經祂，並由祂創造的，其上的居民都是上帝所生的兒女。」（教約 76:22-24）

wǒ men yǐ zhèng zhòng de yán yǔ xuān gào tā de shèng zhí hé tā de jiào huì yǐ jīng zài shì shàng fù xīng le — 「bèi jiàn zào zài shǐ tú hé xiān zhī de gēn jī shàng yǒu jī dū yē sū zì jǐ wèi fáng jiǎo shí」 (yǐ fú suǒ shū 2:20)。
 我們以鄭重的言語宣告，祂的聖職和祂的教會已經在世上復興了——「被建造在使徒和先知的根基上，有基督耶穌自己為房角石」（以弗所書 2:20）。

wǒ men jiàn zhèng tā yǒu yī tiān huì huí dào shì shàng 「yē hé huá de róng yào bì rán xiǎn xiàn fán yǒu xuè qì de bì yī tóng kàn jiàn」 (yǐ sài yà shū 40:5) tā jiāng yǐ wàn wáng zhī wáng wàn zhǔ zhī zhǔ de shēn fèn lái tǒng zhì guǎn lǐ ; zài tā miàn qián rén rén dōu bì qū xī rén rén dōu bì kāi kǒu chóng bài wǒ men měi yī ge rén dōu yào zhàn zài tā de miàn qián yī zhào wǒ men de xíng wéi yǐ jí nèi xīn de yuàn wǎng lái jiē shòu shěn pàn 。
 我們見證祂有一天會回到世上。「耶和華的榮耀必然顯現；凡有血氣的必一同看見」（以賽亞書 40:5）。祂將以萬王之王、萬主之主的身份來統治管理；在祂面前，人人都必屈膝，人人都必開口崇拜。我們每一個人都要站在祂的面前，依照我們的行為以及內心的願望來接受審判。

shēn wéi jīng shì dāng àn lì de tā de shǐ tú wǒ men jiàn zhèng yē sū shì huó zhe de jī dū shì bù xiǔ de shén zǐ tā shì wéi dà de jūn wáng yǐ mǎ nèi lì rú jīn zhàn zài tā fù de yòu biān tā shì shì jiè de guāng shēng mìng hé xī wǎng tā de dào lù nǎi shì jīn shēng tōng wǎng xìng fú lái shēng wǎng yǒng shēng zhī lù gǎn xiè shén cì gěi wǒ men tā shèng shèng de ér zǐ — zhè fèn wú yǔ lún bǐ de lǐ wù 。
 身為經適當按立的祂的使徒，我們見證：耶穌是活著的基督，是不朽的神子。祂是偉大的君王以馬內利，如今站在祂父的右邊。祂是世界的光、生命和希望。祂的道路乃是今生通往幸福、來生邁向永生之路。感謝神賜給我們祂神聖的兒子——這份無與倫比的禮物。

zōng huì huì zhǎng tuán
 總會會長團

Gordon B. Hinckley

Thomas S. Monson

James E. Faust

shí èr shǐ tú dìng é zǔ
十二使徒定額組

Boyd K. Packer

L. Tom Perry

David B. Haight

Neal A. Maxwell

Russell M. Nelson

Dallin H. Oaks

M. Russel Ballard

Joseph B. Wirthlin

Richard G. Scott

Robert D. Hales

Jeffrey R. Holland

Henry B. Eyring

2000 nián 1 yuè 1 rì
2000年1月1日

xīn jiào yǒu tāo lùn jīng wén
新教友討論經文

New Member Discussion Scriptures

Discussion 1

Mosiah 3:8

8. tā yào bèi chēng wéi yē sū jī dū, shén de ér zǐ, tiān dì zhī fù, wàn wù cóng tóu de chuàng zào zhě; tā de mǔ qīn yào bèi chēng wéi mǎ lì yǎ.
他 要 被 稱 為 耶 穌 基 督， 神 的 兒 子， 天 地 之 父， 萬 物 從 頭 的 創 造 者； 他 的 母 親 要 被 稱 為 馬 利 亞。

John 17:3

3. rèn shí nǐ dú yī de zhēn shén, bìng qiě rèn shí nǐ suǒ chāi lái de yē sū jī dū, zhè jiù shì yǒng shēng.
認 識 你 獨 一 的 真 神、 並 且 認 識 你 所 差 來 的 耶 穌 基 督、 這 就 是 永 生。

2 Nephi 25:26

26. wǒ men tán lùn jī dū, wǒ men yīn jī dū ér kuài lè, wǒ men chuán yáng jī dū, wǒ men yù yán jī dū, wǒ men àn zhào wǒ men de yù yán ér jì zài, hǎo shǐ wǒ men de zǐ sūn zhī dào tā men kě dào shén me gēn yuán qù xún qiú tā men zuì è de shè miǎn.
我 們 談 論 基 督， 我 們 因 基 督 而 快 樂， 我 們 傳 揚 基 督， 我 們 預 言 基 督， 我 們 按 照 我 們 的 預 言 而 記 載， 好 使 我 們 的 子 孫 知 道 他 們 可 到 什 麼 根 源 去 尋 求 他 們 罪 惡 的 赦 免。

Ezekiel 20:20

20. qiě yī wǒ de ān xī rì wéi shèng, zhè rì zài wǒ yú nǐ men zhōng jiān wéi zhèng jù, shǐ nǐ men zhī dào wǒ shì yē hé huá nǐ men de shén.
且 以 我 的 安 息 日 為 聖， 這 日 在 我 與 你 們 中 間 為 證 據、 使 你 們 知 道 我 是 耶 和 華 你 們 的 神。

Discussion 2

John 14:6

6. yē sū shuō, wǒ jiù shì dào lù, zhēn lǐ, shēng mìng, ruò bù jiè zhe wǒ, méi yǒu rén néng dào fù nǎ lǐ qù.
耶 穌 說、 我 就 是 道 路、 真 理、 生 命， 若 不 藉 著 我、 沒 有 人 能 到 父 那 裡 去。

2 Nephi 2:25

25. yǎ dāng zhuì luò, cái néng yǒu shì rén; chéng le shì rén, cái néng yǒu kuài lè.
亞當墜落，纔能有世人；成了世人，纔能有快樂。

Doctrine and Covenants 59:23

23. dàn shì yào zhī dào zuò zhèng yì gōng zuò de rén bì dé chóu cháng, jí jīn shì de píng ān hé lái shì de yǒng shēng.
但是要知道做正義工作的人必得酬償，即今世的平安和來世的永生。

2 Nephi 5:27

27. wǒ men guò zhe xìng fú de shēng huó.
我們過著幸福的生活。

2 Nephi 2:26-29

26. mí sài yǎ yào zài yuán mǎn de shí dài lái lín, yǐ biàn cóng zhuì luò zhōng jiù shù rén lèi ér nǚ. yóu yú tā men cóng zhuì luò zhōng bèi jiù shù, tā men jiù yǒng yuǎn chéng wéi zì yóu, néng biàn bié shàn è; chú le zài nà jù dà ér zuì hòu de rì zi yào àn zhào shén suǒ cì de jiè mìng shòu dào lǜ fǎ de chéng fá wài, tā men kě yǐ zì yóu xíng dòng ér bù shòu xíng dòng zhī pèi.
彌賽亞要在圓滿的時代來臨，以便從墜落中救贖人類兒女。由於他們從墜落中被救贖，他們就永遠成為自由，能辨別善惡；除了在那巨大而最後的日子要按照神所賜的誡命受到律法的懲罰外，他們可以自由行動而不受行動支配。

27. yīn cǐ, àn zhào ròu shēn shì rén shì zì yóu de; ér suǒ yǒu duì tā men bì xū de shì wù dōu yǐ cì gēi le tā men. tā men kě yǐ jiè zhe nà wēi dà de quán rén lèi de tiáo tíng ér zì xíng xuǎn zé zì yóu hé yǒng shēng, huò shì jiè zhe mó guǐ de shù fù hé quán lì ér xuǎn zé shù fù hé sǐ wáng; yīn wèi mó guǐ lì tú shǐ quán rén lèi dōu xiàng tā zì jǐ yí yàng de bēi cǎn.
因此，按照肉身世人是自由的；而所有對他們必需的事物都已賜給了他們。他們可以藉著那偉大的全人類的調停而自行選擇自由和永生，或是藉著魔鬼的束縛和權力而選擇束縛和死亡；因為魔鬼力圖使全人類都像他自己一樣的悲慘。

28. xiàn zài, wǒ de hái zǐ men, wǒ xī wàng nǐ men yào yǎng wàng nà wēi dà de tiáo rén, tīng cóng tā wēi dà de jiè mìng; hái yào yī zhào tā shén shèng zhī líng de zhǐ yì, zhōng yú tā de huà yǔ, hé xuǎn zé yǒng héng de shēng mìng;
現在，我的孩子們，我希望你們要仰望那位偉大的調人，聽從他偉大的誡命；還要依照他神聖之靈的旨意，忠於他的話語，和選擇永恆的生命；

29. bù yào yī zhào ròu tǐ de yì zhì hé nà lǐ miàn de xié è ér xuǎn zé yǒng héng de sǐ wáng, zhè yàng huì gěi mó guǐ zhī líng yǐ mí huò de lì liang, bǎ nǐ men dài xià dì yù, shǐ tā dé yǐ zài tā zì jǐ de guó dù zhōng tǒng zhì nǐ men.
不要依照肉體的意志和那裏面的邪惡而選擇永恆的死亡，這樣會給魔鬼之靈以迷惑的力量，把你們帶下地獄，使他得以在他自己的國度中統治你們。

Doctrine and Covenants 68:25-28

25. zài zhè, jiǎ rú zài xī ān huò zài zǔ zhī qǐ lái de xī ān zhī lián huì zhōng, fù mǔ men yǒu ér nǚ, ér bù jiāo dǎo ér nǚ míng bái huí gǎi de jiào yì, duì huó shén de ér zǐ jī dū de xìn xīn, yǐ jí zài bā suì shí de xǐ lǐ hé jiè àn shǒu lǐ de shèng líng ēn cì, zé zuì jiāng luò zài fù mǔ men de tóu shàng.
再者，假如在錫安或在組織起來的錫安支聯會中，父母們有兒女，而不教導兒女明白悔改的教義，對活神的兒子基督的信心，以及在八歲時的洗禮和藉按手禮的聖靈恩賜，則罪將落在父母們的頭上。

26. yīn wèi zhè yào zuò wéi duì xī ān huò rèn hé zǔ zhī qǐ lai de xī ān zhī lián huì de jū mín de lǜ fǎ.
因為這要做為對錫安或任何組織起來的錫安支聯會的居民的律法。

27. tā men de ér nǚ, zài bā suì shí, bì xū lǐng shòu shè miǎn tā men zuì de xǐ lǐ, bìng qiě jiē shòu àn shǒu lǐ.
他們的兒女，在八歲時，必須領受赦免他們罪的洗禮，並且接受按手禮。

28. tā men yě bì xū jiāo tā men de ér nǚ men qǐ dǎo, bìng qiě zhèng zhí de xíng zóu zài zhǔ miàn qián.
他們也必須教他們的兒女們祈禱，並且正直地行走的主面前。

Discussion 3

Moses 1:39

39. 因為看啊，這是我的事工和我的榮耀——促成人的不死和永生。

Ephesians 4:11-12

11. 他所賜的有使徒、有先知、有傳福音的、有牧師和教師。

12. 為要成全聖徒、各盡其職、建立基督的身體。

Article of Faith 5

5. 我們信人必須藉著預言和具有權柄之人的接手禮，蒙神召喚，才可以傳講福音和執行其教儀。

Ephesians 2:19

19. 這樣、你們不再作外人、和客旅、是與聖徒同國、是神家裡的人了。

Doctrine and Covenants 20:53-55

53. 教師的職責，是要常常看顧教友，並且與他們在一起和使他們堅強；

54. 確使教友中沒有罪惡，彼此之間沒有惡感，也沒有說謊，沒有背后中傷，沒有惡言；

55. 確使教友們時常聚集一起，也要確使所有教友盡他們的職責。

Discussion 4

Doctrine and Covenants 88:81

81. 看啊，我遣派你們出去作證並警告人民，每一個被警告過的人，應當警告他的鄰人。

Mosiah 18:8-10

8. 他對他們說：看啊，這裏是摩門水流（因為這些水流是這樣被稱呼的），既然你們極願進入神的羊圈，被稱為他的人民，樂意擔荷彼此的重擔，使別人減輕重負；

9. 自願與哀者同哀，安慰那些需要安慰的人，並在任何時間內，任何事情

shàng yǐ jí nǐ men suǒ dào de rèn hé chǎng hé zhōng zuò shén de jiànzhèng zhí dào sǐ wáng shǐ nǐ men dé yǐ bèi shén jiù shù suàn zài dì yī cì fù huó de rén men zhōng yīn ér dé dào yǒngshēng —
 上，以及你們所到的任何場合中，做神的見證，直到死亡，使你們得以被神救贖，算在第一次復活的人們中，因而得到永生——

10. xiàn zài wǒ duì nǐ men shuō rú guǒ zhè shì nǐ men xīn lǐ de yuàn wàng nà me nǐ men duì yú fèng zhǔ de míng shòu xǐ zài tā miàn qián zuò wéi yī ge zhèng jù zhèng míng nǐ men yǐ hé tā lǐ yuē yuàn yì shì fèng tā bìng zūn shǒu tā de jiè mìng shǐ tā dé yǐ jiāng tā de líng gèng fēng fù de guàn zhù yú nǐ men nǐ men duì yú zhè jiàn shì yǒu shén me fǎn duì ma
 10. 現在我對你們說，如果這是你們心裏的願望，那末你們對於奉主的名受洗，在他面前作為一個證據，證明你們已和他立約，願意事奉他，並遵守他的誠命，使他得以將他的靈更豐富地灌注於你們，你們對於這件事有什麼反對嗎？

Doctrine and Covenants 18:10-16

10. jì zhu líng hún de jià zhí zài shén de yǎn zhōng shì dà de
 10. 記住，靈魂的價值在神的眼中是大的；

11. yīn wéi kàn a zhǔ nǐ men de jiù shù zhě céng zāo shòu ròu shēn de sǐ wáng yīn cǐ tā céng rěn shòu yī qiè rén de tòng kǔ shǐ yī qiè rén huí gǎi ér guī xiàng tā
 11. 因為，看啊，主，你們的救贖者，曾遭受肉身的死亡；因此，祂曾忍受一切人的痛苦，使一切人悔改而歸向祂。

12. tā yǐ cóng sǐ lǐ fù huó yīn cǐ tā néng dài lǐng yī qiè rén zài huí gǎi de tiáo jiàn xià guī xiàng tā
 12. 祂已從死裏復活，因此，祂能帶領一切人在悔改的條件下歸向祂。

13. duì yú huí gǎi de líng hún tā de kuài lè shì duō me dà ā
 13. 對於悔改的靈魂，祂的快樂是多麼大啊！

14. yīn cǐ nǐ men méng zhào huàn qù xiàng zhè rén mín hū yù huí gǎi
 14. 因此，你們蒙召喚去向這人民呼籲悔改。

15. jiǎ rú nǐ men xīn qín zhōng shēng xiàng zhè rén mín hū yù huí gǎi jí shǐ zhǐ dài lǐng yī ge líng hún guī xiàng wǒ tóng tā zài wǒ fù de guó dù zhōng nǐ men de kuài lè jiāng shì duō me dà ā
 15. 假如你們辛勤終生，向這人民呼籲悔改，即使只帶領一個靈魂歸向我，同他在我父的國度中，你們的快樂將是多麼大啊！

16. bìng qiè jiǎ rú nǐ men yú nǐ men suǒ dài lǐng de yī ge líng hún guī xiàng wǒ dào wǒ fù de guó dù lǐ nǐ men de kuài lè jiù shì dà de nà me rú guǒ nǐ men dài lǐng le hěn duō líng hún guī xiàng wǒ nǐ men de kuài lè gāi shì duō me dà ā
 16. 並且假如你們與你們所帶領的一個靈魂歸向我，到我父的國度裡，你們的快樂就是大的，那麼，如果你們帶領了很多靈魂歸向我，你們的快樂該是多麼大啊！

Doctrine and Covenants 42:14

14. bìng qiè líng jiāng jiè xìn xīn de qí dǎo ér cǐ gěi nǐ men rú guǒ nǐ men méi jiē shòu dào líng nǐ men jiù bù yào jiào dǎo
 14. 並且靈將藉信心的祈禱而賜給你們；如果你們沒接受到靈你們就不要教導。

Discussion 5

Matthew 16:19

19. wǒ yào bǎ tiān guó de yào shì gěi nǐ fán nǐ zài dì shàng suǒ kǔn bāng de zài tiān shàng yě yào kǔn bāng fán nǐ zài dì shàng suǒ shì fàng de zài tiān shàng yě yào shì fàng
 19. 我要把天國的鑰匙給你，凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁，凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。

Doctrine and Covenants 2

1. 看啊，在主大而可畏的日子來到以前，我要經由先知以來加的手把聖職向你顯示。
2. 並且他將在子孫們的心中，種下對祖先所作的應許，而子孫們的心，將轉向他們的祖先。
3. 如果不這樣，在祂來臨時，全地都將被完全荒廢。

Doctrine and Covenants 97:15-16

15. 假如我的人民奉主的名為我建造一所屋宇，不容許任何不潔淨事物進入屋宇，不使屋宇被沾污，則我的榮耀必停留在這屋宇上；
16. 是的，我必親自在那裏，因為我要進去，所有進去而心地純潔的人們，都將看見神。

Discussion 6

2 Nephi 31:17-21

17. 因此，你們要做我告訴你們的我所看到的你們的主和你們的救贖主要做的事情；因為，那是為了這緣故而顯給我看的，就是要使你們得以知道你們應當進入的門；因為那扇你們應當進入的門就是悔改和水的洗禮；然後藉著火和聖靈，你們的罪纔得以赦免。
18. 然後你們就走上了這條通往永生的窄而直的道路；你們已從那扇門走了進去；你們已遵照父與子的誠命做了；你們已接受了那為父與子作證的聖靈，來實現他所作的應許，就是如果你們從那條路進去，你們就必得到。
19. 我心愛的弟兄們，在你們已走進了這條窄而直的道路後，我要問是否一切都已做完了？我告訴你們，沒有；因為你們還沒有走得那麼遠，除非你們藉著他的話，和對他的不可動搖的信心，完全依賴著那位有極大拯救力量者的功勞，你們是不可能走得很遠的。
20. 因此，你們必須用對主的堅定信心向前推進，懷著一種十分光明的希望，以及對神和對所有的人的愛心。因此，如果你們向前推進，以主的話為樂事，並持守到底，父這樣說：你們必得到永生。

21. 我心愛的弟兄們，這就是那條道路；天底下決沒有任何別的道路和別的名字會賜給過，使世人得藉以在神國中得救。這就是基督的教義，也就是那原是一位，父，子和聖靈的唯一而真實的教義，直到永遠。阿們。

Mosiah 4:27

27. 並注意這一切事要做得明智而得體；因為一個人是不必超過他的體力來賽跑的。還有，他必須勤奮，這樣纔能使他贏得獎品；所以一切事都要做得得體。

chuán jiào shì jīng wén xué xí zhǐ nán
傳教士 經文 學習 指南

Missionary Scripture Guide

John 3:16

yuē hàn fú yīn 約翰福音3 : 16

16. shén ài shì rén shèn zhi jiāng tā de dú shēng zǐ cì gěi tā men jiào yī qiè xìn tā de bù zhì miè wáng fǎn dé yǒng shēng
神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

John 14:6

yuē hàn fú yīn 約翰福音14 : 6

6. yē sū shuō wǒ jiù shì dào lù zhēn lǐ shēng mìng ruò bù jiè zhe wǒ méi yǒu rén néng dào fù nà lǐ qù
耶穌說，我就是道路，真理，生命。若不藉著我，沒有人能到父那裡去。

Amos 3:7

ā mó sī shū 阿摩司書3 : 7

7. zhǔ yē hé huá ruò bù jiāng ào mì zhǐ shì tā de pú rén zhòng xiān zhī jiù yī wú suǒ xíng
主耶和華若不將奧秘指示他的僕人眾先知，就一無所行。

Joseph Smith History 1:8

sī mì yuē sè de xiě zuò 斯密約瑟的寫作1:8

8. zài zhè dà sāo dòng qī jiān shǐ wǒ zài tóu nǎo zhōng chǎn shēng shèn zhòng de kǎo lù hé fēi cháng de bù ān dàn shì suī rán wǒ de qíng gǎn shì shēn chén de ér cháng cháng shì jī liè de ér qiě zài shí jī xǔ kě de qíng xíng xià wǒ jiù qù cān jiā tā men de jǐ ge jù huì kě shì wǒ réng shǐ wǒ zì jǐ yǔ suǒ yǒu zhè xiē pài bié bǎo yǒu jù lí jīng guò yī duàn shí jiān wǒ de xīn qíng biàn dé yǒu diǎn qīng xiàng yú wèi lǐ gōng huì wǒ jué dé yǒu xiē xiǎng yào jiā rù tā men zhōng jiān dàn shì zài gè zhǒng zōng pài jiān de hùn luàn hé qīng yá shì rú cǐ de qiáng dà yǐ zhì yú yī ge xiàng wǒ zhè yàng nián qīng ér qiě duì yú rén qíng shì gù rú cǐ mò shēng de rén dé dào rèn hé què dìng de shuí shì shuí fēi de jié lùn nǎi shì bù kě néng de
在這大騷動期間，使我在頭腦中產生慎重的考慮和非常的不安；但是雖然我的情感是深沉的而常常是激烈的，而且在時機許可的情形下，我就去參加他們的幾個聚會，可是我仍使我自己與所有這些派別保有距離。經過一段時間我的心情變得有點傾向於衛理公會，我覺得有些想要加入他們中間；但是在各種宗派間的混亂和傾軋是如此的強大，以致於一個像我這樣年輕，而且對於人情世故如此陌生的人，得到任何確定的誰是誰非的結論，乃是不可能的。

Joseph Smith History 1:11-12

sī mì yuē sè de xiě zuò 斯密約瑟的寫作1:11-12

11. dāng wǒ zhèng fán nǎo zhe zhè xiē zōng jiào jiā de pài bié lùn zhēng suǒ yǐn qǐ de jí duān nán tí de qī jiān yǒu yī tiān wǒ
當我正煩惱著這些宗教家的派別論爭所引起的極端難題的期間，有一天我

dú dào yā gè shū dì yī zhāng dì wǔ jié nà jié xiě dào : nǐ men zhōngjiān ruò yǒu quēshǎo zhì huì de yīngdāng qiú nà hòu cǐ yǔ zhòng rén yě bù chī zé rén de shén zhǔ jiù bì cǐ gēi tā

讀到雅各書第一章，第五節，那節寫道：你們中間若有缺少智慧的，應當求那厚賜與眾人，也不斥責人的神；主就必賜給他。

12. 從來沒有任何一段經文，帶給人的內心的力量比這段經文在這時帶給我的內心更大的。好像有強大的力量鑽入我心中的每一個感觸。我一再思索這段經文，而發覺若有人需要來自神的智慧的話，那麼我就是；因為我不知道怎麼辦，而且除非我能得到比我當時所擁有的更多的智慧，我將永遠不知道；因為各種教派的宗教教師們如此不同地解釋同一經文章句，以致於破壞了一切藉訴諸於聖經以解決疑問的信心。

James 1:5

yā gè shū
雅各書1:5

nǐ men zhōngjiān ruò yǒu quēshǎo zhì huì de yīngdāng qiú nà hòu cǐ yǔ zhòng rén yě bù chī zé rén de shén zhǔ jiù bì cǐ gēi tā

5. 你們中間若有缺少智慧的，應當求那厚賜與眾人，也不斥責人的神，主就必賜給他。

Joseph Smith History 1:16-17

sī mì yuē sè de xiě zuò
斯密約瑟的寫作1:16-17

dàn shì wǒ yòng jìn suǒ yǒu wǒ de lì liàng hū qiú shén cóng zhè ge zhuō zhù wǒ de dí rén de lì liàng zhōng bǎ wǒ jiě jiù chū lái jiù zài wǒ yào zhuì rù jué wàng bìng yí qì zì jǐ gěi huǐ miè de yī shùn jiān — bìng bù shì gěi yī zhǒng xiǎng xiàng de guǐ miè ér shì gěi yī zhǒng lái zì kàn bù jiàn de shì jiè de zhēn shí huó wù de lì liàng nà huó wù jù yǒu yī zhǒng wǒ yǐ qián zài rèn hé huó wù cóng wèi gǎn dào guò de jīng qí lì liàng gāng gāng zài zhè fēi cháng jīng kǒng yī cùn nà wǒ kàn jiàn yī ge guāng zhù zhèng zài wǒ de tóu dǐng shàng bǐ tài yáng guāng hái yào guāng huī xú xú xià jiàng zhí dào luò zài wǒ shēn shàng

16. 但是我用盡所有我的力量呼求神從這個捉住我的敵人的力量中，把我解救出來，就在我要墜入絕望並遺棄自己給毀滅的一瞬間——並不是給一種想像的毀滅，而是給一種來自看不見的世界的真實活物的力量，那活物具有一種我以前在任何活物從未感到過的驚奇力量——剛剛在這非常驚恐一剎那，我看見一個光柱，正在我的頭頂上，比太陽光還要光輝，徐徐下降直到落在我身上。

guāng yī xiǎn xiàn wǒ jiù fā jué wǒ yǐ cóng kùn zhù wǒ de dí rén zhōng bèi jiù chū dāng guāng tíng liú zài wǒ shēn shàng shí wǒ kàn jiàn liǎng wèi rén wù zhàn zài wǒ shàng miàn de kōng zhōng qí guāng huī hé róng yào nán yǐ xíng róng qí zhōng yī wèi duì wǒ jiǎng huà jiào zhe wǒ de míng zì zhǐ zhe lìng yī wèi shuō — zhè shì wǒ de ài zǐ tīng tā shuō !

17. 光一顯現，我就發覺我已從捆住我的敵人中被救出。當光停留在我身上時，我看見兩位人物，站在我上面的空中，其光輝和榮耀難以形容。其中一位對我講話，叫著我的名字，指著另一位說——這是我的愛子。聽祂說！

2 Corinthians 13:1

gē lín duō hòu shū
哥林多後書13:1

zhè shì wǒ dì sān cì yào dào nǐ men nà lǐ qù píng liǎng sān ge rén de kǒu zuò jiàn zhèng jù jù dōu yào dìng zhǔn

1. 這是我第三次要到你們那裡去。憑兩三個人的口作見證，句句都要定準。

John 14:26

yuē hàn fú yīn
約翰福音14:26

dàn bǎo huì shī jiù shì fù yīn wǒ de míng suǒ yào chāi lái de shèng líng tā yào jiāng yī qiè de shì zhǐ jiào

26. 但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要將一切的事，指教

nǐ men bìng qiě yào jiào nǐ men xiǎng qǐ wǒ duì nǐ men suǒ shuō de yī qiè huà
你們，並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

Moroni 10:3-5

mó luó nǎi shū
摩羅乃書10:3-5

wǒ yào quàn gào nǐ men, rú guǒ shén de dà zhì yào nǐ men dú zhè xiē, nǐ men dú de shí hòu, nǐ men yào jì zhù,
3. 我要勸告你們，如果神的大智要你們讀這些，你們讀的時候，你們要記住，
bìng zài nǐ men de xīn zhōng zī xì de sī liǎng, cóng chuàng zào yā dāng dào nǐ men méng dé zhè xiē shí, zhǔ duì rén lèi ér nǚ
並在你們的心中仔細地思量，從創造亞當到你們蒙得這些時，主對人類兒女
yī zhí shì duō me de cí bēi。
一直是多麼的慈悲。

dāng nǐ men méng dé zhè xiē shí, wǒ quàn gào nǐ men yào fèng jī dū de míng qiú wèn shén, nà wèi yǒng héng zhī fù, zhè xiē
4. 當你們蒙得這些時，我勸告你們要奉基督的名求問神，那位永恆之父，這些
shì fǒu zhēn shí de; rú guǒ nǐ men yòng zhēn xīn chéng yì lái qiú wèn, yǒu zhe duì jī dū de xìn xīn, tā bì jiè zhe shèng líng
是否真實的；如果你們用真心誠意來求問，有著對基督的信心，他必藉著聖靈
de lì liàng, duì nǐ men xiǎn míng zhè xiē shì qing de zhēn shí xìng。
的力量，對你們顯明這些事情的真實性。

jiè zhe shèng líng de lì liàng, nǐ men kě yǐ zhī dào yī qiè shì qing de zhēn shí xìng。
5. 藉著聖靈的力量，你們可以知道一切事情的真實性。

3 Nephi 18:20

ní fēi sān shū
尼腓三書18:20

nǐ men fèng wǒ de míng, wú lùn xiàng fù qiú shén me, zhǐ yào shì zhèng dāng de, bìng xiāng xìn zhe nǐ men bì
20. 你們奉我的名，無論向父求甚麼，祇要是正當的，並相信著你們必
dé dào, nà me nǐ men suǒ qiú de bì huì cǐ gěi nǐ men。
得到，那末你們所求的必會賜給你們。

2 Nephi 31:9-13

ní fēi èr shū
尼腓二書31:9-13

bìng qiě, tā zài tā men de miàn qián zuò le bǎng yàng, ràng rén lèi ér nǚ zhī dào, tā men yào zǒu jìn qù de lù shì
9. 並且，他在他們的面前做了榜樣，讓人類兒女知道，他們要走進去的路是
zhí de, mén shì zhǎi de。
直的，門是窄的。

tā duì rén lèi ér nǚ men shuō: nǐ men gēn cóng wǒ. yīn cǐ, wǒ xīn ài de dì xiong men, chú fēi wǒ men lè yú
10. 他對人類兒女們說：你們跟從我。因此，我心愛的弟兄們，除非我們樂於
zūn shǒu fù de jiè mìng, wǒ men néng gēn cóng yē sū ma?
遵守父的誡命，我們能跟從耶穌嗎？

fù yě shuō guò; nǐ men yào huí gǎi, nǐ men yào huí gǎi, bìng fèng wǒ ài zǐ de míng shòu xǐ。
11. 父也說過；你們要悔改，你們要悔改，並奉我愛子的名受洗。

bìng qiě, zǐ de shēng yīn céng lín dào wǒ shuō: fán fèng wǒ de míng shòu xǐ de, fù bì cǐ shèng líng gěi tā, xiàng
12. 並且，子的聲音曾臨到我說：凡奉我的名受洗的，父必賜聖靈給他，像
cǐ gēi wǒ yī yàng; yīn cǐ, yào gēn cóng wǒ, bìng zuò nǐ men céng kàn dào wǒ suǒ zuò de shì qing。
賜給我一樣；因此，要跟從我，並做你們曾看到我做的事情。

yīn cǐ, wǒ xīn ài de dì xiong men, wǒ zhī dào rú guǒ nǐ men yòng zhēn xīn chéng yì gēn cóng zǐ, zài shén qián bù
13. 因此，我心愛的弟兄們，我知道如果你們用真心誠意跟從子，在神前不
wèi shàn, bù qǐ piàn, què zhuān xīn yī zhì, huí gǎi nǐ men de zuì, duì fù zhèng míng nǐ men lè yú jiè zhe xǐ lǐ chéng shòu
偽善、不欺騙，卻專心一志，悔改你們的罪，對父證明你們樂於藉著洗禮承受
jī dū de míng——shì de, jiè zhe zūn zhào nǐ men de zhǔ hé nǐ men de jiù zhǔ de huà, gēn suí tā zǒu xià shuǐ
基督的名——是的，藉著遵照你們的主和你們的救主的話，跟隨他走下水
zhōng, rán hòu nǐ men bì jiē shòu shèng líng; shì de, rán hòu yào shòu huǒ yǔ shèng líng de xǐ lǐ; rán hòu nǐ men néng yòng
中，然後你們必接受聖靈；是的，然後要受火與聖靈的洗禮；然後你們能用
tiān shǐ men de yǔ yán shuō huà, bìng xiàng yǐ sè liè shèng zhě gāo shēng zàn měi。
天使們的語言說話，並向以色列聖者高聲讚美。

1 Nephi 8:12

ní féi yī shū
尼腓一書8:12

12. 當我吃那果子的時候，我的心靈充滿了極大的快樂；因此，我極希望我家裡的人也能吃到這果子；因為我知道這果子比其他一切的果子更好吃。

Alma 11:42-43

ā ěr mǎ shū
阿爾瑪書11:42-43

42. 有一種死亡叫做屬世的死亡；基督的死就是要解開這種屬世死亡的鏈索，使大家都要從這種屬世死亡中復活。

43. 靈和身體要在完美的形態中重新結合；四肢和關節要回復到它們本來的軀體，就像我們這時候的一樣；我們要被帶去站在神的面前，那時我們所知道的就像我們現在知道的一樣，對於我們一切的罪愆，有一種明晰的記憶。

Alma 34:8-10

ā ěr mǎ shū
阿爾瑪書34:8-10

8. 現在我要來對你們證明這些事是真的。我告訴你們，我的確知道基督要來到人類兒女中，承擔他人民所犯的罪，也知道他要贖世界的罪；因為主神已這樣說過。

9. 因為一項贖罪的作成是必須的；因為按照永恆之神的偉大計劃，必須作成一項贖罪，否則全人類一定都不能避免滅亡；是的，全人類都已頑強了；都已墜落和迷失了，除非藉著那必須作成的贖罪，全人類一定都要滅亡。

10. 因為必須有一種偉大而最後的犧牲；不是一種人的犧牲，不是野獸的犧牲，也不是任何一種飛禽的犧牲；因為那決不會是一種人類的犧牲；而必須是一種無限而永恆的犧牲。

Hebrews 11:6

xī bó lái shū
希伯來書11:6

6. 人非有信，就不能得神的喜悅。因為到神面前來的人，必須信有神，且信他賞賜那尋求他的人。

Alma 34:17

ā ěr mǎ shū
阿爾瑪書34:17

17. 我的弟兄們，所以願神允許你們，使你們能開始運用你們的信心來悔改，開始呼求他的聖名，求他的慈悲臨到你們；

Acts of the Apostles 2:38

使徒行傳2:38

38. 彼得說，你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受洗，叫你們的罪得赦，就必領受所賜的聖靈。

3 Nephi 27:20

尼腓三書27:20

20. 這是誠命；所有大地各端的人們，你們要悔改，到我這裡來，奉我的名受洗，使你們得以藉著接受聖靈而成為聖潔，使你們得以在末日純潔無瑕地站在我面前。

D&C 82:8-9

教義和聖約82:8-9

8. 再者，我對你們說，我賜給你們一條新誠命，好使你們瞭解我關於你們的旨意；

9. 換言之，就是賜給你們在我面前如何作為的指示，好使之為你們的救恩而轉向你們。

2 Nephi 31:4-10

尼腓二書31:4-10

4. 因此，我希望你們要記住我已對你們講過的那位主所指示我知道的先知，他必為那位要除去世人罪惡的神的羔羊施洗。

5. 如果神的羔羊，他是聖潔的，尚須受水的洗禮，來成全一切的正義，那末，我們這些不聖潔的，更如何需要受水的洗禮啊！

6. 我心愛的弟兄們，現在我要問你們，神的羔羊受了水的洗禮，他在那一點上成全了一切的正義呢？

7. 你們不是知道他是聖潔的嗎？但他雖是聖潔的，他卻要讓人類兒女看到，他按照了肉身，在父的面前謙抑自己，並向父證明，他必用遵守他的誠命來服從他。

8. 因此，當他在水中受洗後，聖靈就以鴿子的形態降在他身上。

9. 並且，他在他們的面前做了榜樣，讓人類兒女知道，他們要走進去的路是直的，門是窄的。

10. 他對人類兒女們說：你們跟從我。因此，我心愛的弟兄們，除非我們樂於

zūnshǒu fù de jiè mìng wǒ men néng gēn cóng yē sū ma
遵守父的誠命，我們能跟從耶穌嗎？

2 Thessalonians 2:1-3

tiē sā luó ní jiā hòu shū
帖撒羅尼迦後書2:1-3

1. dì xiōngmen lùn dào wǒ men zhǔ yē sū jī sū jiàng lín hé wǒ men dào tā nà lǐ jù jí,
弟兄們，論到我們主耶穌基督降臨，和我們到他那裡聚集，
2. wǒ quàn nǐ men wú lùn yǒu líng yǒu yán yǔ yǒu mào wǒ míng de shū xìn shuō zhǔ de rì zi xiàn zài dào le bù yào qīng yì dòng xīn yě bù yào jīng huāng
我勸你們，無論有靈有言語，有冒我名的書信，說主的日子現在到了，不要輕易動心，也不要驚慌。
3. rén bù jiū yòng shén me fǎ zǐ nǐ men zǒng bù yào bèi tā yòu huò yīn wèi nà rì zi yǐ qián bì yǒu lí dào fǎn jiào de shì bìng yǒu nà dà zuì rén jiù shì chén lún zhī zǐ xiǎn lù chū lái
人不拘用什麼法子，你們總不要被牠誘惑，因為那日子以前，必有離道反教的事，並有那大罪人，就是沈淪之子，顯露出來。

Doctrine & Covenants 1:30

jiào yì hé shèng yuē
教義和聖約1:30

30. nà xiē yǐ bèi cì gěi zhè xiē jiè mìng de rén men cái yǒu quán néng wéi jiào huì diǎn dìng gēn jī shǐ jiào huì zì mó hú hé hēi àn zhōng xiǎn xiàn chū lái jí zhěng ge dì miàn shàng wéi yī zhēn shí ér cún zài de jiào huì wǒ zhǔ duì zhè jiào huì fēi cháng xǐ yuè zhè shì duì jiào huì zhěng tǐ ér yán bìng fēi duì gè rén ér yán --
那些已被賜給這些誠命的人們，才有權能為教會奠定根基，使教會自模糊和黑暗中顯現出來，即整個地面上唯一真實而存在的教會，我，主，對這教會，非常喜悅。這是對教會整體而言，並非對個人而言——

Moroni 6:2-4

mó luó nǎi shū
摩羅乃書6:2-4

2. chú le nà xiē dài zhe pò suì zhī xīn hé tòng huǐ zhī líng qián lái bìng yǐ xiàng jiào yǒu zhèng míng tā men què yǐ huǐ gǎi le tā men yī qiè de zuì de rén wài tā men yě méi yǒu wéi rēn hé bié de rén shī xǐ guò
除了那些帶著破碎之心和痛悔之靈前來，並已向教友證明他們確已悔改了他們一切的罪的人外，他們也沒有為任何別的人施洗過。
3. ér qiě chú le nà xiē chéng shòu jī dū de míng bìng jù yǒu shì fèng tā dào dǐ de jué xīn de rén wài méi yǒu rēn hé bié de rén bèi yǔn xǔ shòu xǐ guò
而且除了那些承受基督的名，並具有事奉他到底的決心的人外，沒有任何別的人被允許受洗過。
4. zài tā men bèi yǔn xǔ shòu le xǐ bìng yóu shèng líng de lì liàng yǔ yǐ gǎn dòng hé jié jìng hòu tā men jiù bèi suàn zài jī dū de jiào huì de rén mín zhōng tā men de míng zì bèi jì lù xià lái shǐ tā men dé bèi jì zhù bìng yòng shén měi hǎo de huà zī yǎng zhe lái bǎo chí tā men zǒu zài zhèng dào shàng shǐ tā men bù duàn de zhù yì dǎo gào dān dān yī kào zhe jī dū de gōng láo tā shì tā men xìn yǎng de chuàng shǐ zhě hé wán chéng zhě
在他們被允許受了洗，並由聖靈的力量予以感動和潔淨後，他們就被算在基督的教會的人民中；他們的名字被記錄下來，使他們得被記住並用神美好的話滋養著，來保持他們走在正道上，使他們不斷地注意禱告，單單倚靠著基督的功勞，他是他們信仰的創始者和完成者。

Moroni 6:5-6

mó luó nǎi shū
摩羅乃書6:5-6

5. jiào yǒu cháng cháng jù zài yì qǐ jìn shí dǎo gào bìng bǐ cǐ jiǎng shù yǒu guān tā men líng hún xìng fú de huà
教友常常聚在一起，禁食，禱告，並彼此講述有關他們靈魂幸福的話。
6. tā men yě cháng cháng jù zài yì qǐ lǐng shòu miàn bāo hé pú táo jiǔ yǐ jì niàn zhǔ yē sū
他們也常常聚在一起領受麵包和葡萄酒，以記念主耶穌。

Abraham 3:22-25

yǎ bó lǎ hǎn shū
亞伯拉罕書3:22-25

22. zhè yàng zhǔ céng xiǎn shì gěi wǒ yǎ bó lǎ hǎn zài shì jiè bèi zǔ zhī yǐ qián biàn bèi zǔ zhī qǐ lái de zhòng
靈質；在所有這些當中有很多是高貴而偉大的靈質。

23. shén kàn jiàn zhè xiē líng hún dōu shì hǎo de tā zhàn zài tā men dāng zhōng tā shuō wǒ yào bǎ zhè xiē zào chéng wǒ de
統治者；因為祂站在那些靈當中，而且祂看見他們都是好的；並且祂對我
說：亞伯拉罕，你是他們中間的一個；你在出生以前已被揀選。

24. zài tā men dāng zhōng zhàn lì zhe yī wèi xiàng shén zhě duì yǔ qí tóng zài de nà xiē shuō wǒ men yào xià qù yīn wèi
那裡有空間，並且我們要用這些物質，我們要造一個這些靈可以居住在其上
的大地；

25. bìng qiě wǒ men jiāng jiè cǐ yàn zhèng tā men kàn tā men shì fǒu jiāng zuò zhǔ tā men de shén jiāng fēn fù tā men de
一切事；

Alma 12:24

ā ěr mǎ shū
阿爾瑪書12:24

24. wǒ men zhī dào nà zhǒng lín dào rén lèi de sǐ wáng jiù shì ài miù lái kè suǒ shuō de sǐ wáng shì shǔ shì de
死亡；雖然如此，但也有一段時間賜給了人，使他可以在這段時間中悔改；
所以此生就成為一個考驗的階段；一個為迎見神而作準備時期；一個為我們
所講過的死人復活後的無盡狀態作準備的時期。

Alma 40:11

ā ěr mǎ shū
阿爾瑪書40:11

11. guān yú líng hún zài sǐ wáng yǔ fù huó zhī jiān de jìng dì —— zhè shì yī wèi tiān shǐ shǐ wǒ zhī dào de suǒ yǒu shì rén
的靈，一離開了這必死的身體，是的，所有世人的靈，不管是好的或壞的，都
要回到那位賜給他們生命的神那裡去。

1 Corinthians 15:40-42

gē lín duō qián shū
哥林多前書15:40-42

40. yǒu tiān shàng de xíng tǐ yě yǒu dì shàng de xíng tǐ dàn tiān shàng xíng tǐ de róng guāng shì yī yàng dì shàng xíng tǐ
的榮光又是一樣。

41. rì yǒu rì de róng guāng yuè yǒu yuè de róng guāng xīng yǒu xīng de róng guāng zhè xīng hé nà xīng de róng guāng yě
有分別。

42. sǐ rén fù huó yě shì zhè yàng suǒ zhòng de shì bì xiǔ huài de fù huó de shì bù xiǔ huài de。

1 Peter 3:18-19; 4:6

bǐ dé qián shū
彼得前書3 : 18-19; 4:6

18. yīn jī dū yě céng yī cì wéi zuì shòu kǔ, jiù shì yì de dài tì bù yì de wéi yào yǐn wǒ men dào shén miàn qián. àn zhe ròu tǐ shuō tā bèi zhì sǐ. àn zhe líng xìng shuō tā fù huó le.
18. 因基督也曾一次為罪受苦，就是義的代替不義的，為要引我們到神面前。按著肉體說他被治死。按著靈性說他復活了。

19. tā jiè zhè líng, céng qù chuán dào gěi nà xiē zài jiān yù lǐ de líng tīng.
19. 他藉這靈，曾去傳道給那些在監獄裡的靈聽。

4:6 wéi cǐ, jiù shì sǐ rén yě céng yǒu fú yīn chuán gěi tā men, yào jiào tā men de ròu tǐ àn zhe rén shòu shěn pàn, tā men de líng xìng què kào shén huó zhe.
4:6 為此，就是死人也曾有福音傳給他們，要叫他們的肉體按著人受審判，他們的靈性卻靠神活著。

Doctrine & Covenants 42:22-25

jiào yì hé shèng yuē
教義和聖約42:22-25

22. nǐ yào yǐ nǐ de quán xīn ài nǐ de qī zī, bìng gù shǒu zhe tā ér fēi bié rén.
22. 你要以你的全心愛你的妻子，並固守著她而非別人。

23. zhù shì nǚ rén ér duì tā dòng yù niàn de, bì fǒu dìng tā suǒ xìn yǎng de, bìng qiě bù néng yōng yǒu líng; ruò bù huí gǎi bì bèi qū zhú.
23. 注視女人而對她動慾念的，必否定他所信仰的，並且不能擁有靈；若不悔改必被驅逐。

24. nǐ bù kě jiān yīn, jiān yīn ér bù huí gǎi de bì bèi qū zhú.
24. 你不可姦淫；姦淫而不悔改的必被驅逐。

25. céng fàn jiān yīn ér quán xīn huí gǎi, lí qì jiān yīn ér bù zài fàn de rén, nǐ yào kuān shù tā;
25. 曾犯姦淫而全心悔改，離棄姦淫而不再犯的人，你要寬恕他；

Doctrine & Covenants 89:18-21

jiào yì hé shèng yuē
教義和聖約89:18-21

18. suǒ yǒu jì zhù qù zūn shǒu hé shí xíng zhè xiē huà yǔ, wéi rén xíng shì fú cóng jiè mìng de shèng tú men, bì dé dào tā men dù qī zhōng de jiàn kāng hé tā men gǔ tóu zhōng de gǔ suǐ;
18. 所有記住去遵守和實行這些話語，為人行事服從誠命的聖徒們，必得到他們肚臍中的健康和他們骨頭中的骨髓；

19. bìng qiě bì zhǎo dào zhì huì hé zhī shì de dà bǎo zàng, shèn zhì yú yīn mì de bǎo zàng;
19. 並且必找到智慧和知識的大寶藏，甚至於隱密的寶藏；

20. bìng qiě bì dìng bēn pǎo ér bù pí juàn, xíng zǒu ér bù hūn yǎn.
20. 並且必定奔跑而不疲倦，行走而不昏暈。

21. wǒ zhǔ, cì gěi tā men yī ge yīng xǔ, jí huǐ miè tiān shǐ bì yuè guò tā men, xiàng yuè guò yǐ sè liè de ér nǚ men nà yàng, bù shā hài tā men ā men.
21. 我，主，賜給他們一個應許，即毀滅天使必越過他們，像越過以色列的兒女們那樣，不殺害他們。啊們。

Matthew 22:37-39

mǎ tài fú yīn
馬太福音22 : 37-39

37. yē sū duì tā shuō, nǐ yào jìn xīn, jìn xìng, jìn yì, ài zhǔ nǐ de shén.
37. 耶穌對他說，你要盡心，盡性，盡意，愛主你的神。

38. zhè shì jiè mìng zhōng de dì yī, qiě shì zuì dà de.
38. 這是誠命中的第一，且是最大的。

39. qí cì yě xiāng fāng, jiù shì yào ài rén rú jǐ.
39. 其次也相做，就是要愛人如己。

John 14:15

yuē hàn fú yīn
約翰福音14:15

15. nǐ men ruò ài wǒ, jiù bì zūnshǒu wǒ de mìnglǐng.
你們若愛我，就必遵守我的命令。

Mosiah 2:17

mó sài yǎ shū
摩賽亞書2:17

17. wǒ gào sù nǐ men zhè xiē shì shì yào shǐ nǐ men xué dào zhì huì ; shǐ nǐ men zhī dào dāng nǐ men zài wèi rén lèi tóngbāo fú wù shí , nǐ men zhǐ shì zài wèi nǐ men de shén fú wù ér yī .
我告訴你們這些事是要使你們學到智慧；使你們知道當你們在為人類同胞服務時，你們祇是在為你們的神服務而已。

1 Nephi 3:7

ní féi yī shū
尼腓一書3:7

7. wǒ ní féi duì wǒ fù qīn shuō wǒ yuàn yì qù zuò zhǔ suǒ fēn fù de shì qíng yīn wèi wǒ zhī dào zhǔ jué bù xiàng rén lèi ér nǚ fēn fù rèn hé shì qíng chú fēi tā yào wèi tā men yù bèi yī tiáo dào lù shǐ tā men néng wán chéng tā suǒ fēn fù de shì qíng .
我，尼腓，對我父親說：我願意去做主所吩咐的事情，因為我知道，主決不向人類兒女吩咐任何事情，除非他要為他們預備一條道路，使他們能完成他所吩咐的事情。

3 Nephi 13:33

ní féi sān shū
尼腓三書13:33

33. nǐ men què yào xiān qiú shén de guó , hé tā de zhèng yì , rán hòu zhè yī qiè dōu bì jiā gěi nǐ men .
你們卻要先求神的國，和他的正義，然後這一切都必加給你們。

Malachi 3:8-11

mǎ lā jī shū
瑪拉基書3:8-11

8. rén qǐ kě duó qǔ shén zhī wù ne . nǐ men jìng duó qǔ wǒ de gòng wù , nǐ men què shuō wǒ men zài hé shì shàng duó qǔ nǐ de gòng wù ne . jiù shì nǐ men zài dāng nà de shí fēn zhī yī , hé dāng xiàn de gòng wù shàng .
人豈可奪取神之物呢。你們竟奪取我的供物，你們卻說，我們在何事上奪取你的供物呢。就是你們在當納的十分之一，和當獻的供物上。

9. yīn nǐ men tōngguó de rén dōu duó qǔ wǒ de gòng wù , zhòu zǔ jiù lín dào nǐ men shēn shàng .
因你們通國的人，都奪取我的供物，咒詛就臨到你們身上。

10. wàn jūn zhī yē hé huá shuō , nǐ men yào jiāng dāng nà de shí fēn zhī yī , quán rán sòng rù cāng kù , shǐ wǒ jiā yǒu liáng yǐ cǐ shì shì wǒ shì fǒu wèi nǐ men chāng kāi tiān shàng de chuāng hù , qīng fú yǔ nǐ men shèn zhì wú chǔ kě róng .
萬軍之耶和華說，你們要將當納的十分之一，全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。

11. wàn jūn zhī yē hé huá shuō , wǒ bì wèi nǐ men chì zé huáng chóng , bù róng tā huǐ huài nǐ men de tǔ chǎn . nǐ men tián jiān de pú táo shù zài wèi shú zhī xiān , yě bù diào guǒ zǐ .
萬軍之耶和華說，我必為你們斥責蝗蟲，不容牠毀壞你們的土產。你們田間的葡萄樹在未熟之先，也不掉果子。

Mosiah 3:8

mó sài yǎ shū
摩賽亞書3:8

8. tā yào bèi chēng wéi yē sū jī dū , shén de ér zǐ , tiān dì zhī fù , wàn wù cóng tóu de chuàng zào zhě ; tā de mǔ qīn yào bèi chēng wéi mǎ lì yà .
他要被稱為耶穌基督，神的兒子，天地之父，萬物從頭的創造者；他的母親要被稱為馬利亞。

Moses 1:39

mó xī shū
摩西書1:39

39. yīn wèi kàn a , zhè shì wǒ de shì gōng hé wǒ de róng yào — cù chéng rén de bù sǐ hé yǒng shēng 。
因為看啊，這是我的事工和我的榮耀——促成人的不死和永生。

Ephesians 4:11-12

yǐ fú suǒ shū
以弗所書4 : 11-12

11. tā suǒ cì de yǒu shǐ tú , yǒu xiān zhī , yǒu chuán fú yīn de , yǒu mù shī hé jiāo shī 。
他所賜的有使徒，有先知。有傳福音的。有牧師和教師。

12. wèi yào chéng quán shèng tú , gè jìn qí zhí , jiàn lì jī dū de shēn tǐ 。
為要成全聖徒，各盡其職，建立基督的身體。

Doctrine & Covenants 88:81

jiào yì hé shèng yuē
教義和聖約88:81

81. kàn a , wǒ qiān pài nǐ men chū qù zuò zhèng bìng jǐng gào rén mín , měi yī ge bèi jǐng gào guò de rén , yīng dāng jǐng gào tā de lín rén 。
看啊，我遣派你們出去作證並警告人民，每一個被警告過的人，應當警告他的鄰人。

2 Nephi 31:17-21

ní féi èr shū
尼腓二書31:17-21

17. yīn cǐ , nǐ men yào zuò wǒ gào sù nǐ men de wǒ suǒ kàn dào de nǐ men de zhǔ hé nǐ men de jiù shù zhǔ yào zuò de shì qing ; yīn wèi , nà shì wèi le zhè yuán gù ér xiǎn gěi wǒ kàn de , jiù shì yào shǐ nǐ men dé yǐ zhī dào nǐ men yīng dāng jìn rù de mén ; yīn wèi nà shàn nǐ men yīng dāng jìn rù de mén jiù shì huǐ gǎi hé shuǐ de xǐ lǐ , rán hòu jiè zhe huǒ hé shèng líng , nǐ men de zuì cái dé yǐ shè miǎn 。
因此，你們要做我告訴你們的我所看到的你們的主和你們的救贖主要做的事情；因為，那是為了這緣故而顯給我看的，就是要使你們得以知道你們應當進入的門；因為那扇你們應當進入的門就是悔改和水的洗禮；然後藉著火和聖靈，你們的罪纔得以赦免。

18. rán hòu nǐ men jiù zǒu shàng le zhè tiáo tōng wǎng yǒng shēng de zhǎi ér zhí de dào lù ; nǐ men yǐ cóng nà shàn mén zǒu le jìn qù ; nǐ men yǐ zūn zhào fù yǔ zǐ de jiè mìng zuò le ; nǐ men yǐ jiē shòu le nà wèi fù yǔ zǐ zuò zhèng de shèng líng , lái shí xiàn tā suǒ zuò de yīng xǔ , jiù shì rú guǒ nǐ men cóng nà tiáo lù jìn qù , nǐ men jiù bì dé dào 。
然後你們就走上了這條通往永生的窄而直的道路；你們已從那扇門走了進去；你們已遵照父與子的誡命做了；你們已接受了那為父與子作證的聖靈，來實現他所作的應許，就是如果你們從那條路進去，你們就必得到。

19. wǒ xīn ài de dì xiongmen , zài nǐ men yǐ zǒu jìn le zhè tiáo zhǎi ér zhí de dào lù hòu , wǒ yào wèn shì fǒu yī qiè dōu yǐ zuò wán le ? wǒ gào sù nǐ men , méi yǒu ; yīn wèi nǐ men hái méi yǒu zǒu dé nà me yuǎn , chú fēi nǐ men jiè zhe tā de huà , hé duì tā de bù kě dòng yáo de xìn xīn , wán quán yī lài zhe nà wèi yǒu jí dà zhōng jiù lì liàng zhě de gōng láo , nǐ men shì bù kě néng zǒu dé hěn yuǎn de 。
我心愛的弟兄們，在你們已走進了這條窄而直的道路後，我要問是否一切都已做完了？我告訴你們，沒有；因為你們還沒有走得那麼遠，除非你們藉著他的話，和對他的不可動搖的信心，完全依賴著那位有極大拯救力量者的功勞，你們是不可能走得很遠的。

20. yīn cǐ , nǐ men bì xū yòng duì zhǔ de jiǎn dìng xìn xīn xiàng qián tuī jìn , huái zhe yī zhǒng shí fēn guāng míng de xī wàng , yǐ jí duì shén hé duì suǒ yǒu de rén de ài xīn 。 yīn cǐ , rú guǒ nǐ men xiàng qián tuī jìn , yǐ zhǔ de huà wéi lè shì , bìng chí shǒu dào dǐ , fù zhè yàng shuō : nǐ men bì dé dào yǒng shēng 。
因此，你們必須用對主的堅定信心向前推進，懷著一種十分光明的希望，以及對神和對所有的人的愛心。因此，如果你們向前推進，以主的話為樂事，並持守到底，父這樣說：你們必得到永生。

21. wǒ xīn ài de dì xiongmen , zhè jiù shì nà tiáo dào lù ; tiān dì xià jué méi yǒu rèn hé bié de dào lù hé bié de míng zì céng cì gěi guò , shǐ shì rén dé jiè yǐ zài shén guó zhōng dé jiù 。 zhè jiù shì jī dū de jiào yì , yě jiù shì nà yuán shì yī wèi de , fù , zǐ hé shèng líng de wéi yī ér zhēn shí de jiào yì , zhí dào yǒng yuǎn 。 ā men 。
我心愛的弟兄們，這就是那條道路；天底下決沒有任何別的道路和別的名字曾賜給過，使世人得藉以在神國中得救。這就是基督的教義，也就是那原是一位，父，子和聖靈的唯一而真實的教義，直到永遠。阿們。

Chinese Names for Books of Scripture

Holy Bible	shèng jīng 聖經
Old Testament	jiù yuē quán shū 舊約全書
Genesis	chuàng shì jì 創世紀
Exodus	chū āi jí jì 出埃及記
Leviticus	lì wèi jì 利未記
Numbers	mín shù jì 民數記
Deuteronomy	shēn mìng jì 申命記
Joshua	yuē shū yǎ jì 約書亞記
Judges	shì shī jì 士師記
Ruth	lù dé jì 路得記
1 Samuel	sā mǔ ěr jì shàng 撒母耳記上
2 Samuel	sā mǔ ěr jì xià 撒母耳記下
1 Kings	liè wáng jì shàng 列王紀上
2 Kings	liè wáng jì xià 列王紀下
1 Chronicles	lì dài zhì shàng 歷代志上
2 Chronicles	lì dài zhì xià 歷代志下
Ezra	yǐ sī lā jì 以斯拉記
Nehemiah	ní xī mǐ jì 尼希米記
Esther	yǐ sī tiē jì 以斯帖記
Job	yuē bó jì 約伯記

Psalms	shī piān 詩篇
Proverbs	zhēn yán 箴言
Ecclesiastes	chuán dào shū 傳道書
Song of Solomon	yǎ gē 雅歌
Isaiah	yǐ sài yǎ shū 以賽亞書
Jeremiah	yē lì mǐ shū 耶利米書
Lamentations	yē lì mǐ āi gē 耶利米哀歌
Ezekiel	yǐ xī jié shū 以西結書
Daniel	dàn yǐ lǐ shū 但以理書
Hosea	hé xī ā shū 何西阿書
Joel	yuē ěr shū 約珥書
Amos	ā mó sī shū 阿摩司書
Obadiah	é bā dǐ yǎ shū 俄巴底亞書
Jonah	yuē ná shū 約拿書
Micah	mí jiā shū 彌迦書
Nahum	nà hóng shū 那鴻書
Habakkuk	hā bā gǔ shū 哈巴谷書
Zephaniah	xī fān yǎ shū 西番雅書
Haggai	hā gāi shū 哈該書
Zechariah	sā jiā lì yǎ shū 撒迦利亞書

Malachi

mǎ la jī shū
瑪拉基書

New Testament

xīn yuē quán shū
新約全書

Matthew

mǎ tài fú yīn
馬太福音

Mark

mǎ kě fú yīn
馬可福音

Luke

lù jiā fú yīn
路加福音

John

yuē hàn fú yīn
約翰福音

Acts of the Apostles

shǐ tú xíng zhuàn
使徒行傳

Romans

luó mǎ shū
羅馬書

1 Corinthians

gē lín duō qián shū
哥林多前書

2 Corinthians

gē lín duō hòu shū
哥林多後書

Galatians

jiā lā tài shū
加拉太書

Ephesians

yǐ fú suǒ shū
以弗所書

Philipians

fēi lì bǐ shū
腓立比書

Colossians

gē luó xī shū
歌羅西書

1 Thessalonians

tiē sā luó ní jiā qián shū
帖撒羅尼迦前書

2 Thessalonians

tiē sā luó ní jiā hòu shū
帖撒羅尼迦後書

1 Timothy

tí mó tài qián shū
提摩太前書

2 Timothy

tí mó tài hòu shū
提摩太後書

Titus

tí duō shū
提多書

Philemon

fēi lì mén shū
腓利門書

Hebrews

xī bó lái shū
希伯來書

James

yǎ gè shū
雅各書

1 Peter

bǐ dé qián shū
彼得前書

2 Peter

bǐ dé hòu shū
彼得後書

1 John

yuē hàn yī shū
約翰一書

2 John

yuē hàn èr shū
約翰二書

3 John

yuē hàn sān shū
約翰三書

Jude

yóu dà shū
猶大書

Revelations

qǐ shì lù
啟示錄

Book of Mormon

mó mén jīng
摩門經

1 Nephi

ní fēi yī shū
尼腓一書

2 Nephi

ní fēi èr shū
尼腓二書

Jacob

yǎ gè shū
雅各書

Enos

yǐ nuò sī shū
以諾斯書

Jarom

yǎ lóng shū
雅龍書

Omni

ào mǔ nǎi shū
奧姆乃書

Words of Mormon

mó mén yǔ
摩門語

Mosiah

mó sài yǎ shū
摩賽亞書

Alma

ā ěr mǎ shū
阿爾瑪書

Helaman

xī lā màn shū
希拉曼書

3 Nephi

ní féi sān shū
尼腓三書

4 Nephi

ní féi sì shū
尼腓四書

Mormon

mó mén shū
摩門書

Ether

yǐ tài shū
以太書

Moroni

mó luó nǎi shū
摩羅乃書

Doctrine and Covenants

jiào yì hé shèng yuē
教義和聖約

Section

zhāng
章

Verse

jié
節

Pearl of Great Price

wú jià zhēn zhū
無價珍珠

Moses

mó xī shū
摩西書

Abraham

yǎ bó lā hǎn shū
亞伯拉罕書

Joseph Smith

sī mì yuē sè zhuàn
斯密約瑟傳

Articles of Faith

xìn tiáo
信條